

主

41 出征的原因
osaka la safitayaw

題

地點 台東 宜灣

時間 75. 9. 25

編號 1.A. 1-149

報導

葉田正 ahina 65歲

記音

賴國祥 kawaيسان

翻譯

1-1 Ano matila'aca, sowalen abo,
要是這樣子好了 講述 我
to dmak ako tono, itiya'ay ho. Pakayni-
那件事情 我有關 過去 還 從那
ay 'i orip no mako. Matiya koni ka
些 在一生的 我 那樣子 那個所以
o dmak. Nami sawad kako, nani Pitilidan.
是事情 自從畢業 我 從 國民小學
'Enem a mihca. Tansol tayni 'i, nokow.
六 個 年頭 馬上 到了 在 農校

1-2 Milid aca kako, mapodoh ko
讀書 雖然 我 嫉妒 那個
finawlan. Mapodoh ko kakitaan. "pano-
男人團體 嫉妒 那個 里鄰長 叫他回
kain cigra, todog no, rocek no, loma'
來 他 當做的 老數 的家 叫他回來! 他家沒有人
no nira, ami sakwli!". Saan ko nika
的 他的 要去 奴役工 這樣 那個 所以
o sowal.
是說話

1-3 Oianan, takos sakakaay no
這樣以後 跑過來 最大 的
niyam, ci Sowana, tayni i posog, mi
我們 叫 (聲音) 到來 在台東 要
ala takowanan. Oyanan hao 'i, makter
拿 我 這個事情 之後 了 生氣
ko sinsi. sti' hanira ko kaka ako.
那個 老師 打了 那樣他 那個 哥 我

1-4 Matira. "mimaan kiso a tayni?"
那樣 做什麼 你有 是 來這裏
han no sinsi amilicay. "matiniay ko
那樣的 老師 要問一問 這樣子 那個
kakitaan no n'aro', mami sakwli!",
里鄰長的 村裏 要當 奴役工
saan ko sowal!", hanira ko ninsi niyam.
那樣 那個 說話 那樣說他 那個 老師 我們

1-1 這樣子好了, 我講
述我一些過去的有趣的
事情。所經過的, 在我
一生中無法忘懷的趣事
說給大家聽之。我自
從國民小學畢業之後,
直接考上農校。

1-2 我讀了, 還是等於
白讀, 村裏的男人團體
及里長鄰長們嫉妒我,
正好湊巧他家當奴役
工, 這樣說。

1-3 這樣以後, 我最大
的哥之 sowana, 從家裏
趕來台東, 叫我趕快回
去。這個事情, 被老師
知道了, 老師打了我哥
之 一個耳光。

1-4 你來這裏做什麼?
老師問我哥之, 村子裏
的里長和鄰長們這樣說
要當奴役工! 他對老
師這樣說。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-5	Ia ^s inci toranan, "nao! omi 那位老師 那個 為什麼要		1-5	那位老師說：「為什麼
	tiliday ko sakakaay!, ano ca pi tilid 讀書者 那個 最高尚，如果不去讀書			麼這樣子？讀書是一件
	ko tamdaw haw!, ma fokilay tono tam- 那個 人 呢 會不知道 有閑人			最高尚，比什麼工作都
	dawan!". Saan ko sowal no s nsi. 的事情 這樣 個 講話 的老師			好。如果人不去讀書！
	Paci'ci han no kaka ako. Matalaw to, 強迫 那樣的 歌 我 害怕 了			不知道處人做事的「道理
	1-6 katefocan no finaolan. Miliko- 被罰金的 男人團體 牽走一條		1-6	都不懂！」老師說，但哥
	log ho kono itiyaayho a finawlan to, 牛 還 那個 在當時 個 男人團體 了			之強迫我回去。
	misyakayai, mitiliday, matiraay ko 出社會者，讀書人 那樣子 那個			是害怕被罰金，男
	nika o dmak. Sa komaanen, saan koya 所以的事情 所以要怎樣呢 這樣說 那個			人團體會牽走一條牛的
	faloco' ako a mitilida aca. 心裏 我的 讀書 時			，大家來殺來吃。凡是
	1-7 Oyanan ca kako pihai, takaw 對這事 不 我 答應 偷拿		1-7	出社會者，到學校唸書
	hano kaka ako ko lalosidan ako ami 這樣那個哥哥 我 那個 行李 我要			者，都會如此罰金。對
	ala a malinah. tairaen nira i ci kaka- 拿要去搬家 拿到 他在 4 哥哥			這事 怎辦呢？我一面想
	an nako. mirosarosay to kilag, 我 鋸木者 那個 木頭			一面讀書。
	1-8 i posog. Itira mafoti' to 在 乞東 灰那邊 睡覺 那個		1-8	對這種事情，我當
	dadaya. matira koya dmak. Kako tōra- 晚上 這樣 那個 事情 我 對那			然不答應。我哥之把我
	nan, awa to ko lalosidan ako, awato 事 沒有 了 那個 行李 我 沒有 了			的行李偷走放到我最大
	ko lalosidan ako, takaw hanako, 那個行李 我 偷跑 那時我			的哥之那邊放。我大哥
				是鋸木者。
				我哥之就到他那裏
				睡覺了，事情已經到了
				這個地步，行李也被二
				哥提走了，我已沒心情
				去讀書，我還是偷跑吧！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-9	amilaliw ko sinsi. matiraay koya 要逃跑 那個老師 這樣子 那個	1-9	於是 我 瞞 著 老 師 逃 跑 了。我 放 棄 了 讀 書 的 機 會 了。自 從 發 生 這 種 事 件 之 後，回 到 自 己 的 家，今 天 早 上 到 家，下 午 就 接 到 做 奴 役 工 的 通 知，我 心 中 不 是 滋 味。	
	dmak. Nano iyanan, dafak minokay, 事情 自從 以後 早上 回家			
	tayra i niyaro'. Tagsol to ira ko 來到 在 村莊 馬上 了 有 那個			
	gagan. To sapi sakwli, ccay miheca. 名單 那個 要做 奴役工 一 年			
	kopi sakwli ako. caka gaay ko harateg, 做過 奴役工 我 不會 很好 那個 申 心中			
1-10	no tayhin ci sawaya. "Kalime- 照 警察 稱 (人名) 好 可	1-10	據 我 所 知，按 照 警 察 sawaya 的 說 法，這 個 孩 子！好 可 惜！'。這 樣 想 著，不 要 怪 罪 於 里 長 和 鄰 長 們，也 不 是 我 指 使 里 鄰 長 如 此 做！'。	
	laan to kona wawa!", saan ko harateg 惜 了 這 個 孩 子 這 樣 說 那 個 想 法			
	nira. "o kakitaan konimaanay, caayai 他 是 里 鄰 長 那 個 做 什 麼 的 不 是			
	koni ocoran ako ko kakitaan!". 這 樣 子 叫 他 做 我 那 個 里 鄰 長 們			
1-11	Saankoharateg noya tayhin ci 那 樣 那 個 想 法 那 位 警 察 謂	1-11	那 位 好 心 的 警 察 sa- waya 這 樣 說。同 時 鼓 勵 我，再 去 讀 書 吧！你 這 孩 子 好 可 惜！是 可 造 之 材！'。這 樣 勉 勵 我，我 鼓 起 勇 氣，報 考 農 業 指 導 所。	
	sawaya. miocor takowanan. "Pitilid (人名) 鼓勵 我 去 讀 書			
	ho, kalimelaan ko tireg iso!". saan 還 很 可 惜 那 個 身 體 你 那 樣 說			
	koya tayhin. lowad kako a mitilid, 那 位 警 察 去 了 我 要 去 讀 書			
	to misitoay to matayalay a pitilidan. 了 要 指 導 者 那 個 做 農 者 是 學 校			
1-12	Itira kako amitilid. tosa a 在 那 裏 我 要 讀 書 二 個	1-12	我 考 上 那 所 學 校， 讀 了 二 年，接 近 畢 業 時 候，新 港 庄 役 場 的 人 員 在 畢 業 典 禮 當 天，	
	mihca, ko pitilid ako. namatiya malaod 年 頭 那 個 讀 書 我 從 那 時 候 接 近			
	to ko pisawadan, oya pisawadan a lomi- 了 那 個 畢 業 那 個 畢 業 典 禮 是 日 候			
	ad, na mafana' to koya no isgko, 了 已 經 知 道 那 個 的 新 港			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-13	siyomwka ci into kite ato ci 庶務課 叫 (人名) 技士 和 叫		1-13	庶務課的，叫 into
	hogko kite, a tatosa, citodogay tono, (人名) 技士 有 兩 人 担 任 那個			技士 和 hogko 技士。他 叫 ^叫 ¹⁹⁹
	pakayniay i, sitoig hananay. Oranan 有 關 在 指導員 職務 這一類			兩位 是 担任 有 關 農業 方
	koiy iraay misagka, to pi sawadan 那個 蒞臨 參加 了 畢業典禮			面，指導員 職務。在 我
	niyam, toya lomiad. 我們 那個 日子			們 畢業典禮上，蒞臨 本
				校 參加 指導。
1-14	Iraira ko sowal, "maro' kiso 以後 那個 消息 任職 你		1-14	以後 才 得到 的 消息
	i yakwba, "saan koya sowal nira. kako 在 庄役場 那樣 那個 說話 他的 我			，是 說，要 我 在 庄役場
	saan toranan, kako toranan, "aiya! 想 那件事情 我 想 嘆呀			那裏 擔任 指導員 職務。
	tadanca ho kako kini!, 字識淺薄 還 我 啊			這樣 傳聞 來。我 對 這 件
				事 的 看法，我 還 學 識 淺
1-15	nasa ho kako. Komaanen, oya 這樣 想 還 我 沒法子 還		1-15	薄，不 能 勝 任。
	ka iloma' ako, to pito a lomi'ad, 那個 在 家 我 了 七 的 日子			我 還 這 樣 想 着，在
	irato ko tilid, nani yakwbaay. "ka- 來 了 那個 命令公文 從 庄役場 到			家 裏 清閒 還 不 到 七 天，
	tayni to matayal i yakwba, misito to 差 了 任職 在 役場 要 指導 那個			命令 公文 接 到 了。茲 命
	kiso, to karo tamdamdaw, karo niyaro- 你 那個 有所 人們 有所。村子			葉 田 正 先 生 為 本 役場 農
	aro',			業 指導員 職務，凡 本 庄 為
				從 事 農 業 民 衆 及 村 莊 農
				範圍，解 決 及 指導 農 業
				問題，茲 命，。
1-16	o sitoig to kiso!", saan ko 是 指導員 了 你 那持 那個		1-16	庄役場的 公文 是 這
	tilid no yakwba. Oyanan olah sakako 公文 的 役場 這樣 那個 很高興 我			樣 寫 的，我 接 到 任 命 公
	hemek sakako, lowad sakako toya dafak. 很高興 我 出發 我 那個 早上			文，我 非常 高興，第 二
				天 一 早 就 去 到 差 了。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-17	tayni i yakwba, maro' kako 來到在役場任職我		1-17	來到庄役場，任職
	itira. 'Enem kako itira a folad, ka 在那裏六我在那裏的月任		指導員工作，在那裏工	
	maro'anako itira i yakwba. Oya 'enem 職我在那裏在役場那個六		作半年之久。在六個月	
	a folad, awato ko kaka'enen no safitay, 個月沒有那個吃的那個軍隊		工作期間裏，據說日本	
	saan ko nika pinagan. Itiya a misatapag, 這樣那個因此情形在那時就開始了		軍隊沒有糧食了，這個	
1-18	"fakciwn to ko ariri, no mao- 量一量了那個米倉的農		消息傳開來不久，從上	
	mahay a tamdaw!", saan ko tilid nani 民的人說那個公文從		級來了一道公文。	
	fafa'eday. Kako toranan, komaanen! 上級我對這件事怎麼辦呢		1-18	務必查辦，農民凡
	iraay aca ko tilid no nani fafa'eday, 來都來了那個公文從上級		存放稻谷的倉庫米倉等	
1-19	hato maan hakiya? ca han ka 要什麼呢？不這樣那個		一律測量其尺寸大小，	
	to'oren, hakiya?. saan ko nika harateg. 遵辦呢那樣那個因此想弄		預測存谷量，怎麼辦呢？	
	So'linay, la ^h akloklog sato kami. 之後一起走了我們		公文來都來了。	
	mikin ^h sa kami to ariri no sigko. 去檢查我們那個倉庫的新港		1-19	對我非常為難？要
1-20	O maomahay no sanminli. hana- 是做農的三民里那樣		怎辦呢？不遵辦！又如	
	nay no aniniay. Mifakciw kami, to 的現在要測量我們那個		何？這樣思索。最後還	
	alolog no panay i alili, o falat kami 倉庫的稻谷在倉庫里長度要		是到新港，一起去檢查	
	fakciwan. Maedeg hatiya konini alili, 測量的大概多少這個倉庫		倉庫。	
	ano moetep ko pinaro nira!, 如果十包那個容量他的		1-20	是經營稻谷生產的
			三民里農人，現在稱爲	
			三民里。我們是來測量	
			倉庫的長度，大約預測	
			一下這一座倉庫，有多	
			少的稻米容量。如果有	
			稻米十包的容量，	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-21	moetep a pawti koninian ko 十 個 麻 袋 這 個 那 個		1-21	我 們 就 在 名 冊 上 ,
	pitilid niyam tora i meypo. Oyanan 登 記 我 們 那 個 在 名 冊 那 個 事 件			登 記 為 十 個 麻 袋 的 稻 各
	haw i, ano tatosaa ko tamdaw nona 呢 如 果 二 那 個 人 這 個			。 這 樣 以 後 如 果 這 一 家
	loma' i, o falo a pawti, tayni i kok- 家 呢 是 八 的 麻 袋 拿 到 在 國			有 兩 個 人 ! 八 個 麻 袋 的
	ka kakaenen no safitay, 家 吃 的 那 個 軍 隊			稻 , 要 捐 給 國 家 , 做 為
				為 國 家 , 為 日 本 帝 國 ,
				戰 爭 的 軍 隊 糧 食 。
1-22	pa'acaen saan ko sowal. Ia 要 買 那 樣 那 個 說 話 還		1-22	據 說 是 國 家 購 買 ,
	itiya mifakciw, kami toranan haw, 在 那 裏 做 測 量 我 們 對 這 件 事 呢			我 還 在 測 量 時 , 聽 到 不
	o pancah kako! o pancah kora mawma- 是 阿 美 族 我 是 阿 美 族 那 個 做 農			少 謾 罵 聲 , 此 起 彼 落 。
	hay atamdaw! o pancah kora ci todogay 者 人 是 阿 美 族 那 個 為 所 有 者			我 自 己 非 常 慚 愧 , 我 是
	tora ariri, 那 個 倉 庫			阿 美 族 , 農 民 也 是 阿 美
				族 , 米 倉 所 有 人 更 是 阿
				美 族 。
1-23	itira ko nika rarom sa ko 在 那 裏 那 個 因 而 悲 傷 那 樣 那 個		1-23	我 感 覺 莫 大 的 羞 辱
	harateg. Naohan? ya ccay a goyos no 想 法 為 什 麼 那 個 一 個 句 話 的			感 , 是 從 米 倉 所 有 人 所
	ci aririay a loma', "akako haenen 所 有 者 米 倉 的 家 不 要 這 樣			說 : 不 要 這 樣 嗎 ? 測 量
	hena, da'co han ko pi fakciw sao?". 嗎 確 實 那 樣 那 個 要 測 量 呢			何 必 那 麼 確 實 呢 ? 。
				我 對 這 一 句 話 的 感
1-24	Saan ko sowal nira. kako 那 樣 那 個 說 話 他 我		1-24	觸 , 發 至 內 心 的 民 族 觀
	toranan, smer sako harateg. nao han? 對 這 事 痛 苦 ? 想 法 為 什 麼 呢			念 正 燃 燒 得 使 我 更 痛 苦
	owina ato mama niyam kini sao!, omi 是 媽 媽 和 爸 爸 我 們 自 己 人 不 是 同			。 為 什 麼 呢 ? 他 們 正 是
	sa pancayahay, o maomahay a tamdaw! 為 阿 美 族 是 做 農 者 的 人 們			我 的 同 胞 父 母 兄 弟 ! 同
				樣 做 農 的 阿 美 族 人 !

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
1-25	matiraay to komako, aloma' 那樣子 那個 我 家		1-25	我的家也免不掉， 被當地的役場人負，受 到同樣得過吧！我越想 越不對，我當時想法， 就是如此。經過這件事 之後，我心中無法平靜 ，另一種念頭倏然而生。
	mahaennay tono cima a yakwba alatek? 也一樣 受到 誰 的 役場 也許			
	saan konika harateg. matiraay konika 那樣那個因此 想法 這樣子那個因此			
	odemak. Nanoyanan i, ca sato kagaay 事情 從那時候起 沒有那樣 很平靜			
	ko harateg. Ano matira aca!, 那個念頭 要是這樣的話呢			
1-26	saan to ko nika harateg. Misa 那樣 了 那個因此 念頭 注意		1-26	男子漢大丈夫，乾 脆不幹，我要離開此地 。再加上別人，在村莊 裏，親戚歸親戚，朋友 歸朋友，相互往來。為 出征的年青人，開送別 會。要去當軍人，這個 家是義勇隊的，那個家 是軍屬，又那個家是征 收兵的。
	faloco', miliyas ko gaay tona dmak 心中 離開 那個 好 這種 事情			
	to ⁿⁱ nnian, negneg han ko tao, itini i 這種事情 看一看 那樣 那個 別人 在此地 在			
	niyaro', so'lin to cacofe::r sako 村莊 真正 了 相互往來 那樣那個			
	lomalomaloma'. mi igkay toio mamala safi- 家家戶戶 要送別會 將要 要當 軍			
	tay. ini o kiuwtay, 人 這個 是義勇隊			
1-27	ini o kwncok, ini o shosiwhey 這個是軍屬 這個是征收兵			
	hananay a safitay. Ano aitini sakako 那樣的 軍人 如果一直在此 我		1-27	都要去當兵，如果 我一直在此，還會聽 事情。
	i yakwba, mategir koio, masa mamaanay 在役場 會聽 那樣 所有 樣的事情			
	a dmak. Saan konika harateg. 的事情 那樣那個因此 念頭			
1-28	Sa sawad sakako. Itiraay ko 所以 辭職 那樣我 在這裏 那個		1-28	所以我辭職了役場 指導員的職位。也就是 我步入征的第一步。
	nika pisawad aca itini i yakwba. 因而 辭掉 了 在這裏 在役場			

主 題	2. 考馬後及入伍 misikig ato mala safitay	地 點	台東 宜陽	報 導	葉田正 ahina 65歲 賴國祥 kawayan " "
	<p>2-1 Soelinay, oya pisawad ako toya- 以後 那個 辭職 我 那 nan a folad, halopi patilid, hanako to 一個月 順便 寄上 這我 那個 sikag, matiraay ko pisikag no mako. 志願書 那樣 那個 要志願的 我 Nanoyanan hao, magaay ko pisikag no 從那次以後了 很好 那個 志願的 mako. Na irato ko tilid to gaay to sana- 我 從 有 了 那個 通知 了 可以 了 那樣 y haw minokay kako. 了 回家 我</p> <p>2-2 Minokay haw, misaki'mel kako, 回家 了 認真讀書 我 nao han! tosa ko pisikigan itiya, 為什麼呢 = 那個 考試 那時 o sarakat no topwtay wan hananay, 是最先的 東部台灣 那樣的 2-3 itini i heito. Misikig itira, 在這裏在屏東 考試 在那裏 ano caka itama itira haw, caka mamaala 如果沒有錄取在那裏呢 沒有錄取 mala safitay, saan koya dmak. negneg 錄為軍人 那樣 那個 事情 看一看 han ko pisikag ako itiya, o kaykwg 那樣 那個 志願的 我 那時 是海軍 kwgcok. tataag ko sikig noranan. 軍島 相當激烈 那個 考試 那樣的 2-4 So'linay, tayra kami i heito. 之後 去了 我們 在屏東 Misikig kako toya tosa a lomlad, 考試 我 那個 二 的日子 Tansol matama ako. halo cikay, tamorog 馬上 錄取 我 加上 跑步 背著 to ma paroay i kacipaw to tafok, 了 用 裝著 花草袋 那個 沙子</p>			<p>2-1 1 之後, 我辭職那一個 個月中, 寄上志願書, 也 呈上我的離職書。這樣一 來, 我可以安心的等著志 願書核下來, 我的辭呈下來 也會下來。辭呈核准, 志 願通知也下來, 我也回家 了。</p> <p>2-2 回家之後, 身無 牽累, 用功讀書, 為什麼 呢! 要考兩次, 而屏東 第一次。 2-3 在屏東考試, 如 果屏東這裏沒考上, 不 再考兩次, 別想當軍人 。我填的志願是海軍軍 屬, 而且考試人數多, 也非常激烈。</p> <p>2-4 於是我們去了屏 東參加考試, 共考兩天 。我馬上錄取了。加上 跑步, 背著草袋跑。草 袋中裝著沙子。</p>	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-5	comikay, matira. Misikig kako 跑步 那樣 考試 我		2-5	背著草袋跑步。
haw, tansol matama. Itiraay konika gaay 马上考上 在這裏 証明 很好			我馬上考上了，從這裏	証明，考得好還要好的
no lowad nomako. Toyanan pi sikig ako 的運氣 我的 那一次 要考試 我			運氣。那一次我在屏東	的考試之後，第七天在
i hei-to. Matiya sato, irako pitu a 在屏東 那樣 之後 有 七個			家裏等候時，通知也來	了。
lomiad, i loma', na maherek a misikig, 日子 在家裏 從 完畢 了 考試			2-6	來到家裏，也到
2-6 minokay tayni i loma'. Irato 回家 來到 在家裏 來了			了通知書。是通知我們	，第二次考試的地點，
ko tilid, taynito i, takao okayama. 那個通知 要到 在高雄岡山			地，全部集合。	要在高雄岡山考
Sakina tosa namo a misikig. onani tini 第一 你們的 要考試 從這裏			試，錄取的共有兩千個	人。我就和父母商量
i, taypak icowacowaay, ma'min masaopo, 在台北 從各地 全部 集合			的結果，很幸運我考上	了。也是父母為我的鼓
2-7 misikig itira. Ora mamaala 要考試 在那裏 那個 錄取			勵和光榮，我怎能不去	呢？
haw, tosa a cicig. saan, matira koya 的 二個一千 那樣 這樣 那個			2-8	再試之看吧！
dmak. Sowalen ako ko mama ako. koina ako, 事情 說話 我 那個爸 我 媽 我			好啊！都是在於你，也	是對老人家好啊！這段
"matamaay aca ako, konina dmak itini i 錄取 了 我 這個 事情 在這裏 在			話，使我輕鬆多了。	
heito, hato maan hakiya, caka tay ra, 屏東 那樣 怎能 什麼 不去 呢！				
2-8 mitanam ho i', hanako. "gaay to, 再試之 還了 我說 好 啊！				
omiso a icel. gaay sao, osakagaay niyam 是你的運氣 好 啊！ 也是好 我們				
o matoasay! saag konika osowal nira. 是老人家 那樣 因此 說話 他				
Oyanan ko sakahmaw sa korakat nomako. 那個 是 很輕鬆 那 走路 我的。				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-9	Ko pidakaw ako to tosiya, 要 坐 上 我 了 車 子 ami laod to takao okayama hananay. 要 坐 上 了 高 雄 岡 山 那 樣 的 So'linay, tahira kako, ma kayraia ^r 說 真 的 到 達 我 已 經 全 部 (因此) to kotao, o maraayai iayaw, nani tira 了 別 人 是 很 遠 的 最 先 從 那 表 i taypak, irato itira i okayama. 在 台 北 已 來 到 在 那 裏 在 岡 山		2-9 很 輕 鬆 地 坐 上 往 高 雄 的 車 子 , 又 往 岡 山 的 車 子 。 所 以 我 到 達 岡 山 時 , 已 經 全 部 都 到 齊 了 。 最 遠 的 , 最 先 到 達 。 像 從 台 北 來 的 , 已 經 在 岡 山 了 。	
2-10	Matiraay koya dmak. Oya 這 樣 子 那 個 事 情 那 個 dadaya, ka tahiraan toya dadaya, 晚 上 去 到 達 的 那 個 晚 上 tansol tayra i liokag. I liokag 馬 上 到 在 旅 館 在 旅 館 salafii:::san koya mako, ami sawsi. 徹 夜 那 樣 那 個 我 要 看 書		2-10 那 時 , 就 是 這 樣 。 到 達 岡 山 那 一 天 晚 上 , 馬 上 找 旅 館 住 。 在 旅 館 中 , 要 徹 夜 車 夜 車 唸 書 。	
2-11	Onini a maan ko mamasadak, 是 這 個 是 可 能 要 出 來 的 a sikeg ami sancicw, caka ala ko 考 試 要 算 術 沒 有 拿 到 那 個 fafoti'n."Anna caka ala ko sikig, 睡 意 危 險 沒 有 拿 到 那 個 考 試 kagodoan ko niyaro'!" san ko mahara- 很 丟 臉 那 個 村 人 那 樣 那 個 想 到 tegay itiya. Ta saki'mel saan kako 的 那 時 所 以 很 用 功 那 樣 我		2-11 這 一 題 , 可 能 會 出 現 在 考 試 卷 上 。 還 有 考 數 學 , 跟 本 沒 有 睡 意 , 很 危 險 ! 考 不 上 的 話 , 對 村 人 很 丟 臉 的 事 ! ⁷ 那 時 只 是 想 到 這 一 點 。 所 以 我 很 用 功 。	
2-12	itiya, paci'ci ccay ko toki 那 時 勉 強 一 那 個 時 間 ko foti' ako. awa ko sla', sahto o 那 個 睡 覺 我 沒 有 那 個 休 息 都 是 要 pitiri' to ohog. matiraay ko icel, 看 那 個 書 那 樣 子 那 個 力 量 no mako itiya. 的 我 那 時		2-12 那 一 晚 , 只 睡 了 一 小 時 而 已 。 沒 有 休 息 , 利 用 時 間 多 看 書 。 不 知 那 兒 來 的 力 量 , 這 樣 努 力 看 書 。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
2-13	Dafak sato, misikig to, iti- 早上 3 考試 3 在那				2-13		到了早上，到岡
	ra i okayama. Masaopo kami, falo a 表在岡山 集合 我們 八個						山參加考試，我們集合
	cicig, no ka aloman no tamdaw. polog 一千 的那個最多 的人 全部						時，有八千人那麼多的
	no taywan censiow koranan. Sagaan no 的 台灣 全省(島) 那個 造出來的						人參加考試。是台灣全
	kawas, ko pisikig no mako, 神(鬼) 那個 考試 的 我						省的人來參加考試的。
2-14	sakahmaw saan ko tireg. 好輕鬆 那樣 那個 身體						這一次考試，天主會保
	Mahrek a misikig, caho pi ha'pio, 答完 3 試卷 還不要發表						佑我的
	mitamorog to tafok. Itini ho i cikay. 要背 3 沙色 跑表 還在跑步				2-14		考試時，我心情
	Lima polo'ko tigtig no tafok a comikay. 五 十 那個 公斤 的 沙色 要跑步						放鬆輕快。考完試之後
2-15	O mako to, tala ayaway ho 是我的 正是 發育中 還						還不放榜，還要體能測
	ko tireg, siwa ko safaw no mihcaan 那個 身體 九 那個 剩餘的 年齡						驗。跑步及背五十公斤
	ako itiya. Caay to ka pidah, i saka 我那時 不會 3 那個 車輪 在 第						的沙色跑步。
	la lima, isaka aehem, ko cikay no mako. 個 五 在 第 六個 那個 跑步 的 我				2-15		那時的我，正是
	So'lin, fancal ko lowad ako itiya. 真的 很好 那個 情況 我 那時						發育之中，力氣充沛。
2-16	Saka tolo a lomiad, mi hap- 第 三 的 日子 要放						剛滿十九歲的青年了。
	piyow to, itiya saka 125 pag kako a 榜 3 那時 第 番 我是						肯啦！跑啦！不會輸給
	mapa gagan. Itira to ko pisa takotakod, 叫到 點在 在那表 3 那個 要 跳來跑去						別人。是在五六名內。
	mato takolil to ko tireg no mako. 像 鬼子 3 那個 身體 的 我						實在說來，我當時的情
							況，相當良好。
					2-16		第三天過去了，
							是放榜的日子，那時，
							我第125個被點到名字
							的，我高興得像野兔一
							樣，跳來跑去。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
2-17	Ama olah amahemek, Nanoyanan 很 喜 歡 很 興 奮 從 那 時 起 dadaya minokay. Tahira sato i loma', 晚 上 回 家 到 達 了 在 家 裏 "matini::ay ko, pi sikig no mako, araw 這 個 樣 子 那 個 要 考 試 的 我 如 何 to, ano ira to ko tilid no, nani pi 3 如 果 來 了 那 個 通 知 的 從 要 sikigan hao, o kakaorahan to, 考 試 呢 是 一 件 高 興 了				2-17	心 裏 覺 得 好 高 興 好 喜 歡 好 興 奮。 那 一 天 晚 上， 就 回 家 了。 到 達 家 裏， 我 考 得 情 形 這 樣 ！ 看 看 如 何 ！ 如 果 收 到 考 試 的 通 知 單 以 後， 才 知 道， 是 件 高 興 的 事，	
2-18	namo o matoasay!". hanako 你 們 是 老 人 家 這 樣 子 ko paterog toya matoasay. Araw hanaca, 那 個 帶 回 那 個 老 人 家 看 的 結 果 "nanay fagcar, iraray ko lemed ako, 希 望 很 好 做 了 那 個 夢 我 mikoyakoy kako to kilag, 要 爬 了 我 那 個 樹 上				2-18	對 老 人 家 來 說 ！ 我 把 考 試 的 情 形， 說 給 老 人 家 聽。 結 果 呢 ！ 希 望 會 上 榜， 我 做 了 夢， 爬 了 很 高 的 樹 上。	
2-19	mikcor kako to tao, to aloma- 俯 瞰 我 那 個 別 人 那 個 眾 nay a tamcaw i laeno, matiraay ko lmed 多 的 人 在 下 面 那 樣 子 那 個 夢 no mako itiya!". Hanako ko pasifana', 的 我 那 時 那 樣 說 了 說 明 toya matoasay. "caka'ca, matama iso 那 次 老 人 家 絕 對 上 榜 你 kira!, amala safitay to kiso!". 啊 會 當 軍 人 了 你				2-19	也 在 高 地 上 俯 瞰 眾 多 的 人。 我 那 時 的 夢 ， 就 是 這 樣， 我 不 懂 是 什 麼 意 思 ！ ⁷ 這 樣 做 個 說 明 給 老 人 家 聽。 絕 對 的， 夢 已 經 告 訴 你， 一 定 上 榜， 會 當 軍 人 的 ！ ⁷	
2-20	Sato ko pikowad no matoasay, 那 樣 那 個 提 拔 的 老 人 家 (安 慰) olah sakako toya dadaya, tahini i loma' 高 興 我 對 於 那 天 晚 上 到 達 在 家 So'linay, irako tosa ko safaw no lomiad, 因 此 有 二 那 個 剩 餘 的 日 子 (所 以) irato ko tilid, nani tiniay i okayama. 來 了 那 個 通 知 單 從 這 裏 在 岡 山				2-20	老 人 家 這 樣 安 慰 我， 那 天 晚 上 非 常 高 興 ， 所 以 第 十 二 天， 來 了 通 知 單， 從 岡 山 那 裏 寄 來 的。	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
2-21	"Matama ko sikig iso, maala 答對那個試卷我錄取 kiso" san ko tilid, nani okayama. Oya- 你那樣那個通知單從岡山那 nan, satroteroc sato olah, ato henek no 是跳來跑去 3 高興和歡喜的 mako itiya. Nanayanan, hatiya lomiad, 我那時從那時多少日子 masaopo i takaw, san ko tilid. 集合在高雄那樣那個通知單,	2-21	你的試卷全對， 你被錄取了。從岡山寄 來的通知單這樣著。那 時，我高興又歡喜得跳 來跑去。從那時起第幾 天的時候，要在高雄集 合。通知單上這樣寫。
2-22	Oya dadaya, na ihakoyaay 那天晚上不知什麼時候 hakiya, ca kako kafana'. hakno toya 不曉得不我知不知道不解那個 matoasay, tansol to a mililiw to, 老人家馬上就要去換通知了 salikaka ogasaw, oni oniyaro', kakitaan. 兄弟姊妹親戚那個村人里鄰長們	2-22	那天晚上，何時 通知的，我也不知道。 也許老人家立即通知也 不定。我的兄弟姊妹， 親戚，村人，里鄰長，
2-23	Matira ko dmak. naw! no! sdak 那樣那個事情為什麼這樣出來 saca kona tamdaw!, saan ko maharategay. 那樣這些人那樣那個想到的 hinam han, iraira ko sowal, "miigkay 結果呢有了那個講話要宴會 tisowanan!, matira irato ko lomiad, to 你的這樣來了那個日子 (因為)	2-23	事情就這樣，呀 ！進來！又進來！怎麼 這些人幹嗎？那樣想！ 結果是說「今晚開宴席 請客送行。因為你的日子 來到」，
2-24	paini no nani takaway, to 給的那個從高雄通知那個 saka saopo, itini i takaw, matama ko 因此集合在這裏在高雄被錄取了 sikig, olowad to iso konini!". saanko 考試是出發了稱這個那樣 sowal no ina ato wama no niyam. matira- 說話的母和父的我們這樣子 ay. o mami igkay takowanan?, 的是要宴會對我	2-24	從高雄的通知單 知道，在高雄集合的日 子，考試錄取了，你是 要出發了！我父母這 麼說，原來是宴會請客 、為我送行的？

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-25	itirato ko kafana' nomako. 在那裡 那個 知道 我		2-25	那時我才知道，
Soelinay, oya piigkay toyanan haw, 所以 那個 送別會 那一次 呢			所以那一次送別會，有	
okakitaan, malikakaay maemin, okayig 有里鄰長們 兄弟姊妹 全部 小姐			有里鄰長，兄弟姊妹全	
aloman, ala mitakitakid san takowanan. 很多 都要 來敬酒 那樣 給我			部，小姐多人，都向我	
Itira mafokil tono tamdawan, 在那裏 不知道 有閑 知覺			敬酒。因為敬酒的人太	
2-26	maparo tono epah. Matiraay 被灌 有閑 酒 那樣		多，不知不覺中，迷	
koya dmak, mahebrek toranan haw, mi 那個 事情 完了 那一件 了 要			糊塗的酒醉了。	
takid toko kakitaan. Sacisowal saan 敬酒 了 里長鄰長 留意 那樣			2-26 被酒灌醉了。那	
koya kakitaan, "ki'melen way! pina ko 那個 里長鄰長 提起勇氣 吧 多少 那個			時的事情，回想起來，	
fainayan, o fainayan hananay, 男子 是 男子 者			真有趣。輪到里鄰長敬	
2-27	icowa ko mitolasay to dmak, 何處 那 半途而廢 那個事情		酒，他們留意勉勵的	
sakala fainayan no mita o tamdaw. 成為 男子的 我們是 人			。我還記得：「提起勇氣	
Aka ka pidah to cimacimanan, pina kita 不要 要 輸 給 任何 人 多少 我們			吧！男人是勇猛的，所	
o fainayan, han ko nika piharateg. 是 男子 那樣那個 這樣 想 吧			謂男子漢，	
2-28	Ano tayra aca, pinaon, kako 如果 要去 呢 小心 我		2-27 做事那有半途而	
ko sakakaay, anohanaca caka tatodog. 是 最偉大者 要是這樣的話 不 合適			廢的，要勇往直前，不	
kako ko sasama::ay saikoray, anohanaca 我 是最弱者(落伍) 最後者 要是那樣			能輸給任何人，我過到	
caka tatodog, mamaan itira isasifoan, 不 合適 希望 在那裏 在中間			困難。自己勉勵自己說	
			我是男子，	
			2-28 但願保重身體，	
			小心處事。不要以為自	
			己是最好的，也不要以	
			為自己最落伍者。希望	
			你站在中間，	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-29	haway!". saan ko paini no 好嗎 那樣說那個 留言的		2-29	好嗎！ ⁷ ，里鄰長
kakitaan, ini o fakiaca, onika cacoro-	里鄰長 還有是叔伯們 是 輪流		給我的 勉勵，還有叔伯	
corok a somowal, to saka inaneg, to	末說話 要為 認真 要		等輪流鼓勵我，要我認	
saka fana' tono tamdawan, to saka o	為 知道 有關 為人 要 為 是		真， ⁷ 我知道怎樣為人，	
fainayan kako, sanay a pinagan,	男子 我 那樣的表現		要我表現自己是個男子	
2-30 ³⁰ konika palalan no nira , faki	那樣子 通道路 了 叔伯		大丈夫，是不怕苦，不	
noya kakitaan. matira koya dmak.	那些里鄰長 這樣 那個 事情		怕難的。	
O kayig toranan, "naonen hao! na'onen	是小姐 那些人 小心 好嗎 小心		2-30 叔伯和里鄰長們	
hao!". saan, cowa ko maolahay pasalog.	好嗎 那樣 也許 很喜歡 一點		牽我打開一條道路走。	
2-31 Matira konika talaayaw no	那樣 那個 發育中的		那些小姐們說，「處女小	
ne faloco'. naohan! siwa ko safaw no,	心情 為什麼呢 九 那個剩餘的		心哪！ ⁷ 也許還有一點	
mihcaan kira, pina ko fainayan. saan,	年紀 啊 多少 那個 男子漢 那樣		喜歡我哩！	
ano maolah, a mahmek. matiraan ^y koya	如果 喜歡 要 高興 那樣 那個		2-31 正在發育中的青	
dmak toya dadaya.	事情 那個 晚上		年的心情會這樣的，我	
232 dafak sato, miigkay ho saan,	早上 了 要宴會 還 那樣		十九歲的年齡啊！像個	
itirato i pitoasan. matira. Miigkay	在那裏 在外婆家 那樣 要宴會		男子漢吧，要是大家喜	
to wawaniyam, saan to wawa nagra hiwawa,	那個 我們的孩子 那樣 了 孩子 他們		歡，大家高興，也就夠	
matira konika odmak.	那樣 那個 事情		了。那天晚上，這樣開	
			的。	
			2-32 第二天又在外婆	
			家開送別會，為我們的	
			孩子送行。對我也是他	
			的孩子。以前的事情，	
			多有趣啊！	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-33	Maherek sato a miigkay, 完 畢 3 那個宴會		2-33	宴會送別會一切 都過去了。沒有空閒去 回味這些！只有想著明 天就要出發了。那時候 還沒有車子。有是有 ，但班次很少，坐腳踏 車去就可以了。
	awato ko sla'. Dafak o lowad to ko 沒有3 那個空閒 早上 是出發 3 那個			
	maharategay. Itiyaho awako tosiya, 想到的 那時候 還沒有車子			
	matakai. Komaanen tayni i isgko, paka 很少班 怎麼辦 來到 在新港 要坐			
	kwliciw sa konatireg. 腳踏車那樣我自己			
2-34	saan koya maharategay. caayai 那樣那個 想到的 不是		2-34	我這麼想著。又 不在學校或派出所停下 來。直接到新港，事情 就是這樣。我們兄弟， 騎腳踏車去了。
	ko mamicafer i pitilidan, i imeg koya 要停下在學校 在派出所那個 那個			
	dmak, tansol sa i sigko. Mira koya 事情 直接到在新港 那樣那個			
	dmak. Paka kwliciw sakami a malikaka. 事情 從 腳踏車 我們那兄弟			
2-35	Aci adop cmi sowana, tatolo 叫 (人名) 叫 (人名) 三人		2-35	叫 adop oy sowana ，三人，那天早上出發 了。那兩個哥之，是送 行我的。來到新港之後 ，我們集合了。
	kama lomowaday toya dafak. Misraay 我們出發了 那個 早上 送行			
	takowanan, patonoay koya tatosa a kaka. 我的 送別 那個 二人那哥之			
	Tahira to i sigko, saopo sa kami, 來到 3 在新港 集合了 我們			
2-36	papito kami. Oya papito hao, 七人 我們 那個 七人 呢		2-36	我們共七人。那 七人呢？僅那度角的叫 ra way. 我，住在白手蓮 的叫 mayao, 住在泰源的 山口。還有誰呢？，是 這些人集合在新港的人 。
	o kinanoka ci raway, kako, ini i pisi- 是僅那度角 叫 (人名) 我 住在白手			
	rian ci mayao, ini i alapawan yamakwci, 這 叫 (人名) 在在泰源 山口			
	cimatokiya?. Hatira kami o masaopoay, 還有誰呢 那麼多 我們是 集合的			
	itira i sigko. 在那裏 在新港			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
2-37	Nanoyanan, malaod ^{to} ko siwa 從那時起 到 3 那個 九時		2-37	那時候，將近九點鐘 3。
ko toki, irato ko citodogay to no safi- 那個時間 來 3 那個 負責 3 是軍			場的職員來 3，來 3！	
tay a yakwba a siokwig. "Ta lomowad to 人的役場的職員 以後出發 3			我們出發吧！說著。那	
kita! saan. Itiya lomoad sakami! sako 我們 那樣 那時 就這樣走 我們 3			時，就這樣走 3 吧？沒	
maharategay, hinam hanen, marayaray to 想到的 看一看 結果 排隊 3			想到。結果，在路上排	
koya mitiliday, patono tamiyanan. 那些學生 送行 我們的			着兩排的學生隊伍。手	
2-38	Saci ladiw sa cagra, "lat te 用的唱歌 3 他們 勝利		裏揮着太陽旗，為我們	
kwlw coto isamasikw:::!" Saan koya 來 到 很勇敢地... 那樣 那個			送行。	
ladiw no mitiliday. a marayaray. yo 唱歌的學生 是揮着隊伍 那些			2-38 他們唱的歌，勝	
aikokw fwcig kay a fafafiyan, 愛國 婦人 會是 女人			利 來 到 ！ 勇 敢 地 ... ！	
2-39	soelinay, kalic sakami to 以後 坐上 我們 3		高聲唱和欢呼聲！學生	
pasw. Irako pasw to tayra i posog. 巴士 有 巴士 3 到 在台東			們排隊呼口號：好熱鬧	
Matiraay ko lowad no niyam, Soelinay, 這個樣子 那個 出發的 我們 以後			，那些愛國婦女隊也在。	
tahira sato i posog, mitala:::to kono 來到 3 在台東 等候 著屬於			2-39 以後我們就坐上	
posog a saka lalecalad no niyam. 台東的那個 同樣的 我們			巴士，有巴士到台東的	
2-40	Milafin ho kami i posog. 過夜 還 我們在 台東		，出發的情形是這樣。	
Oya dadaya, foti' sakami i bwtokwteg. 那天晚上 睡覺 我們在武德殿			來到了台東，和我們同	
Pi kwntawyan no, tayhihin. 做打拳頭的警察。			行的，隸屬台東的。已	
			經等得不耐煩了。	
			2-40 我們還要台東，	
			過一個晚上。那天晚上	
			、我們在武德殿，打拳	
			頭的地方，警察。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
2-41	Dafak noyanan, falo ko toki, 早上 那一天, 八點那個時間				2-41		第二天早上, 八點集合了, 在公路局那裏。現在的公路局地方, 共有兩部車子, 沒想到有這麼多的人、嚮往軍人。我們先在那裏聆聽, 稱會長的。叫赤松, 為我們的訓話。
	masaopo to kami, itira tora kolokiok 集合了我們在那裏那個公路局						
	matini. Oya ko saopo no niyam, maedeg 現在那是那個集合的我們後了						
	tosa ko tosiya, kami itira. Aloman to 二部那個車子 我們在那裏眾多了						
	kami itira. Saci sowal saci Akamacw 我們在那裏說著勸勉了叫赤松						
	kayciow hananay, 會長稱爲						
2-42	"nanay kamo, ano tahira akmo 希望你們如果到達你們				2-42		希望你們! 到那邊之後! 抖擻勇氣吧? 現在美國野心很大, 想要踏入, 我日本帝國的第一步。
	hao, kiemelen, matini ko padaka, tata- 3 提起勇氣吧 現在那個美國很大						
	ag ko dmak no nira, Saka piripaan 那個事情的他們想要踏入						
	titanan o Ni'pogcin hananay. 我們是日本人那樣稱呼						
2-43	Ni'pog ko'ka hananay a pina- 日本國家那樣稱呼的花				2-43		報稱做強大的日本帝國。他們不知要作麼花樣, 如果到那邊之後, 振作起來吧! 我這樣說給你們聽。以後我們就出發了。
	gan nira. Kaki'mel, ano tayra kamo!" 樣他們振作起來 如果到了你們						
	Matira ko dmak. Hanako ko paini sa. 那樣那個事情 我說那個給你						
	Noyanan hao, lomowad to kami, 之後了 出發了 我						
2-44	Itiya so'linto. o mitiliday, 那時 真的是學生們				2-44		那時, 是真的很熱烈也很熱鬧。學生和街上的人們, 都排著隊伍, 軍隊也來送行。出發的情形, 是這樣。
	marayaray. O maci a tamdaw marayaray, 排著隊伍 是街上的人們 也排著隊伍						
	o safitay to itira, marayaray a patono. 是軍隊 站在那裏 排隊 要送行						
	Matira ko lowad no niyam itiya. 那樣 那個出發的 我們那時						

主 題	3. 接受軍事訓練 mikwleg tonosafitay		地點	台東 宜信	報導	葉田正 ahina 65歲
			時間	75.9.25	記音	賴國祥 kaway san
			編號	1. A, 339-443 B, 1-56	翻譯	" "
3-1	so'linay, salomi::'ad sakami. 以後 一整天 我們		3-1	我們坐了一整天 的巴士，到達高雄岡山 ，已經天黑了。我們雖 然到達岡山地方，誰了 解軍人生活，是那麼地 嚴格規律。誰也不知道 。為什麼呢？大家還以 為像以前在學校一樣。 大家都曉得，軍 隊生活是這麼嚴格，這 規律之後，那天晚上 ，在每人手上，分發了 衣服和睡覺的用具，事 情是這樣。		
	Tahira i takao okayama, to'man to tahira. 到達在高雄岡山 天黑了到達					
	Tahira aca kami i, oakayama hananay. 到了雖然我們在岡山 地方					
	Cima ko mafana'ay, to dmak no safitay. 誰那個知道 了事情的軍人					
	Mafokil so'lin. Nao? han, oya::ho masa- 不知道真的為什麼呢 還是以為一					
	no ka'magay, i pitilidan ho ko dmak. 樣小孩子 在學校 還那個事情					
3-2	Caay ka fana', to no safitay 不會那個知道 了的軍隊		3-2			
	a pinagan. Mtiya sato, toya dadaya. 的樣子 這樣之後 那個晚上					
	Mililam to riko', mililam to sakafoti'. 分發了衣服 分發了睡具					
	Matira ko dmak. 那樣那個事情					
3-3	Miwasil tamiyanan to kafotian. 分配 我們 3 寢室		3-3	然後分配給我們 寢室，每一寢室十一個 人。事情是這樣。那天 晚上，誰又會預測還有 麻煩事情發生。象裏還 有帶來的糯米餅。 還有鹹肉，每個 都有，本省人也帶了。 有年饅，有粽子。那天 晚上，正是月亮好大。		
	Maka ccay ko safaw, ccay ko kafotian, 每室一 那個剩餘 一 那個寢室					
	matira koya dmak. so'linay, toya dadaya, 這樣 那個事情 之後 那天晚上					
	nacima ko mafanaay, iraho ko ni hawida- 是誰 那個知道的 還有 那個的帶來					
	to toron, 那個糯米餅					
3-4	to saraw, to paytmek. Iraho 那個鹹肉 那個 每個人 還有		3-4			
	kono payrag, to agkokoy, o pakcag ko 那個的 台灣人 那個 年饅 有粽子 那個					
	nira. Oya dadaya haw mafolad. 他的 那個晚上 呢 有月亮					

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
3-5	Ca kami kamaro'i, kafoti'an, 不 我們 坐下在 寢室裏 masadak kami, i papotal kami a maro'. 出 來 我們 在 外 面 我們 是 坐下		3-5	我們都沒有坐在 寢室裏，都出來外面坐 下，互相吃著東西，和 本省人繞著圈子談話。
	Kakaekaen sa amaholoholol ato payrag. 互相吃著 那樣 圍繞著 和 台灣人 Toya ccay a kafotian, ccay ko safaw no 那個 一 的 寢 室 一 個 剩餘的 tamdaw. Malaod toko siwa ko toki, 人 將近 3 個 九 那個 時間			一個寢室的十人都在 場，時間不知不覺中流 失，將近九點了。
3-6	irato ko romakatay no "cwg- 來到 那個 巡邏 的 巡 ke:::g!", sanay a kakrlidan no safatay. 檢 那樣 那個 長 官 的 軍隊 Kakayaay ko fonos. "Ya! o mamatini kami!" 細 長 那個 軍刀 呀 是 會 這樣 我們 saan kami a fahka'. Araw hanaca, tansol 那樣 我們 那樣 驚訝 結果 馬上		3-6	巡邏的長官來到 ，大聲喊：「巡檢！」，腰 裏佩著細長的軍刀，威 嚴的樣子，使人羨慕。呀 ！我們也會！。結果， 馬上進入寢室裏
3-7	saan a micmod, tayra i kafoti- 那樣的 進入 到 在 寢室 an, negneg hanira, caho ka claken ko 裏 看看 那樣 他 還不 那個 張掛 那個 fanta. Matira, kami toranan hao, aiti- 蚊帳 那樣 我們 對 那個 呢 還在 ra:::sakami, i papotal. Komaen toya 我們 在 外頭 吃著 那個 toron toya siraw. agkoky pakcag. 糯米糕 那個 鹹肉 年糕 粽子		3-7	面。看一看，空無一人 在裏面，也未張掛蚊帳 。這一下可麻煩了，我 們還撈在外頭，嘴裏還 嚼著東西，如糯米糕， 鹹肉，年糕，粽子。
3-8	Matira kiy dmak, irato kona 那樣 那個 事情 來了 這個 micwgkegay to dadaya a kakliran no sa- 巡邏者 3 夜晚的 長官 的 軍 fitay sakami, marayaray to kami a 隊 我們 排隊 3 我們 那個 tomirag. Masaosiosito kami. 站立 互相 檢人數數 我們		3-8	事情就是這樣。 應該聽到巡檢立即排隊 才對，可是又谁知道呢 ！於是我們排隊站立， 互相檢人數。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
3-9	Makayrayra kami, araw hanen 全部到齊 我們 看 結果				3-9	算一算全部到齊	3-9 算一算全部到齊
hao, sowal sa kaya mikisaay. "Kamo 呢 說 那樣那個 要檢查者 你們					3, 結果, 巡檢長官訓		3, 結果, 巡檢長官訓
iromatini, ciugkeg sa, ano iraho ko 現在 巡檢 那樣 如果還有那個					3-頓, 你們要注意!		3-頓, 你們要注意!
tegil namo to lapa hao, noca tatigen 聽到 你們 3 嗎 吧 3 為何不掛上					一聽到喇聲, 為什麼		一聽到喇聲, 為什麼
ko fanta?, noca cwnpien namo, ko 那個蚊帳 為何不準備 你們 那個					不掛上蚊帳? 一聽到巡		不掛上蚊帳? 一聽到巡
3-10 kafotian namo?, aitini sakamo 床鋪 你們 一直在這兒 你們					檢聲, 為什麼還不準備		檢聲, 為什麼還不準備
i papotal?, saan ko sowal nira. 在外面 那樣那個 講話 他的					? 為什麼還在外面?		? 為什麼還在外面?
Tansol ko, oya masa kapalay a faka 馬上 3 那個 像 手會掌 那樣皮帶					3-10 也不準備床鋪,		3-10 也不準備床鋪,
nira, ko sapi sti' tamiyanan. i pacieg, 他的 那個 用來打人 我們的 在臉上					遊盪 在外面呢? 他親		遊盪 在外面呢? 他親
3-11 Ala kina spat kami. itira, 每人 次 四 我們 那時					。馬上抽去, 像手掌那		。馬上抽去, 像手掌那
o mamatini ko safitay sato, so'lin to 是這樣子 那個軍隊 那樣 真的 3					麼寬的皮帶來, 往我們		麼寬的皮帶來, 往我們
a tomagic koya harateg. ayia ka'ca ko 要哭泣 那個念頭 哎呀 不要 那個					臉上打下去。		臉上打下去。
gaay kala safitay, itini i loma', caka 才好 成為 軍人 在這裏在房 沒有					3-11 每人四下, 痛得直		3-11 每人四下, 痛得直
pisti' ko ina ato mama ako, 打人 那個媽媽和爸爸 我					冒星々。這時才知道		冒星々。這時才知道
3-12 tayni, maste no kakelidan. 起表 被打 3 長官					人不是容易當的, 是真		人不是容易當的, 是真
o wawaho a mimaan, sa siwa to kosafaw 是孩子的 做什麼 已 九 3 乘餘					的哭了起來。哎呀! 不		的哭了起來。哎呀! 不
no mihecaan, okapah to matini maste 3 年齒令 青年 3 被打					當才好! 在家裏, 是不		當才好! 在家裏, 是不
ho. san kia harateg, a mararom, 還 那樣那個 想法 要很悲傷					孩子, 父母從來就沒打		孩子, 父母從來就沒打
					過我! 也沒哭過。		過我! 也沒哭過。
					3-12 來到這裏, 馬上		3-12 來到這裏, 馬上
					被長官打。我已十九歲		被長官打。我已十九歲
					3, 不是孩子。還被挨		3, 不是孩子。還被挨
					打, 心中真不是滋味。		打, 心中真不是滋味。
					很悲傷。		很悲傷。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
313	a toma::gic ^{ac} aaa. toya dadaya, 要哭 3 那個晚上		3-13	這樣一直哭個痛
ko maanen, sahidohidok saca, cmod sato 那個怎辦 哭泣聲 那個 進入了			快, 那天晚上真沒辦法	啊! 只是哭著而已。之
i kafotian, foti' sato toya dadaya. 在寢室裏睡覺 3 那個晚上			後進入寢室睡覺去了。	事情就是這樣。所謂軍
Matira koya dmak. oni o safitay hananay, 那樣那個事情這個是軍人 那樣的			人, 平常人 ^是 無瞭解的,	都要服從命令不認輸的。
caayai toko mama safa, ko pinagan, 不是 3 那個要輸 那個風範			3-14	風範, 都靠打刺
314 no safitay, sahto to o sti', 的軍隊 都是那個是打			裁, 日本帝國的強盛,	可能也靠這點, 如果下
itira amaanko, ka ki'mel no dipog. 在那裏 可能那個要很強的日本			打的話, 要做調郎	人, 隨你行。
Itiya ho sakomako. Ano ca kasti' hao, 那時還那樣我 如果不要打呢			3-15	會想到家人。如
so'lin to misa tawataway ko harateg. 真的要做調郎當 那個想法 (隨便)			果被打 3 ! 或多或少會來	想說我是男人, 我已來
3-15 Maharateg ko ilomaay. Ano masti' 想到 那個在家人 如果被打			這裏! 還不就是自己願	意來! 這樣更加的去努
ko tamdaw hao, pinakako o fainayan, 那個人 呢 或多或我 是男人			力, 要不然怎能回去呢!	!
matini to a tayni, cakono faloco' tono 現在 3 是親表 不就是心裡 3 的			3-16	第二天, 是學習
tireg, saan itira to ko nika pi saicel. 身體 那樣在這裏 3 那個那樣要努力 (你自己)			手旗訓練, 是誰學了這	個玩藝兒。我從學校畢
Mati::ra koya dmak. 那樣 那個事情			業, 接著又在役場當任	指導員,
3-16 dafak sato, mi hitatanam to 第二天 3 要學習 3				
tepata, mi kwg-leg to. nacima ko mafa- 手旗 要訓練 3 是誰 那個會				
naay, mitiliday ho, itira aca kako i 的 要讀書 還在這裏而已 我在				
yakwba malo' itiya ho. 役場任職 那時還				

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
3-17	Ca kako kafanafana' to tepata-				3-17		
	不 我 知 道 那個手旗						手旗訊號、不知
	sigko hananay. Iitra to lastia:::sato.						道。我沒有學過這個玩
	訊號 那樣的 在那裏了 都被鞭打						藝兒。每次練習時，我
	kako to pitd a lomiad. mafokil.						都被打過。因我不懂。
	我 那個 七 是 天 不會						在那七天的練習期間，
	ici kegkak! ni kegkak! sag kegkak,						沒有一天，不被打過。
	一 間 隔 二 間 隔 三 間 隔						什麼一間隔二間隔，我
	omaan ko kegkak!, mafokilay aca.						不會。
	是什麼 那個 間隔 不會 呀						
3-18	Otao tayraay aca i tataagay				3-18		
	別人 到 了 過 在 大的						別人到過高一點
	pitilidan, kokeokak ko, siokeokakkao,						的學校讀書，工業學校
	學校 工業學校 和 商業學校						的學校讀書，商業學校
	aloman ko nani taypakay, kilogay,						很多那個從 台北來的 基隆來的
	很多 那個 從 台北來的 基隆來的						很多從台北
	anani cowacowaay, maemin ta mafana,						來，基隆各地來的，他們
	從 各地來的 全部 3 會做						
3-19	kotao. Kako to mako hao,						
	別人 我 3 我 呢						都會手旗。
	soelin. itiniay i inaka. Onalofoay i				3-19		
	真的 在那裏 在鄉下 是被關 在						我呢！真的不會
	tefon a takora'. Hnanay kakimaden.						，因為我住 在鄉下。
	水井的 青蛙 那樣的 故事						是被關在水井的青蛙一
	Masadak kora, marofoay i tson a takora'						樣，青蛙出來了，而被
	出來 那個 被關 在 井水的 蛙青蛙						車子壓死了，我的處境
	maripa' no tosiya. Maedegay toranan,						和那個故事一樣。
	被踏 的 車子 一樣 那個						
3-20	maedegay to mako a tireg,				3-20		
	一樣 3 我的 身體 (處境)						我和青蛙一樣，
	itiniay i inaka a tamdaw. Metep a loni-						鄉下佬出來被壓死了。
	在這裏 在鄉下的人 十 的 天						十天的軍事訓練過去
	ad konika pikwgligan niyam hao, irato						，傳說中透露，我們被
	那個 刻 練 我們 呢 有 3						派至菲律賓。
	ko sowal, wa lomowad to kamo tayni i,						
	那個 講話 要出發 3 你們 到 在						

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
3-21	filipin lwsogto, saan ko sowl 菲律賓 呂宋島 說 那個 話				3-21		說是被派遣到菲
	kakelidan niyam itiya. "O lalomowad to 隊長 我們 那時 要 出發 3						律賓的呂宋島，隊長要
	kami," saan ko maharategay. soelinay, 我們 說 那個 想到的 之後						即早準備。哇！我們要
	marayaray to kami. Tosa a cicig ko 排隊 3 我們 二個 一千 那個						出發了！心中感覺興奮
	tamdaw to lalomowad itiya. 人 3 出發 那時						。於是我們排隊共兩千
3-22	Soelinay, tayra to kami i, 之後 到達 3 我們在				3-22		要到高雄港碼頭
	minato no takaw. Tahira kami i minato 高雄港口 3 高雄 到達 我們在 港口						，港內軍艦齊聚一起。
	no takaw, marekre::k to ko tamina. 3 高雄 齊在一起 3 那個 軍艦						等候我們的來到。據說
	nani tiniay i, dipog. polog san kia 從 那裏 在 日本 全部 那樣 那個						這些軍艦，剛從日本本
3-23	tamina i, tosa ko safaw. 軍艦 在 二 那個 剩餘						島航行過來的。軍艦雄
	Icowaay hakiya ko pikalican no niyam, 在那裏 呢 那個 乘坐 的 我們						偉壯觀。
	hakini! saan ko maharategay. araw 那一個呢 那樣 那個 想到的 結果				3-23		共有十二艘軍艦
	hanaca, laod sa tayni, patadipi to 呢 行過來 那樣 過來 靠邊 3						。我們要乘坐那一艘呢
	kag peki. O nanakoseg, pito kopagko, 港 壁 是 七 號 艦 七 號 (岸邊)						？心裏迫不及待。結果
3-24	noya pikalican niyam a tamina. 那個 乘坐 我們的 軍艦						，軍艦航行過來，靠在
	Toya mami kalic kami, toyatamina hao, 那個 將要 乘坐 我們 那個 軍艦 時						碼頭邊上，剛好在我側
	oya saka lima kofagko, noya tamina, 那個 第五 號 碼 那艘 軍艦						前面，是七號的軍艦。
	ala takotakod koya 'edo, macakat i hal. 每支 跳 下 那個 老鼠 上岸 在						這麼巧。
					3-24		七號軍艦是我們
							乘坐的。將要乘坐時，
							奇蹟發生。從第五號的
							軍艦上，有許多人的
							往岸邊跳下來。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
3-25	"no! macakat kora'edo?, nani 為何 上岸 那個 老鼠 從 dipog tahini i taiwan, ano! itirasa i 日本 來到 在 台灣 為何 在這裏 還在 tamina tora kokoesg hakiya?. tahini tona 軍艦 那艘 五號船 了 呢 來到 tona takao?, patadi piennira miparo to 這個 高雄 靠 岸 他的 裝進 了 simal?, milaliw kora'edo talahkal?."				3-25	這些 老鼠 為什麼 要 上岸? 從 日本 來到 台 灣。又 為何 選擇 高雄 港 為 逃 亡 之 地。為什麼 只 有 五號 軍艦 的 老鼠。才 能 上 岸? 為什麼 靠 岸 裝 油料 時 往 陸 上 跳?	
3-26	Matira konika apa!. hinam han 那樣 那個 發呆 結果 呢 omama teneg itini i fatad!, kora pinagan. 會 沈海 在這裏 在 途中 那個 樣子 no? mafana' kako toranan hao!, oya ka- 何 知道 我 那個 呢 那時 要 te::neg tono tamina, itiya to mahira- 況 下 了 那個 軍艦 在那時 了 想 teg ako koranan. sa, lomowad kami toya, 到 我 那件事 這樣 出發 我們 那個 3-27				3-26	我們 在那裏 發呆 那艘 五號 軍艦。在 航 行 途中。吃了 美軍 潛水 艇 魚雷 擊 沈 之後 才 想 到 這 奇妙 的事。一切 安 靜 就 緒。就上 軍艦。就 離 開 了 高雄 港。 3-27	
	nama sadak kami, nani minato 自從 出來 我們 從 港口 hao, mafaliyos koya taywan itiya hiwawa, 後 鹹 風 那個 台灣 那時 tataag ko riyar tataag ko fali. anomati- 很大 那個 海浪 很大 那個 風 如果 這樣 ra aca, itini saho kita, ikawali no 的話 在這裏 還是 我們 東方 的 3-28				3-27	從 高雄 港 出來。 剛 碰 上 風 風。無法 航行 。 海浪 很大 也 刮 着 強 勁 的 風。說 不 定 會 翻 船。 又 折 回 港 外。 3-28	
	minato saan. Ma'edeg tolo a 港口 那樣 吸 了 三 個 soot no laya'kokakaya', piliyas to mina- 一百 了 平伸 手 長度 要 離 向 了 港 to. aitira::: sakami i tenok no riyar. 口 一直 在那裏 我們 在 中 了 海 lima ko safaw no lomiad, mifa ^{saw} oto falios. 五 個 剩餘 的 日子 等到 冷卻 風 風 了 之後 才 開 航。				3-28	在 港 外 東 方 大 約 兩 手 平 伸 的 三 百 次 之 長 地 方 拋 錨。我們 在 海 中 ， 共 十 五 天，等 風 風 過 之後 才 開 航。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
3-29	Hatityatiya aca, ira ko sowal 這樣子 雖然 有 那個 話				3-29		雖然刮風，實際上：隊長說：消息被美軍潛水艇裏間諜收到。
	no kakelidan. "Maala no spay no padaka, 的 隊長 拿 3 的 間諜 的 美軍						被日軍的雷達站又收到
	no senswi kag!" saanko sowal itiya. 的 潛水艇 那樣 那個 話 那時						這個消息，所以我們在海
	Matira mategil itini i leyta notao. 那樣 聽到 在那裏在雷達 別人						上，共耽擱了十五天的
	Matiraay sa, lima ko safaw no, lomaad, 那樣子 3 五 那個 剩餘 的 日子						時間。
3-30	itini i wa::li no minato. 在這裏在東方 的 港口				3-30		我們在港口東方
	Aitira:: sakami. matiya mahanhan koya 一直在那兒 我們 那樣 稍 平靜 那個						，等大浪稍平靜時才聞
	hegheg, ano matira aca, mi igsiw kita 大浪 如果 這樣的話 要 演習 我們						航。如果還在此地，那
	itini. Omaag ko pinag, tahini i fatad, 在這裏 是什麼 那個 辦法 到達 在途中						我們在演習，說不定
							在途中，
3-31	irako segswikag no tao. ano 來 3 潛水艇 的 別人 如果				3-31		如果美軍的潛水
	matama sato no, kowag notao tora kiyo- 擊中 3 的 炮 別人 那個 魚						艇發現。用魚雷射擊，
	lay, ko pikalican no mita, maan sa ko 雷 那個 要 乘坐 的 我們 怎樣 3 那個						而我們被魚雷擊中，像
	dmak, ano caka paligsiw. Saan ko sowal 事情 如果 不 那個 在 練習 說 那個 話						這個突然發生的問題，
	noya kakelidan. 我們 隊長						要有適當的應付措施。
							所以我們必須演練才是
							，隊長說。
3-32	So'linay, mi ensiw to kami. 之後 要 演習 3 我們				3-32		之後，我們要演
	Toya dafak, siwa ko toki misitapag. 那個 早上 九點 那個 時間 開始						習了，早上九點鐘開始
	"Taykiw yo::: i!", omaan ko taykiw yoi, 大急預備 什麼 那個 大急預備						。大急預備！……，是什
	saan ko mafokilay. 那樣 那個 不知道的						麼意思太急預備！我有
							些糊塗。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
3-33	San koya maharategay itiya, 那樣那個 想到的 那時 araw hanaca, "pitakod!" sanay no pinagan. 看 結果 跳下去 那樣的 極意思 koyanan. "Matama ko tamina ita no kio- 那事 擊中 那個軍艦 我們的魚 lay, mapiciw to ko kikampa, itini i 雷 壞掉 3 那個機械房 在這裏在 aykor, mastol no kiolay". Saan ko sowal, 後面 碰撞的魚雷 那樣那個說話	3-33	那時是這樣想的 。結果呢！跳下去！的 意思。我們乘坐的軍艦 ，被魚雷擊中了，在船 尾的機械房，被魚雷碰 撞，開3個大孔，要沈 沒了！隊長喊著。	
3-34	no kaklidan. Kami toyanan 的隊長 我們對這事 hao, mitakod to kami. O sarakat, oya 呢 要跳下了 我們是最先 那些 segig no tamina. Oyanan ko pinegnegan 船員的軍艦 是那個那個 看看 no niyam. Ohahaenen ko pitakod!, 好 我們 這樣做 那個要跳下	3-34	聽到命令！我們 就要跳下去。最先是跳的 是那些船員。先看船員 跳的姿勢，你才知道如 何跳！	
3-35	sato ko piharateg. itiya. 3 那個要想 那時 Mitakodaca koya mako, toya pitakod 跳下去 雖然那個我 那個要跳下去 hao, cak ^a matiya ono takora', kopi ta- 呢 不 像 那個青蛙 那個要跳 kod, hinefa hanako ko nanom. Oyanan to 下 背在 那樣我 那個海水 那樣是 3 ko sakakaay. ma terep ko saslaan, 那個最 會 停止那個呼吸	3-35	心中盤算我要跳 下去，雖然跳下去了， 但姿勢不對。不像青 蛙那麼美的姿勢跳下去 。像背在海上的姿勢 跳下。那才是最危險， 會喘不過氣會停止。	
3-36	adada saan ko tiyad. Matira 痛 那樣那個肚子 那樣 ko dmak ako itiya. Maedeg aca ami poh- 那個事情我 那時 够 3 要用 poh, toya tiyad, toya ka pidagoy to. 撐 那個 肚子 那個 那個要游泳 3 Oka mafanato midagoy sa. 就是 那個會游泳而已	3-36	肚子非常痛，那 時就是這樣。時間花在 擦拭肚子又游過去。真 是倒霉。我只會游泳而 已。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
3-37	Maherek a mitakod tora tamina, 完畢了 要跳下去 那個 軍艦 mitaliyok tora tamina, i saka'tip to 轉一圈 那個 軍艦 在 那西邊了 ko picakatan. Matira koya demak. hadi- 那個 要上去的 那樣 那個 事情 忍 di::hato ⁿ ako ko tiyad ako. Adadato ko 耐 那樣 我 那個 肚子 我 很痛 那個 tiyad, taliyok han to ako ko tamina. 肚子 轉一圈 那樣了 我 那個 軍艦		3-37	跳下去以後，還 要游轉一圈，如在東邊 跳下去，要從西邊爬上 來。事情就這樣子的。 我極度忍耐肚子的疼痛 ，又游完一圈了，那條 軍艦。
3-38	Macakat to i tamina. Macakat 爬上 了 在軍艦 爬上 i tamina, sateroteroc ami satakotakod. 在軍艦上 要跳一跳 要 大步越跳 sa magaagaay aca koya tiyad. Matira ko 才 稍好些 了 那個 肚子 這樣 那個 mafokilay a miteroc nani tamina. 不懂的 是要跳下去 從 軍艦上		3-38	爬上去，到軍艦 甲板上，跳了又跳。又 要大步越過，這樣之後 ，疼痛才稍停止。這 就是不懂的惡果。
3-39	Oya tamina hao pakaka ko 那個 軍艦 呢(是) 相當 那個 tataag, takaraw, maedeg haci ciw meita, 很大 高度 大概 八十 公尺 tahira i nanom. Mfokifokil aca ko caay 到 在 水上 不懂得 一定 那個 不 ka nanam ami takod. matira koya dmak. 那個 習慣 要 跳下去 那樣 那個 事情 Malaod to ko, lima ko safaw no lomiad. 到 了 那個 五 那個 剩餘的 日子		3-39	我們乘坐的那艘 軍艦，相當的大。高度 大概有八十公尺那麼高 吧！不習慣跳的人，一 定不會跳吧！事情就是 這樣。十五天的日子到 了。
3-40	"lomowad to kita!", saan ko 出發 了 我們 那樣 那個 kakelidan. so'linay, rayaray sato ko 隊長 之後 排著 了 那個 tamina. Saka papito ko tamina niyam 軍艦 第 七 那個 軍艦 我們 hiwawa, matira koya rakat. 呀！ 那樣 那個 行程		3-40	我們出發了！ 是隊長的命令。之後， 軍艦排得很整齊。浩 蕩的航行。我乘坐第 七軍艦上。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
4-5	Ko makaennay noya tamina toya 那個要吃掉那艘軍艦 那個 kiyo lay. Oyanan hao, v ansol a malneg. 魚雷 那 是 立即的沈沒 Ma'dg 12hwgkag malneg tokoya tamina. 大概 十二分鐘 沈沒了那艘軍艦 Nao! han, tosa kora kiyo lay to, makaen 為何那樣 二支那個 魚雷 了 吃了 nay nora tamina. 那艘軍艦	4-5	那艘軍艦，吃了兩 魚雷，所以立刻沈到海 底了。從命中到沈沒這 段時間，大概要十二分 鐘的時間。為什麼呢？ 因為吃了兩支魚雷，破 了兩個大孔，所以很快 地沈到海底。	
4-6	matira koya dmak. 5ko seg kora- 那樣那個事情 五號船那 nan, Oya saan oya, mikifiay tamiyanan, 個 那個那樣那個 要守備 我們的 toya kwicikw kag, oya poei kag, o mati- 那艘驅逐艦 那艘保衛艦 是那樣 raay a tanina, itini i ai:::kor, 的 是軍艦 在這裏在後面	4-6	那是五號軍艦。那 些守備任務的，像驅逐 艦，保衛艦啦等，一艘 是後面。	
4-7	ini i kawa:::li, ika a:::yaw. 在這裏在東 面 在前 頭 Matira, Maraay Mira. Toya dadaya. 那樣 很遠 他的 那天晚上 Oya saan oya, tosa a hikoki no dipog, 那個那樣 那個 兩架的飛機的日本 iraa ^y mikifi tamiyanan, nani tini i 有 要守備 我們的 從這裏在 taywan, araw han, o kaka kotayan, 台灣 (結果) 是互相交換 toto nani manila lwsog to ay, a hikoki. 和 從 (地名) 呂宋島的 飛機	4-7	一艘在東方；一艘 在前頭。那天晚上，這 些船，離我們太遠。也 有兩架日本飛機。為我 們守備警戒。那時刻， 剛好是從台灣的，和從 馬尼拉的飛機。相互交 換的時候。	
4-8	Mataloc to 12hwg kag koya 延遲到了十二分鐘 那個 hikoki. Matira kia dmak sa, makiyaw 飛機 那樣 那個事情呢 搶先 no esenswi kag koya hikoki, ami kowag. 的 潛水艇 那個飛機 要射擊	4-8	結果！延誤了十二 分鐘，飛機才到。因此 利用空隙，搶先一步， 攻擊五號軍艦。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
4-9	Matira konika, fancal ko kawas 這個樣子那個 很好 那個 神(鬼)		4-9	果然，我的運氣很
no 7ko seg, to pikalican no niyam. 的七號船 3 乘坐的我們			好，是乘坐	在第七號軍
caka tama no kyo lay. O 5ko seg koya 沒有打到的魚雷是五號船那個			船上。沒有被擊中魚雷	
matamaay. Itiya, Opolog no tamina hao, 擊中的 在那時是全部的軍艦呢			。運氣不好的五號船，	
mammin stop caka romakat. 全部停止不行走			被擊中。之後，整個軍	
4-10	o ki::kay aca ko dadmakay. 是機械只那個轉動的		艦，都不能夠行駛，全	
Nao hanen hao?, minegneg tora, mitakoday 為什麼那樣呢 要看看 那個 要跳下去			部要停止。	
a safitay no 5ko seg. Oya mapatayay, 的軍隊的五號船 那些死掉的			4-10 只有機械在轉動。	
ma nawnaway. podpoden tono, koey kag. 是浮在海上 撿起來 3 的 保衛艦			為什麼都要停止呢？要	
4-11	Matira koya dmak. podpoden 那個樣子那個 事情 撿起來		看一看。跳下去的軍隊	
aca nira negneg::hanen. Ami negneg hao, 只有他們看之 那樣 要看之 呢			面上的人，由保衛艦人	
patireg afag hanira koya, amipacakatan 擊立扶著那樣他 那個 要打撈起來的			員打撈起來。	
mnira a safitay. Oyanan hao, ccako 他的軍隊 那樣呢 一個			4-11 事情是這樣，打撈	
tamdaw i aayaw nira, o safitay to. 人 在前面 他的也是軍人 3			之後，還要仔細的觀察	
4-12	Mamet to kamay, patepih:: 握緊 3 手 打 3-把掌		一下，然後把他擊之起	
hanira ko pacieg. matira ko dmak nira. 那樣他 那個 臉 那樣 那個 事情 他的			來，扶著，還有沒有活	
Oyanan hao! "e::!" caka saan, koya 那個 呢 呢！ 不 這樣 那個			過來的希望，站在前面	
mistian nira hao, mapatayai to saan. 要打的 他 呢 死掉 3 那樣			觀察的也是軍人。	
			4-12 握緊了手掌。一把	
			掌打過去，打在臉上，	
			如果發出，「呢！」的聲音	
			，還有救。如果沒有聲	
			音，那就死亡了。	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
4-13	Ano "'e"!anosahao, cil ^h whan, 如果 呢 那樣 呢 治療 koranan magaay, sagko saosi noya safita- 那個 很好 那樣那個 真 那個 軍人 y tiya. Omatiraay mi 'e ay* hao, tayra- 那時 原來如此 要 厄 那樣 呢 拿到 en nira i laeno. Lalinik nora koei kag. 他 在下面 裏面 那個 保衛 艦 Cilewn nira kora. Oya cay ka pi 'e a 治療 他 那個 那些 不 那個 要 厄 的 safitay hao, tilid hato nira. Icoway, 軍人 呢 寫上 那樣了 他 在那裏	4-13	如果叫了厄! 的, 人還有救。那一位檢查的軍人說。就把此人送至下面。護衛艦裏面來治療。如果厄! 的叫聲都沒有, 判定已經死亡了。然後寫上他的資料,
4-14	cima ko gagan, nanto hey, 誰 那個 名字 何等 兵 han to nira a mitilid. Maherek, oya 那樣了 他的 寫上 完了 那個 tilid aca ko nialaan nira. O tandaw, 寫上 只 那個 拿的 他 是 人	4-14	住那裏? 什麼名字? ! 何等兵? 把資料登記好了以後, 資料就可以。
4-15	fahkol hanto nira i riyar. 拋下 那樣 他 在海中 Matira ko dmak. Oyanan, salomiad tora- 那樣 那個 事情 那個 一整天 那件 nan hao, Oparo nora tamina tosa a cicig. 事 呢 裝入 那個 軍艦 二 的 千 Awa ko ma'oripay. Ma'emin mapatay. Nao? 沒有 那個 會 生還者 全部 死亡 為何 han, oya kafotian nagra, i kaayaw no, 那樣 那個 睡覺地方 他們 在前面的	4-15	人體拋入海中, 事情就是這個樣子。辦理這事, 做了一整天。那艘軍艦所載軍隊, 約有兩千多人, 但沒有一個生還者, 全部死亡。為什麼呢? 原來他們睡在
4-16	pwlic ci. Conihar ho ko wali, 艦橋 破曉時刻 還 那個 東方 mafoti ho ko safitay. Itiya, "tok keg!" 睡覺 還 那個 軍隊 那時 嘖 吭 han no kio lay hao, ha'emin saan cagra 那樣的 魚 雷 呢 全部 那樣 他們 a mapatay. Awato ko cca ccay a fadoc. 的 死亡 沒有 那個 一 一的 生還者	4-16	商艦橋前面, 正是破曉, 大家在睡。嘖吭! 一聲, 全部罹難。沒有一個生還者。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
4-17	Matira ko dmak. Oya to mapa- 那樣子那個事情 那個 3 死		4-17	事情是這樣。那
tayai hananay hao, tiliden to nira kora	亡者那樣呢 寫上 3 他 那個		些死亡的，要怎麼處理	
gagan kira, Oyanan toko saopo hanira.	名字 3 把那個 3 那個收集 這樣他		呢？，他的資料，姓名	
toranan, i kami ho, kora gagan nira hao,	那個 在紙上還 那個名字 他的呢		住址軍階等，已經登記	
falicen to nira i sapad, i sapad to.	換 3 他 在木板 在木板 3		妥當了。把登記表收集	
4-18	Tiliden to nira i sapad ko* 寫上 3 他 在木板 那個		起來，一人一個木板。	
gagan nanto hey sato, icowaay sato. oya	名字 我等兵這樣 在那表 那樣 那個		一個木板代表一個人。	
tilid nira i padakopakay hao, caay ka	寫上他 在紙上的呢 沒有那個		4-18	把一個人的姓名
falah nira kora. Oya i sapaday hananay	丟掉他 那個 那個在木板 那樣如		住址階級等，已經登記	
hao, saopo hanto nira, koranan.	呢 收集 那集了 他 那個		好的資料，不能丟掉，	
4-19	Kam ^m i tora i taminaay hao, 我們 那個在艦上 呢		作為以後的參考。代表一	
irato ko sowal, mi tepata to, "Ano honi,	有 那個話 要手旗 3 如果即刻		個人的木板。把它收集	
mitadem to kita, tona sapad!" saan koya	海葬 3 我們 這個木板 那樣那個		起來。	
sowal nira. Kamitoranan, mi hitatanamay	話 他 我們對這個 要練習過		4-19	我們這些在軍艦
aca, a! omamatira kita ano hona!,	只是要這樣 我們如果即刻		上的每一個人，用手旗	
4-20	tansol toa mafana'. So'linay, 寫上 3 的 3 解 說真的		相互對話。等一下，舉	
paro hanira i fintag, koya matilida ko	放入那樣他在臉盆 那個 寫上 那個		行為死難者海葬，讓他	
gagan akilag. i tek ki to koranan.	名字 木板 在甲板 3 那個		們安息吧！，我們對手	
			旗駕輕就手。凡已練過	
			，一看手旗就了解。	
			4-20	說真的，把木板
			放在大臉盆裏，是代表	
			一個人身份的木板。拿	
			到甲板上。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
4-21	Ikaayaw no koei kag. cfos 在前面 的 護衛艦 發		4-21	放在護衛艦的前
hanto nira to simal, oyananto ko todoh 那樣 他的 那個 油 把那個 那個 燒			面甲板上。再發上汽油	
hanto nira koranan. Oyanan to hao, 那樣他 那個 那個 了 呢			，把它燒掉。燒成灰為	
dapi:::c hato nira ko, masaficigay a 擺整齊 那樣他 那個 四方形 的			止，再把灰拿起來。放	
kohcalay a padakopak. kohpicay. 白色 的 紙 薄的			入在已經擺好的，四方	
4-22	Oyanan mala afo to koya kilag, 那個 成灰 了 那個 木板		4-22	把變成灰的木板
koya sapad. Oyanan toko i ^f os iros, han 那個 木板 就是那個 了 那個 湯匙 湯匙 那樣			，用湯匙把灰，放入到	
to nira i mitli. Matira kono itaminaay. 了 他 在 放入 那樣 那個 在 船上的			四方形的紙盒上。在船	
Tellen nira i, masaficigay a padakopak. 放入 他 在 像 四方形 的 紙			上的死亡者，如此埋葬	
4-23	Oyanan a padakopak hao, irato 把那個 的 登記表 呢 在那裏		4-23	把已經寫過的費
koya pinegnegan nira toya, i padakopa- 那個 看 他 那個 在 登記表			料，就是登記表。一個	
kay a tilid to gagan hao, "kiso! tayni 的 寫上 了 名字 呢 你 到			人一個紙盒，把個人資	
i, yaswkwni cincya no dipog! o orip iso 在 請 國 神社 的 日本 生命 你			料寫在紙盒上。紙盒代	
okahofocan iso, itira itira, nantohei!, 生長地 你 在那裏 在那裏 我等兵			表一個人的身份。你要	
4-24	matira ko tilid. Oyanan toko 那樣 那個 寫 把那個 了 那個		4-24	再
pakipap, pakipap, pakipat, han to nira. 貼上 貼上 貼上 那樣 了 他			把寫好的紙條	
Matiraay ko dmak. Noyanan hao, lomowad 那樣 那個 事情 以後 呢 出發			，貼在紙盒上。事情就	
toto pisakalafian, 了 做晚飯時			是這樣。之後，我們就	
			因此也，繼續航行。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
4-25	Lomowad to kita, sato koya 出發 3 我們 那樣 3 那個		4-25	傳話說：「我們出
koya سوال. Soelinay, mitipata to ko 說話 之後 要手旗 3 那個			發了！」，之後，要手旗	互相對話。所有船員，
seg ig, mamin, safitay ma'min, "na'onen 船員 全部 軍隊 全部 注意			軍隊都異口同聲說：「我	們大家千萬注意！看之
nita! pinegneg ko namo! misimaway, pi- 我們 要看之那個 你們 守衛的 要			有何情況，請守衛的人	，注意美軍的潛水艇！」
negneg to senswy kan no padaka!''. 看之 3 潛水艇 的 美軍			4-26	我們又向南，航
4-26	Sato ko سوال. Tosa lomiad 那樣 3 那個話 二 日子		行 3 兩天兩夜。到達 3	馬尼拉的港口，時間剛
ko karomakatan hao, tahira to kami i 那個 航 行的 呢 到 3 我們在			好是上午十點鐘，我們	就進入到港內。
minato no manila. Matira, tahira kami 港口 的 馬尼拉 那樣 到達 我們				
itira hao, mo'tep ko toki. To lomiad. 在這裏 呢 十 那個時間 在 白天				
Micmod kami i minato. 進入 我們在港口				

注

主 題	5. 踏入菲律賓領土 miripa' i sota' no hilipin		地點	台東 宜陽	報導	葉田正 ahina 65歲
			時間	75.9.25	記者	賴國祥 kaway san
			編號	1. B. 193-342	翻譯	" "
5-1	Ccay ko safaw no toki, miliyas - 那個剩餘的時間 離開				5-1	上午十一時，我 們離開軍艦，上陸地， 踏入美國領土——菲律 賓土地上的第一步。 之後，走向集合目的地， 在那裏呢？軍機不能 洩露。
	kami to tamina, talahkal to kami, miri- 我們3軍艦到陸地3我們要踏 pa' kami to sota'. Noiyanan hao, tayra 我們3土從那時呢到					
	kita itira! toya kasaopoan, saanko 我們在那裏那個集合地矣那樣那個					
	sowal. Icowa hakiya? hinam han hao! 說話在那裏呢看那樣呢					
5-2	capaka 200m alatek. ko piliyas 還不到二百公尺大概那個離開				5-2	我們離開了馬尼 拉港，往目的地走。走 了還不到兩百公尺，我 們在這裏集合，我們 集合了和日本兵在一起。
	niyam toya minato. "Itini kita ma saopo" 我們那個港口在這裏我們要集合					
	saan, ma saopo kami itira. Halo itiniay 那樣要集合我們在這裏一起在這裏					
	i dipog. a safitay. Msaopo kami itira. 在日本的軍隊要集合我們在這裏					
5-3	Masaopo aca kami, ca kami paka 要集合只我們不我們要那個				5-3	我們雖然集合了 還沒有抽完一根烟， 警報聲響了喔——！ 呀！為什麼！敵人的飛 機來了！事情就是這 樣。我們就在這裏躲起 來吧！
	lanto to tamako. Irato ko sayleg. 燒完了烟有3那個警報聲					
	"O::::!!" sato ko sayleg. "ya?! nao?!" 喔！——那樣3那個警報 哎呀 為何					
	ira ko hikoki no tao!", sato. Matira 有那個飛機的別人那樣3這樣					
	koya dmak. Ano matira aca!, ano a itini, 那個事情如果這樣的話如果在這裏					
5-4	sakita hao, caka gaay. sato 那樣我們好嗎！不那個好那樣3				5-4	是危險的事情。 還好！日本已經有準備 了。在港口的周圍，環 繞著，有機關炮隊啦！ 高射炮隊啦！
	ko سوال. Nika irato ko, ni cwnpian no 那個說話還好有3那個的準備的					
	dipog, to lawac no minato. O kikaghotay 日本那旁邊的港口有機關炮隊					
	, kosya hotay, aloman. Mataliyok ko. 高射炮隊多人周圍那個					

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
5-5	kag peki. o aykor no ranan 港 壁 在後面的那個				5-5		在這些炮台後面
hao, irako pokwko. ala micmocmod sato 呢 有那個防空壕 每人要進入 那樣3							， 已經有戰壕在此。每
kami i pokwko, na matiya masoni ko say- 我們在戰壕 從那樣 發聲 那個警					個 人 亡 命 地 跑 入 戰 壕 裏		面。自從警報聲響之後
leg. So'linay, cahoka 5hwn kag, irato 報 之後 還不到五分鐘 有3					， 還 不 到 五 分 鐘 的 時 間		吧！敵人的飛機，已經
itini i kakarayan. Ko hikoki no tao. 在這裏在上空 那個飛機的別人(敵)					在 我 們 上 空 了。		
5-6	Sa pwntantay sato, tahira i, 成 分隊 那樣3 到達在				5-6		飛機編隊成小分
tatodog no minato hao, ala macois saan, 正好 的港口呢 每機要顛倒那樣					隊 飛 過 來， 到 港 口 正 上		
ami tefad to pakwtag. Matira koya dmak, 要 投下 3 炮彈 那樣 那個 事情					空 中， 頭 朝 下 去， 投 下		
soelimay hao!. Kami toranan hao!, 之後 呢 我們 對那個 呢					炸 彈 轟 炸 轟 炸！ 轟 炸 轟 炸！		
5-7	tahira i 5ci, koya pinagan, 到 在 5 真 那個 那個樣子				5-7		一直到下午五點
aminegneg toya pinagan. Nika caka gaay, 要 看 一 看 那 個 但是 不 那個 可以					鐘。想 看 之 究 竟， 但 在		
i pokwkoay kami kira. Terep sato ko 在戰壕 我們 3 停止 那樣3 那個					戰 壕 裏， 無 能 為 力。 後		
pitefad nira. Maherek ami tefad cagra 投下 他的 完畢 要 投下 他們					來 停 止 了 投 炸 彈。 敵 機		
hao! taliyokenira koya minato, 呢 繞 一 圈 他們 那個 港口					這 樣 還 不 够。 想 趕 趕 殺		
5-8	maemin to mikiciwciwsia, 全部 3 要機上射擊				絕， 又 把 港 口 繞 了 一 圈		
"tetetetetetet! tetetetetetet!"hanto nira. 叮----- 叮----- 那樣3 他					兒。		
Matira koya dmak. Nanoyanan hao, mino- 那樣 那個 事情 從那時 呢 要回					5-8		全部要在機上射
kay to. Osowal no nani tiniay i fafaad, 去 3 說話的 從在那裏 在上級					擊！ 叮----- 叮！ 叮----- 叮！		
					這 樣 射 擊 我 們。 事 情 就		
					是 這 樣 子。 據 上 級 在 講		
					說！		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-9	"Nani tiniay i, tayliko koya 從 在那裏 在 大陸 那個 hikoki no padaka," sato ko sowal. "sa::la- 飛機 的 美國 那樣 那個 說話 所 w ika! magataay no taylikw." sato kami. 以 有 很近 的 大陸 那樣 我們 "Oninian hao! ono swpay a tayal koranan. 這個 呢 是 間諜 的 工作 那個 Mafana' ko swpay toranan. Oswpay ko 知道 那個 間諜 那個 是 間諜 那個		5-9	美軍的飛機是從 大陸那裏，飛過來這裏 的！，這樣留言。原來 是從很近的大陸過來的 ！我們說，這是間諜所 做的工作，他們消息靈 通。
5-10	pasifanaay, mafana' ko swpay 傳消息 知道 那個 間諜 toranan! sato ko sowal no, kakeliran 對這事 那樣 那個 講話 的 隊長 itiya. Soelinay, masadak tokami, 那時 之後 馬尼拉 了 我們 nani pokwko. Negneghan, ko tamina, 從 戰壕 看 見 那個 船 5-11 la'acoflay sato. Lalamlam 一片 火焰 那樣 混亂 saan koya tamina, toya no kilagay a tami- 那樣 那個 船 那個 的 木 的 船 na. Oya minato no manila, hananay hao!, 那個 港口 的 馬尼拉 那樣的 呢 pito kora mato hananay. O tomes no tami- 七 那個 碼頭 那樣的 是 滿 的 船 na. Omaminokay tayni i taywan hao, 是要回去 到 在 台灣 呢 5-12 cato ka gaay. Nao? han hao, 不 那個 可以 存何 這樣 呢 marepep tono padaka ko, seykw keg no 掌握 了 的 美軍 那個 征海權 的 riyar. Cato ka gaay na a minokay no, 海 不 了 那個 可以 的 回去 的 tamina no dipog. 船 的 日本		5-10	傳達消息很精確 迅速！隊長對我倒這麼 說。之後，我們從戰壕 裏出來，港內一片大海 ，所有的船， 港內瀰漫著黑烟 ，船一片混亂，還在燃 燒著，東倒西歪。人們 哀號聲，此起彼落，好 悲慘啊！馬尼拉港，共 有七個碼頭，全靠滿船 ，無空隙。 5-12 也有要回台灣的 都不行了。因美軍已經 掌握征海權利，回台灣 的也不能，回日本的， 也更不能。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
5-13	O nani tiniay i polwneo, 是從 連表 在波羅州		5-13 有的是從波羅州
	itiniay i sigkapol, nani tiniay i cyawa, 在這裏 在新加坡 從這裏 在爪哇		過來的，有的從新加坡
	omahinokay koranan, kater sato i manila. 要回去 那個 擋住 那樣在馬尼拉		來這裏的，也有從爪
	Ini o, nani tiniay i dipog, nani tiniay 這個是從連表在日本從這裏		哇那裏過來的。都在馬
	i taywan, cato kagaay tara raay, misra 在台灣 不3 那個可以 到 遠 要帶		尼拉港擋住了。更有
	to safitay. misra to kakaenen. 3 軍隊 要帶 3 糧食		從日本來，從台灣來。
			搬運軍隊和糧食的，都
			不能過去。
5-14	Kater sato i minato no manila. 擋住 那樣在馬尼拉 港口		5-14 也被擋住在馬尼
	No? matomesay ko tamima, itini tona pito 為何 要滿 滿 那個船 在這裏 這個 七		拉港內。為什麼在七個
	ay a mato hananay hao, matiraay kora 的碼頭 那樣好呢 就是那樣 那個		碼頭是滿久的船。是這
	tamina. Negneg hanen, tano acofel sato. 港口 看一看 那樣 只是黑煙 那樣3		個原因的。一看之下，
			瀰漫著黑煙。
5-15	O tesseg hao, ma tokinih 那鐵船呢 是東倒西歪		5-15 驅逐艦，戰鬥艦
	to. O mokwoseg hao, ma iloh. O safitay 3 那木船 呢 是火災 那軍隊		等鐵船，東倒西歪。木
	itiraay to mikifi hao, ato segig hao, 在這裏 的要整備呢 和 船員呢		板船，都被燒毀。最可
	ma patay ko mapatayai. Midagoy ko mi 要死 那個死掉 要游泳 那個要		憐的，才是有任務在身
	dagoyai milaliw. 游泳 要逃走		的整備兵及船員。死的
			死。活的拼游泳過去逃
			命。
5-16	Tahira i 5ci, 5ci toeman to. 到 在五吳 五吳 天黑 3		5-16 這種慘狀是第一
	Tahini i 6ci. lalamlam sato ko paro 到 在六吳 雜亂 那樣3 那個裝貨		次見到。五吳過後六吳
	no tamina. O segig ko pakakaay. 的船 是船員 那個最厲害		，已經天黑3。船內人
			貨雜，船員更厲害。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-17	nao? han! oniyam a loma' saan 為何 那個 我們的 家 那樣		5-17	為什麼呢？船是我們的家。我們已經上岸了。他們上岸幹啥！還要守著自己的家，無論發生何等情況，絕不擅自離守。這是船員的職責。
	cagra. Namatiya tala hekal kami. Tala 他們 從那樣子到 岸上 我們到			
	hekalay mimaan cagra!, cay ka talahekal. 岸上 做什麼 他們 不 那個到岸上			
	Sasimaw hanira ko tamina nira. Matiraay 守住 那樣他 那個船 他的 那樣			
	ko dmak. 那個事情			
5-18	Namatiya, sato'manan saan to 從那時之後 成黑暗 那樣了		5-18	經過這麼一次浩劫之後，天已經黑了。那天晚上，我們趕到在馬尼拉市區的航空本部
	ya dadaya, tayra i hogpw no, kokwsiyo 那個晚上 到 在本部的 航空所			
	hananay. Itini i manila. Maedeg a ccay 那樣之地 在這裏在馬尼拉 夠 的			
	folad kako itira. Kakotakotay sako tayal, 月 我 在那裏 互相交換 那樣那個工作			
5-19	Otayal itiya, nani tini i 事情 在那時 從 在此在		5-19	事情變得太離譜了，原來！是屬於海軍軍屬，這是我投職從軍的願望。但是去了之後，變成海軍警務了。是普通警察工作一樣，我們還訓練了三天。
	taywan haehho hao, o kaykwg kwncok san 台灣 還呢 是海軍 軍屬 那樣			
	ko pinagan. Hinam ^m hanaca, tayrayra hao! 那個樣子 看(結果)呢 去了之後 呢			
	kaykwg keymw sato. Ono tayhin a pinag- 海軍 警務這樣了 是警察的樣子			
	an, mikwgleg ho kam ⁱ to tolo a lomiad. 要訓練 還 我們 了 三 的日子			
5-20	Matira koya dmak itira. nano 那樣子那個 工作在那裏 自從		5-20	工作是這樣的。日子箭一般，很快的過去。工作了一個月了。你們要調動了！說，我們成為各自一個人了。
	iyanan hao, malaodto ko ccay ko folad, 那時起 呢 到 了 那個 一 那個 月			
	"malinah to kamo!", sato kosowal. Mala 調動 了 你們 那樣了 那個話 成			
	cidecidek to kami. 個人個人 了 我們			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-21	Nanicowa::ay to a tamdaw koyā 不知何人 3 的人 那個		5-21	從什麼地方來的人，也許是西部的人。和我在一起的人，也不分發到那裏了。我同組的人，都是陌生面孔。我是來這 pasay，我要的朋友，山口。派到本部，在馬尼拉。
kapot. No seifw to a tamdaw. Matira, 同組的西部 3 的人 那樣 3				
awato ko mipologay takowanān. Kako to 沒有 3 那個要在一起 和我 我 3				
mako hao!, taynito i Pasay. Oya san ci 我 吃 到 3 在(地名) 那個 那樣叫				
yama kwci ha ^{na} ay, itini i hogpw konira 山 口 那樣 在連表在本部 他的				
i manila. 在馬尼拉				
5-22	I pasay ko mako. Oya san ci 在(地名) 那個 我 那個 那樣叫		5-22	我在 pasay 那裏。他們 raway 和 mayaw 兩人呢！是派去汽車部門的工作。我們都分開 3。我是真正的公務員一樣，照時間工作。
raway aci mayaw, hananay hao, itini i (人名) 和叫(人名) 那樣叫 吃 在這裏在				
cito siyapw konira. Atayala mala cideci- 汽車部 他們的 去了 互相 分開				
dek to. Tada o kemwig kako itiya. 3 真正是公務員 我 在那裏				
5-23	Dadaya olomiad, tosa kotoki 晚上 白天 凌晨=時間		5-23	白天和晚上，都有一定的時間。晚上凌晨二時，白天下午四時交換時間，我在 pasay 工作稱心如意。
to dadaya, makakotay. Olomiad spat ko 3 晚上 交換 白天 四 那個				
toki, makakotay mikifi. itini i saycmo. 時間 交換 警衛 在這裏在門口				
Matira kodmak nomako, itini i pasay. 那樣 那個工作 我的 在這裏在(地名)				
5-24	Ora pasay hananay, hao! o 那個(地名) 那個地方呢 是		5-24	說起 pasay 這個地方，美軍飛機場所在地。日軍接管，原來美軍要地，被日軍占領之後，成了日軍飛機場。
hikociyo no padaka itiya ho, caliw han 飛機場的美軍在那時還 接收 那樣				
no dipog. o ^d dipog ko maroay itira. 的日本 是 日本那個 戰領 在那裏				
Tora hikociyo, 那個 飛機場				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-25	itatihī nora hikociyo, irako- 在隔壁 那個 飛機場 有那個 ra kokwsiyo hananay. Itira hao, masa 航空所 那樣的 在那裏呢 也有 'mag, alatek tolo a 'mag alatek ko koig 上萬 大概 三 的 萬 大概 那個 僱員 itira. O matayatayalay aca to hikoki. 在那裏 是 工 作 只有 3 飛機 Matira ko dmak. Omako, omi keypi-ay ko 那樣 那個 事情 我 要 警備 那個 mako, keymoig kako. 我 警務員 我		2-25	航空所是在飛機 場的旁邊，在這裏工作 的僱員，也有一萬人到 三萬人之多，是大概預 測的數目。事情是這樣 子。他們是修護飛機的 工作，我是這裏的守衛 任務。
5-26	Misimaway kako. siwey han no 顧守 我 守衛 那樣的 itini i taywan. Matira ko dmak. olomiad 在這裏在 台灣 那樣 那個 事情 白天 spat ko toki, pikeymwan. odadaya tosa 四 那個 時間 要 警務 是晚上 二 kotoki. Haen:::sako katayal ako. 時間 那樣 那個 工作 我		5-26	是這裏的警衛，白 天此地，稱作守衛，白 天，四點開始值勤，晚 上，在零晨二時開始 值勤。我的工作一直就 是這樣。
5-27	Ccay mihca, irako latosa no 一 年 有 那個 一半 的 saka tosa mihca, ko ka itiraan no mako. 第 二 年 那個 在 這裏 的 我 Nano yanan hao, cinanaman kako. To iti- 從 那時 呢 認 識 我 那個 在那 raay a niyaro', o filipin. 裏 的 市區 是 菲律賓人		5-27	一年，又第二年的 一半。這麼長的時間表 ，是一件最難忘的事。 我認識了，該市區的菲 律賓人。
5-28	Ano tagasa to paslaan, to 如果到 3 休息天 那個 niciyopi to, tayra kako misalama. tora 是 共 天 3 去 我 要 玩 那個 loma'. Oraloma' toranan hao, omisagaay 家 那 家庭 那個 呢 是做 to pag, kora loma'. 3 麥麵包 那個 家庭		5-28	在這一段沒有戰 爭，在美好的時間裏， 每次遇到休假或星期天 我一定會到這個家庭去玩 ，他是做麵包的工作。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-29	O so'elinay a tayal nira, ira 是真正的工作他 有		5-29	他例真正的工作 是，有一家製造麵包的 工場，是雇人做的。在 家是賣雜誌和報紙之類 的小書，和刊物、文書 等之書籍。
ko kay sia, nora loma' hao, to sapi 那個公司他家呢有那個要				
saga' to 'pag, oloma' nira hao, paaca- 做了麵包在家他呢賣				
ay to cas si, to sinpwg, oranan ko dmak 和雜誌和報紙那個那個事情				
nora loma'. 那個家				
5-30	Ora mamanira hao, o toic cig, 那個父親他呢是德國人		5-30	父親是個德國人 。母親是菲律賓的人。 兩個父母之間，只生下 這麼一個寶貝女兒。長 得不賴又活潑可愛。 一到晚上，人不見了。 都到字校去唸書，是補 習班的課。
ora wina nira hao, o filipin cig. Kora 那個母親他呢是菲律賓人那個				
malaladay. Ccay ko wawanira to fafahi 夫妻一個孩子他三女				
ian. Ora fafahiyan nira a wawa hao! 人那個女人他的孩子呢				
dadaya to hao! mi minciyo pan. 晚上三呢要去補習班				
5-31	Mitilid to dadaya. mihitata- 唸書三晚上要練習		5-31	是晚上去練習日 本話。那個事情，就是這 樣子。如果我遇到休息 去玩時，他會提出問題 來問我。
nam to caciyaw no dipog. Matira ko dmak 三說話的日本那樣那個工作				
Ano misalama kako to paslaan a lomiad, 如果要去玩我三休息的日子				
milicay ho koya wawa. 要問還那個孩子				
5-32	"Onini matinimatini!saan, soe- 這個這樣又那樣是		5-32	這個題目，這樣 又那樣？是真的嗎？ ⁷ 來 問我：這個又怎樣了呢 ？。問題真多。這個是 這個樣子！ ⁷ 用日語解釋。
lin?" sato kosowal nira, "onini, mansan 真的那樣三講話他這個這個				
san koninian?" san ko pilicay!,"hay!oni- 怎樣這個呢那樣那個問題是這個				
ni!matini! matini!" han misano-dipog. 呢這樣子這樣子那樣要用日本				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5-33	itira ko tolag nofana' nira. 在這裏那個 增加 知道 他		5-33	這樣指點之後，
ranikay mafana' tono dipog, koya wawa 很快 知道 了 那個日本 那個 孩子			這孩子 了解得快。很快	
nira. Oya sana mama nira, atoya wina 他的 那個 那位 父親 他的 和 母親			就記住。非常聰明。很	
nira, mato hemek sanay to latoko. mati- 他的 像 喜歡 那樣 了 (組名) 那樣			快就學會日語。他的父	
ra koya dmak. Sapakafitan tora wawanira. 那個 事情 想要 結在一起 了 和 孩子 他的			親和母親很喜歡我這	
5-34	Oyasana wawanira, 16say ho, 那樣那個 孩子他的 十六歲 還		結合在一起。	
matira. kako toranan, 20say to kako. 那樣 我 這個 二十歲 了 我			5-34	那位千金才十六
Matira, koya dmak. Tahira tora pōliya- 那樣 那個 事情 到達 那個 要離			歲，我呢！已經是二十	
san, toya pasay kōka nanam no mako, 開 那個 (地名) 我 認識 了 我			歲了。事情就是這樣。	
toya loma'. 那個 象			從認識開始，一直到離	
5-35	Irako sowal no mama atowina 有那個說話的父親和母親		開 pasay 為止，我都沒有	
nira, "kiso hao! mananamay to kiso, 他的 你呀 已經很熟 了 你			間斷，時常去那兒玩。	
O lomiamial, paslaan iso, to niciyopi 是每天 休息 你 了 星期日			5-35	他的父母對我說
hao, tayniay kiso a misalama. Owawa to 啊 到這裏 你的 要玩 是孩子 了			：「你呀！已經很熟了！	
niyam! matosanay to kami." 我們 那樣想 了 我們			常之在休息或星期天，	
5-36	saan ko mama to inanoya wawa 那樣那個父親和母親的孩子		你都會來這裏玩耍。我	
pisalamaan nomako. "Malimaan ko mikoto- 去玩那個 的我 不要 那個 也			們好像把你看成我們的	
day to kapot, 了 同隊			孩子一樣的對待你！你	
			如何想！	
			5-36	裏的父母對我這
			樣問我，不要跟他們一	
			走。我們也想個辦法來	
			脫隊。	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
5-37	nanay miliyas kiso, simes 希望 離開 你 藏起來 haniyam kiso, oliko' iso, saga' haniyam 那樣我們 你 衣服 你 做 那樣我們 tono filipin a riko', 'ecaka palaw ko 了的 菲律賓的衣服 不會 認識 那個 kapot iso!". saan ko sowal nira, kako 戰友 你 那樣 那個 話 他 我 toranan hao!, "cakiya!, olowad ako, na 對這事呢 不可以 來 我	5-37	希望 你 能 够 脫 隊 藏 匿 起 來 , 你 穿 的 衣 服 , 換 成 菲 律 賓 的 衣 服 , 你 的 戰 友 , 未 必 能 認 識 你 啊 ! 這 樣 對 我 說 , 我 對 這 一 件 的 看 法 是 不 能 如 他 們 說 的 那 樣 做 。
5-38	na omaan o fainayan kako, 是 什麼 是 男 子 我 saan ko mahiratgay ako yolomowad, 那樣 那個 想到 我 在 去 發 hatiyatiya aca, caayai ko mahofocay i 雖 然 只 有 不 會 是 那 個 出 生 在 tini kona tireg. iraaay ho komama ako, 在 此 這 個 身 體 有 在 還 那 個 父 我	5-38	回 想 出 發 當 時 , 這 樣 想 過 , 我 是 男 子 。 雖 然 這 麼 想 ! 但 是 我 必 竟 不 是 在 此 出 生 , 我 父 母 健 在 。
5-39	iraaay ho koina ako, ano awa 有 在 還 那 個 母 我 如 果 沒 awako fafahi, ci salikakaay ho kako, 有 那 個 妻 子 有 同 胞 兄 弟 姊 妹 還 我 itini i kahofocan ako, i taiwan. Saan 在 這 裏 在 去 生 我 在 台 灣 那 樣 koya mahirategay ako, matira, caeca 那 個 想 到 我 那 樣 絕 不 kako ka kahi. 我 要 允 許	5-39	還 有 我 母 親 在 , 雖 然 沒 有 妻 子 , 但 是 我 還 有 同 胞 兄 弟 姊 妹 。 台 灣 才 是 我 出 生 的 地 方 。 以 上 是 我 對 這 件 事 的 看 法 , 也 是 堅 強 的 意 念 , 我 絕 不 脫 隊 成 菲 律 賓 人 。
5-40	oliko' masaga'to, paaraw to 衣 服 做 好 了 看 了 takowanan, matira koya dmak. ha::to 我 了 那 樣 那 個 事 情 始 終 nilaliw kako, caka pilaliw kako. Kotod 逃 走 我 不 怕 要 逃 走 我 逃 sato to alomanay amilaliw. Tala lotok. 那 樣 了 那 個 大 家 要 逃 亡 到 山 裏	5-40	衣 服 也 做 了 , 也 拿 出 來 給 我 看 了 。 但 我 不 那 樣 做 , 也 不 逃 走 , 也 要 跟 著 大 家 , 一 起 到 山 裏 逃 亡 。

主 題	6. 開始逃亡		地點	台東 宜陽	報導	葉田正 ahina 65歲
	saTapag milaliw		時間	75. 9. 25	記音	賴國祥 Kaway san
			編號	1. B. 343-445 2. 1. 313-346	翻譯	" "
6-1 5-41	mami laliw kami toya dadaya, 將要逃亡 我們 那個 夜晚		6-1	我們將要逃亡的		
	ira ko sowal no kakelidan, "anini, kita, 有那個講話的隊長 今天 我們			那一天晚上, 隊長對我		
	mililam kita to, ccay lalipotan a ta ^m ako, 分到 我們了 一支 的 烟			們說了: 今天我們每個		
	cay ko'pwan a 'pah, ona 'pah toninian, 一杯 的 酒 這個 酒 這個			人分到一支烟和一杯酒		
	O paini no hogti, tenno heyka, 是給 的 天皇 天皇 陛下			, 是我們的天皇, 天皇		
6-2 5-42	ogsi no tapako, oksi no sake, 恩賜的 烟 恩賜的 酒			陛下賜給我們的, 皇恩		
	saan ko sowal no kaklidan. Oyanan tama- 那樣那個 說話的 隊長 那個 音		6-2	恩賜的烟, 恩賜		
	ko sakami, owak sakani. dafak noyanan, 烟 我們 喝 我們 早上 那天			的酒。隊長很嚴肅地		
	falo ko toki, ta! sato. 八 那個 時間 走 那樣了			對我們說! 我們已經略		
6-3 5-43	araw hanaca, oniyam a pwtay, 看 結果 我們的 分隊			知, 以後的日子是多麼		
	o koig hao! lomowad to toyanan, kami o 是僱員呢 走了 3 那時 我們是		6-3	堅苦。早上八點就走了。		
	kaymwtay hao, caho ka lomowad. Nao? han 警務隊呢 還沒有那個走 為何呢			結果, 我們這一		
	"kita ano honi hao! tayni ho kita, 我們 如果 等下呢 到 還 我們			分隊, 要留下。僱員也		
6-4 5-44	i manila!." saan ko sowal ni- 在 馬尼拉 那樣那個 說話 他			跟部隊走了。我們警務		
	ra, omaan hca tayra! matira, omamacakat 做什麼 再去 這樣子 將要登陸		6-4	隊還不走! 為什麼呢?		
	to kotao!, tayni. Irato itira i ponto, 3 別人 來此 來了 在這裏在 (地名)			等一下, 我們還有任務		
	san konika osowal, amaan hanen, amata- 那樣那個 講話 怎辦 做呢 要追			, 還要到馬尼拉! 這樣		
	kop aca kita, nasako maharategay. 上 我們 那樣那個 想 了			分隊長這麼命令		
				我們, 做什麼呢! 還要		
				再去馬尼拉! 美軍已未		
				到 ponto 這個地方, 怎辦		
				呢? 會不會追上我們呢		
				! , 這樣擔心。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-5	Araw hanen, iraho ko maharateg- 看 結果 還有那個想別的		6-5	結果！隊長還想
ay no kakelidan. Ora lyowmac soko, ira 那些的隊長 那些糧食倉庫有			到一件事，是有關糧食	
ko pito. Ora tatayra itimol, a kakaenen, 那個七 那些要到在南部的糧食			倉庫的問題。共有七個	
teli sato i soko, amateli, cato kacolo' 放置那樣在倉庫 放置 不了 搬走			倉庫，裏面放滿糧食。	
Ano!ca ka corahen!, kora laloma' nora 如果不那個燒掉 那些裏面的			應該搬運到南洋一帶的	
soko, olah caka saan ko padaka!. 倉庫 高興 不那個那樣那個美軍			糧食，都被擱置在倉庫	
6-6	Olah caka saan ko filipin cig. 高興 不那個那樣那個菲律賓人		裡。戰事到了末期，美	
Saan ko sowal. saka tayra ho kami i ma- 那樣那個說話 所以去 選 我們在馬			軍節又追上。如不燒掉	
nila. Micorah toya, laloma' no soko. 尼拉 要燒毀 那些 屋內的倉庫			？其不被美軍入口服。	
Adihay ko maamaan itira. Okakaennen no 很多那個各種 在這裏是糧食 的			其不讓菲律賓人	
safitay. 軍隊			高興！所以我們還折返	
6-7	Oyanan fassas haniyam to kaso- 把那些灑上那樣我們3汽		6-6	南下，到馬尼拉燒毀七
lig, lood hantono, milooday to siliwtag. 油 丟 那樣3的 要丟者3手榴彈			處倉庫。倉庫裏堆滿各	
"mem:::?!" saan a malikat, koya laloma'. 猛！ 那樣的發光 那個屋內			種各樣的糧食，及日用	
Mafasaw koranan, negneg ^{han} agog saan. 冷卻 那些 看一看 那樣燒焦那樣			品，都是軍隊用的。	
6-8	Sakohtig saan, caay to ko mama 變黑 那樣 不會 要		6-7	我們在這些東西
kaen no tamdaw. no ayaw noranan hao, 吃 人 前 那個 呢			上，灑上汽油。然後，	
mililam to kami itiya. Paitemek han, 分了 我們在那時 各自 那樣			手榴彈一扔！猛！的一	
			聲，發出光芒。冷卻之	
			後一看，整個變成焦炭	
			變成黑顏色，看	
			起來不能吃的樣子了。在	
			這燒毀之前，我們各自	
			去拿了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-9	miala to kaolahan no tireg, na 去拿 喜 歡的 自己 這樣		6-9	要 去 拿 自 己 認 為 喜 歡 的 . 不 管 你 拿 多 少 都 可 以 . 我 第 一 個 拿 了
sato. Tatoy hanako ko anahin, o anahin 那樣了 拿了 那樣我 (魚名) (魚名)			anahin. anahin 是 我 從	
ko sakakaay, kaolahan no mako, nano ka 最 好的 喜 歡的 我 從 小			小 就 很 喜 歡 吃 的 魚 , 我	
'magan. Spat ko anahin, to nialaan ako. 孩 子 四 (魚名) 拿 的 我			共 拿 了 四 條 anahin.	
6-10 Tatoy sakako, o kiladom, ccay 拿 了 那樣我 布 匹 一			6-10 第 二 件 , 我 拿 了	
a lolod. Omaan ko pinag, ano soelin aca 卷 是 什 麼 辦 法 如 果 真 正 只 有			布 匹 一 卷 . 說 不 定 在 山	
tala lotok, maro riko' to, ano caca ka 要 去 山 上 當 做 衣 服 如 果 還 沒 有 要			上 位 很 久 . 雖 然 還 沒 有	
ta'is, safayafay han a misariko', o sa- 縫 起 來 成 長 條 狀 那 樣 要 穿 起 來 成			縫 起 來 , 披 在 身 上 總 是	
kagaay no tireg. 好 處 自 己			對 自 身 有 保 護 作 用 .	
6-11 Kapi noranan, o liko' no safi- 加 上 那 些 衣 服 軍			6-11 軍 服 是 必 備 的 .	
tay. Omaan ko sapakotay, itini i tokos. 隊 是 什 麼 要 成 交 換 在 這 裏 在 山 上			再 多 拿 幾 套 穿 穿 . 在 山	
Sakako, miala kako toranan. So'lin a 這 樣 我 要 拿 我 那 一 件 真 正			上 不 多 穿 些 會 生 意 外 的	
makeles. Talaloto' hanaca, so'lin to 要 裝 滿 到 了 山 上 即 然 真 正			, 所 以 多 帶 了 些 . 這 樣	
makelrs, sakareteg sa. 要 裝 滿 會 很 重 那 樣			背 包 又 大 又 重 , 路 不 知	
6-12 Onima a anof, ono tireg kora- 是 誰 的 貪 念 是 自 己 這 件			還 走 多 遠 . 位 在 山 上 也 不	
nan. Ano cay ka anof, kahmaw to kolakat. 事 如 果 不 是 要 貪 念 很 輕 行 走			知 何 年 何 月 才 能 下 山 .	
Komaanen, o sakagaay no tireg, o sadi- 怎 麼 辦 為 自 己 好 自 己 照			6-12 誰 叫 你 貪 得 無 厭	
pot to tireg, to hci. sako harateg. 顧 自 己 肉 身 那 樣 那 個 念 頭			, 那 是 自 己 找 的 麻 煩 .	
			如 果 不 貪 得 無 厭 , 東 西	
			輕 , 行 走 輕 快 . 總 之 ,	
			幸 苦 , 還 是 為 自 己 好 .	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-13	Ma'deg maanen, koyod hanto. 够 怎么做 背著 那樣了		6-13	這沒有辦法的事
So'linay, romakat to kami, toya dafak. 之後 行走 我們 那個 早晨				。背著走吧，那天早上
Maedeg tolo a lomiad, ko rakat no niyam, 夠 三 日子 走路 我們的				，又繼續向北走去。我
ta pasla' kami. oya paslaan niyam hao, 才休息 我們 那個 休息處 我們 呢				們走了三天才休息了。
itini to i pasa'tip no tokos. 在這裏 在西邊 山上				在我們休息的地方是山
6-14	Irako dahtal itira. Irako 有那個 平原 在那裏 有那個		6-14	那裏就是平原，
niyaro' itira. Oya katabraan niyam haw, 村莊 在這裏 那個 到達處 我們 呢				又有村莊。路的兩旁。
ma'cak toko no hadhadan a panay. itira. 熟 了 那個 陸地的 稻子 在那裏				是一片稻田，種的是陸
Ya karomakat niyam haw, toya toloay, 那個 行走 我們 呢 那個 三條				稻。已經結滿金黃色的
6-15	a kwcwsta, a flac, toya liram 襪子 米 那個 領到		6-15	稻谷。裝在三條襪子裏
niyam haw, malowan to i fatad. Matira. 我們 呢 減少 在中途 那樣				的米，也快吃完
Mato cacago'ot to harategen. Ira aca 好像 不夠 想起來 有了 只有				，好像吃不夠的樣子。
kora panay no, itiraay i, noetipan no 那個 稻子 在那邊的 在西邊的				正好路旁稻谷可收，是
tokos no tao. adahtal, nianipan nira. 山上 別人 平原 要插秧 他們				在山的那側。是人家種
6-16	Awa to ko tamdaw, matalaw to 沒有 人們 很害怕		6-16	在平原上的稻谷，這裏
safitay no dipog. Milaliw to, laliw 軍隊 日本 逃走 不管				人影不知去向。連蘇嫁
hanira ko, pinaloma nira. Oyanan ko 那樣他 要種植他 那個事				家畜也沒看到。
olah sakami, a mipanay ami hopric. 高興 我們 要割稻 要抽拔				大概知道日本軍
				隊要來，早就逃之夭夭
				。這些莊稼，無管重要
				。我們高高兴兴地抽拔
				稻子的顆粒。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-17	Paroen niyam i takoxodan. 裝在 我們在 背 色裏		6-17	我們把稻各裝在背色裏，在那裏住了七天。每到晚上，那一
Pito a lomiad kami itira. O dadaya to 七 日子 我們在那裏 夜裏			天。每到晚上，那一	個鐵鍋，當我們飯白子代
haw! oya tec kapw to niyam, mala tefkan 呢 那個鐵鍋 盞 我們 用在 白子			用品。杵子呢！我砍了	一個木頭，做成杵子的
niyam ^m , o asolo niyam haw! kerit haniyam 我們 杵子 我們 呢 切了 那杵我們			梯子，當我們的杵子。	
ko kilag, sagaen niyam to asolo. 木頭 做成 我們 杵子			6-18	一整夜，都在那裏
6-18	Salyfi i:::, sakami a mitifek. 徹夜 那樣我們 要搗米		6-18	裏搗米，kig! kig! kig!
Tegil han "kig! kig! kig!", saan ko cima 聽到 那樣 «-! «-! «-! 那樣 誰			鐵鍋的聲音。是搗米的	聲，一夜無法入睡。真
cima a tamdaw hawawa, lanag saan koya 誰 人 那樣 煩死了 那樣 那個			煩！但是為了填飽肚子	
mako. Maanen! ano cato tifken haw! hato 我 怎麼做呢 如果 不 搗米 呢 好比			所以無可奈何。總比	
maan kakoyod han koya asad ho!, 怎樣的一直背著 那樣 那個 稻谷 還			背著稻谷，好多哩！	
6-19	saan ko harateg hiwawa!, sif- 那樣 想到的 呢 成白		6-19	是這樣想出來的
lac han ho itira. Ami tifek. Matira ko 米 那樣還在那裏 要搗米 那樣			。意思是說，把稻各搗	
dmak niyam itiya, to pitoa lomiad. 事情 我們 在那時 七 日子			成白米。攜帶起來較為	
6-20	Saka pi::to, a lomiad to dada- 第七 日子 晚上		方便。在此住了七天。	
ya, ira ko tao. Salafi::i, hanira kami 有 別人 徹夜 那樣他 我們			6-20	意想不到的事發
mikowag. Kami toranan, cato kami toya 射擊 我們 那個事情 不 我們 那個			聲了。第七天晚上，敵	
loma'ne hilipin. Isota' to kami mafoti'. 家 菲律賓 在地上 我們 要睡覺			人，向我們這裏，射擊	
			了一整夜。我們呢？本	
			來是住在房子的樓上。	
			下來，在地上睡覺。	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
6-21	Nao? han!, ano itira saan!, 為什麼那樣呢 如果在那裏 那樣 takaraw kora no tao, a loma' no tao. 很高 那個 別人 家 別人		6-21 為什麼！要這麼 做呢？如果我們還住在 別人房子的樓上！因為 這裏氣候很熱。菲律賓 人怕熱，把房子蓋成兩 層樓。我們就睡在房子 的樓上。
	Tora itiraay. Nao? han!, fa'det ko tao 那個在那裏的 為什麼那樣呢 很熱 別人 hiwawa. Matatogroh ko loma' nira. i 呢 要兩層 房子 他 在 togroh kami mafote'. 上面 我們睡覺		
6-22	Ano! itini anosa!, a matama 如果在這裏 如果那樣 被擊到 no kowag. Maloklon. itira to i sota', 子彈 要下樓 在這裏 在地上 a mafoti', toya dadaya. Ya dafak no 要睡覺 那個 晚上 那天早上 yanan!, ira to ko سوال. 那一次 有 說話		6-22 如果我們還在樓 上睡覺。其不成為敵人 射擊目標。所以我們就 到樓下，又涼又冷的地 上睡覺。早上有命令， 各分隊抽出幾個 人。在單字上寫著，你 到那裏！你到這裏！結 果呢！是要分派任務， 要包圍射擊我們的敵人， 把他們一網打盡。他們 是美軍支持菲律賓人， 做游擊部隊。 菲律賓人幹的。 隊是美軍，軍隊是菲律 賓人。被叫出來的，是 要包圍游擊隊的。
6-23	Sasorot sako, kakwpwtay. 抽出那樣 各分隊 Tayni cigra! tayni cigra, sato ko tilid. 到這裏叫他 到這裏叫他 那樣了 寫字 Hinam hanen haw! oya mi atian nira haw! 看了那樣呢 那個要叫他的 他 呢 omami kaot. toya mikowagay a tao. a hi- 是要去包圍 那個要射擊 別人 菲 lipig, kelila han kora. 律賓 游擊隊 那樣 那個		6-23 各分隊抽出幾個 人。在單字上寫著，你 到那裏！你到這裏！結 果呢！是要分派任務， 要包圍射擊我們的敵人， 把他們一網打盡。他們 是美軍支持菲律賓人， 做游擊部隊。 菲律賓人幹的。 隊是美軍，軍隊是菲律 賓人。被叫出來的，是 要包圍游擊隊的。
6-24	Kelila cin, han koranan. O 游擊隊人 那樣這個 tapag nira, o padaka to. O hilipin kora 隊長 他 美軍 菲律賓 那個 safitay nira, matira. Omamikaot koyanan, 軍隊 他 那樣 是要包圍 這些個 toya misaasian. 那個 叫出來者		6-24 菲律賓人幹的。 隊是美軍，軍隊是菲律 賓人。被叫出來的，是 要包圍游擊隊的。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-25	Nika fancal ko kawas no mako. 因為 很好 神(運氣) 我		6-25	因為我的運氣很
Caka saosi ko tireg ako. "Ana! matama 不那個 算到 自己(身體)我 危險 要點到			好！沒有被算到我自已	
kako?" nasato, koya mahirategay, araw 我呢 那樣了 那個 要點到的 看了			。危險！會點到？也會	
hanen, caho kiso, sako kawas. Matira 那樣子 不還你 那樣那個 神 那個樣子			這樣害怕。結果，中不	
koya dmak. Ca sakako pi kihatiya tora- 那個 事情 不那樣我要去參加 那個			到我，也許我的神，告	
nan. 事情			許我，你的死期，還未	
6-26	Araw hanen, oya masaosiay, 看 那樣 那個 要集合者		到。事情就是這樣子。	
mikaotay hananay, lalamlam sato to 要色圍者 那樣的 或混合 那樣了			不參加最好不過的。	
mapatayai. Madokaay. matira koya dmak. 死掉的 愛傷者 那個樣子 那個 事情			結果呢！被 ^{叫去} 色圍	
6-27	Nika masalocod koya, karoma- 因為 或那樣一齊 那個 要走路		的人、回來時，死的死	
kat noya romaroma. sa irako madokaay 那些 其他的 所以有那個 愛傷者			受傷的愛傷。弄成	
saan. Oyato mafana' to ko kakelidan. 那樣說 那樣了 知道 隊長			圍糟。	
Misaosi ho to tamdaw. Paka 'tipay, misi- 要算了 還 人 從 西邊來 正前			6-27	據說，他們，以
ayaway, paka waliay, 面來 從 東邊來			一致的行動來攻擊，目	
6-28	sato ko nika piwasid no nira. 那樣了 那個 要分配 他		標顯 ^明 一致，弄成慘敗而	
Oyanan to, ala mi laod saan cagra, 是那個了 各 要靠近 那樣 他們			回。因為這一次教訓，	
terep sato ko kowag no tao. Mati::ra, 停止 那樣了 槍聲 別人 那個 樣子			隊長，又 ^{重新} 挑選人員，	
toya dmak. 那個 事情			又重分配攻擊位置。從	
			東西南北四方來迎行參攻	
			6-28	這樣分配之後，
			開始去行動。要一致前	
			進，一、二、三抱它團圍起	
			來。槍聲止了。事情就	
			是這樣。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-29	Nao?hanen! makaot to nagra 為什麼那樣子 要包圍 他們		6-29	為什麼呢？游擊
kira. Matiraay sa. Milaliw to koya, ke- 那樣啊 那個樣子 那樣要逃走 那些游			隊被包圍了，一看時機	
lila hananay. Negneg haniyam, koya kai 擊隊這個樣子 看一看那樣我們 那個住在			不妙，各自逃竄。一切	
tiraan nira, so'lin. Marekrek ho ko, 那裏的他 真的 要齊全還			都平靜了，看之他們的	
sapi riag nira tamiyanan. 用於害死他 我們的			陣地，真的，各種兵器	
6-30	Oyanan toko pelpel, hanto 就是那個了那個破壞 那樣了		，還齊全。我們也鬆了	
niyam mi falah. Oya kakaenen nira, maa- 我們要丟棄 那個食物 他的 要拿			一口氣。	
la to niyam. O'pag, o milkwk, matira. 我們 有麵包 有牛奶 那樣啊			6-30 在這時，我們把	
na! mafana' ko dipog, komaen to milko, 等 要知道 日本 吃了 牛奶			兵器拿來破壞了再丟棄	
ko dipog itiya ho mafokil. 日本在那時還不知道			在那兒，得到勝利的戰	
6-31	Itirato a komaen, miowak toya 在那裏了 吃了 要喝 那個		果之後還剩有他剩的	
milko. o::matiniay ko milko sato ko 牛奶 這樣子的 牛奶 那樣了			食物。有麵包有牛奶。	
mitoroma. Mati::ra, koya dmak. Osanay 要了不一樣 那樣 子 那個 事情 那樣			日本人是吃牛奶的，	
matini sa, man sanay han to maan. 現在 那樣 是 什麼 那樣 沒有			也許很多第一次見到吧！	
6-32	Nano yanan haw! ira to ko so- 自從 那次之後呢 有 說		6-31 我們在那裏，片	
wal, malinah to kita sato. Malinah to 話 要搬走 我們 那樣了 要搬走			刻的享受。吃了麵包，	
kami. Nami sitapag, ami liyas, to pasay 我們自從開始 要離開 (地名)			喝了牛奶。事情就是這	
to manila, 馬尼拉			樣。我也是有生以來的	
			第一次喝到牛奶哩！	
			6-32 自從那次事件之	
			後，我們又要離開此地，	
			前往目的地走去。向北	
			走。自從離開 pasay 和	
			馬尼拉，	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6-33	Tahi:::ra i, kahinekne:::kan 到 達 在 要沈澱 (沈著之地)		6-33	到達能放下心之
no niyam haw, lima ko safaw no lomiad. 那個我們呢 五 剩餘 日子			地, 須要十五天的路程	
Sla' sakami i alo. Oya alo toyanan, 到達那樣我們在河邊 那個河流 那一條			, 還要向地走去。我們	
pakaka ko lakidkid. Kami toranan haw!, 很厲害 要水流很急 我們 對這事 呢			就在河邊休息, 那條河	
negneg haniyam ko laklal, tome:::s saan 看一看 那樣我們 河流旁邊 滿之 那樣			流, 水流得很快。又很	
to safitay. 軍隊			危險, 看之河邊沖積地	
6-34	O fafahiyan ho, masa pwtay ko (護士) 還 編成部隊		6-34	護士們, 也跟著
fafahiyan. Misahtoan ko fafahiyan ko- 女人 集中在一起 女人 那個			上東。他們編成一個部	
ranan. Nanoyanan, so'lin to awato ko 些人 自從那時起 真的 沒有			隊, 隊隊長引領他	
kayakay. 橋樑			們, 從那時起, 真的,	
6-35	Ira ko kayakay itiya ho, ma 有 橋樑 以前 還要		沒有橋樑。	
kowag no hikoki no padaka. Itira konika 炸毀 飛機 美軍 在那裏 所以			6-35	以前還有橋樑的,
peleg. Awato ko lalan no tosiya, awato 毀掉 沒有 道路 汽車 沒有			不知怎的, 被美軍的飛	
ko lalan no tamdaw. 道路 人			機炸毀了。所以汽車不	
6-36	sa marekrekay saan i laklal. 所以要集中 那樣在沖積地		能過, 人也更不能過。	
Itini i alo. kami toranan, tahira sanay 在這裏在河流 我們 在那裏 到達 那樣			也許美軍的笨累, 讓日	
ho kami. Tahira aca kami, mati:::ra, mato 還 我們 到達才 我們 就是那樣 滿			本軍無路可逃。	
mes ko safitay, irako sanpan. Han to, 滿 軍隊 有那個舟舩 那樣			6-36	所以大家都集中
			在河邊的沖積地等著。	
			我們的呢! 才到達而已。	
			但我們到了, 人這麼多	
			。據說有舩舩說!	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
6-37	Caay ko mamatala koya sanpan. 不會 要 等候 那個 舢舨 O mimigay a tamina. koya sapan hananay. 小小的 船 那個 舢舨 那樣的 O midoedoay to waya, ami lalac to alo. 要 順沿 鋼索 要 渡過 河流 O paro noya sanpan hananay, mamotep 可載 那個 舢舨 那樣的 十個人 ko tamdaw, ko mami kalic. 人 要 乘坐的	6-37	看起來不能等候 的，所謂舢舨，是小小 的船，是沿著鋼索渡河 過去。因為舢舨的船身 小，頂多嗎！十個可載 人。這種情形，等到何 時才能輪到呢？
6-38	ta malano amisan. Ha::tiraay 概渡向 北岸 這麼多的 to a safitay, oya iayaway aca ko nagra, 軍隊 那個 先到達 只有 他們 ha::to maemin a milacal, caho ka 88'min, 始終 完畢 要渡過去 還沒有 完畢 是這麼多，始終不見城 a milacal. Aloman ho kosafitay, fafahi- 要渡過去 很多 還那個軍隊 女人 兵 yan ho. 還	6-38	還有這麼多的軍 隊，要渡河過去。先到 達者先渡河過去，人還 多。還有那些女人兵 士，也未渡過去。
6-39	Kami toranan, iraay aca ko 我們 對這事 有人 只有 mafanaay, to kapot niyam, o nano mino- 很會者 同伴 我們 從 要回 kayai, nano kiywtay ko tireg no nira. 去者 從 義勇隊 他自己 他的 ci yama kwci hananay. Miliyawyai ho a 叫 山口 那樣的人 又從新再來 還 misikag, sa mala kapotay, saan no niyam 要志願 所以成為 同伴者 那樣 我們 cigra. 他	6-39	我們對這種事情 ，我們隊裏，有一個人 對這方面，有經驗的。 他是去過義勇隊，勝利 歸鄉之後，又從新志願 志願入伍了，編在我們 這一個部隊裏，成為我 們的同伴。他就是我心 後的，同甘共苦的摯友。
6-40	Mafanaa*cigra to pinagan. 很會 他 有經驗 Ano matira aca kita, sato ko سوال 如果這樣 3 我們 那樣 這話	6-40	他有經驗，如果 這樣子，他說。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
6-41	"Ano matira aca, misaga' kita 如果這樣子的話 要做 我們 to dadagoyan!" saan cigra. Kami toranan, 竹 筏 那樣說他 我們對這事 panognog sakami. Oya taloan no hilipin. 這是 那樣我們 那個小屋 菲律賓 Pisimawan nira to tefos. Tosa matatog- 要守 住他 甘蔗 = 相疊 roh kora loma'. tora pilafinan nira. 那個 屋子 那個 要過夜的 他	6-41	如果是這樣！我 們等，倒不如做一個竹 筏！！ ¹ 。山口這樣解釋。 大家同意了。於是選定 一處小屋，是菲律賓人 為了看守所種植的甘 蔗，過夜用二層小屋。 那間小屋的梁是 用刺竹的材料，我們合 力把小屋拆掉，拿九根 刺竹，又用繩子把它捆 綁起來，編完就擡去了
6-42	Ofalat nira, o fitonay. Oya- 梁 他的 刺竹 就這 nan ko tastas haniyam. Dapic haniyam, 樣 拆掉 那樣我們 排列 那樣我們 siwa koya fitonay. Ami tolik, mahrek 九枝 那個 刺竹 要 綁住 編完 kami toranan, lalilid hanto niyam. 我們對這事 擡着 那樣了 我們	6-42	我們是一個分隊 ，共十一人，一個分隊長 。那個事情，就是這樣 。我們擡到河流的旁邊 ，渡河時，要斜 ² 的渡 過去，利用河 ³ 沖力， 斜着前進，這麼說。
6-43	Ccay ko safaw niyam itiya. 一 剩餘 我們 那時 ccay ko pwntay cyow, matira koya dmak 一 分隊長 那個樣子 那個 事情 nyam. Tayra haniyam; i lawac no alo. 我們 擡到 那樣我們在 旁邊 河流 Nani tira, pasira::y han to ko, parakat 從 這裏 斜行 那樣 行走 to, ano milacal to alo san ko sowal. 如果要渡過 河流 那樣 說話	6-43	是山口對渡河 行動的說明！我們人， 不得上坐！只有行李可 以放置在上面，人在竹 筏的周圍。
6-44	Osowal ni yamakwci kora. 是說話 山口 那個 "Kita o tamdao, aka pi kalic, olalosi- 我們 人 不要 要上坐 行李 dan aca ko paparoen, o tamdaw hao i 只有 放下來 人 呢 在 taliiyok no dadagoyan. 周圍 竹 筏	6-44	

主 題	不渡過河流的北岸 Milacal to alo tala amis	地 點	台東 宜信	報 導	葉田正 ahina 65歲 賴國祥 Kawaysan " "
		時 間	75.9.25	記 音	
		編 號	2.1.347-430	翻 譯	
-6-45 7-1	Marawisay ko swta', halo pico- 能摸到 地上 同時 要推	7-1	腳可以觸到河底		
	kar hanita a micokroh, hanen tala noami- 出 那樣我們 要推進 那樣做到 北		地上。前進的同時，要		
	san." saan ko sowal ni yamakwci. Matira- 岸 那樣說 說話的山口 這樣子		岸!! ⁷ ，山口真有本領。		
	ay koya dmak niyam. Malacal to niyam, 那個事情 我們 渡過了 我們		那個事情，就是這樣子		
	koya alo. 那個 河流		。我們沒有受到絲毫危		
-6-46 7-2	Malacal niyam koya alo, haw, 要渡過 我們 那個 河流呢	7-2	險，就渡過這條河流。		
	ira ko hikoki itini i fafaed. Oya awaay 有 飛機 在這裏 在上面 那個 沒有		流之後，天空上好像有		
	ko weg, awaay ko swni. Iraay sa cima. 沒有 聲音 有了 說 誰		飛機在探測。沒有 weg		
-6-47 7-3	Okowag to ko kafanaan, itiya. 是炮聲 才知道 在那時		還有飛機，炮聲響了才		
-6-47 7-3	Ira ko kowag no se sensia nopada 有 炮聲 戰車的美軍		知道。		
	ka. Hinam hanen, caa haniyam ira ko 看了 那樣子 向上看 那樣我們 有		戰美軍的戰車炮		
	hikoki. Oya hikoki ato sensia, omala 飛機 那架飛機 和 戰車 相互		聲，驚醒我們。有飛機		
	lenlakay, mala lenlakay koranan, mafa- 連絡 相互 連絡 那個樣子 要測		在探測、把距離連絡到		
	kciwway ko raraay. 量了 遠近(距離)		戰車，正確的射擊目標		
-6-48 7-4	Tama saan i laklal. O kasao- 打中那樣在沖積地是集合		。空陸部隊相互合作的		
	poan n moya, safitay atoya fafahiyan, 那些 軍隊 和那些 女人		戰果。		
	O kag kofw, o caylio hocig. Itiya::ay 護士 在鄉 邦人 好久以前		7-4 而且射中了集合		
	ho tayra i hilipin. 過去的在菲律賓		在沖積地上的，那些軍		
			隊和那些女人，護士們		
			。還有很久以前，來菲		
			律賓的日僑。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-5	Malcad to hoaciao hananay, 相同 華僑 那樣的		7-5	和華僑相同性質
caylio hocig han kono dipog toranan. 在留邦人 那樣的 日本 這一個			的人。日本人稱做在留	
Omatiraay. Ofafahiyan masaheto, ccay 這樣的 女 人 在一起			邦人。女人啊！護士拉	
ko pwtay no nira. Itira konika hicra, 分隊 他 在那裏 因此 命中			！都集中在一起，也是	
noya kowag no esnsia, 那個 炮彈 戰車			一個分隊。美軍戰車的	
7-6	cagra sato toranan, lalamlam 他們 那樣了 對這個 混雜		炮彈，正好命中於這些	
sato tomagicay. Pafafaw ko pafafaway, 那樣了 哭泣者 向上游逃亡者 向上游逃亡			人集中地點。	
pararem ko pararemay a milaliw. Oya 向下游逃亡者 向下游逃亡 逃命 那個			7-6 他們對這個災難	
kahicraan no kowag no tao, 打中地區 炮 別人			，哭之哭，叫喊救命者	
7-7	soelin to, malaklak konika 真的 分散 他的		比比皆是，誰能得了他	
otirag. Lalamlam sato to mapatayai. 身軀 混雜 著了 死亡者			們呢？向上下逃亡，命	
Matira ko dmak niyam, itira tora alo. 那樣 事情 我們 在那裏 那個 河流			中地區的人。	
Kami toranan, mapatay aca, niyam ko 我們 對這個 渡過 了 我們			7-7 說真的，身軀分	
alo, tansol to kami a midoedo, toya la 河流 馬上 我們 順著 那個			散到各處，受傷者，死	
lalan no towapay, no hilipin. 道路 拖車 菲律賓			亡者，散在河旁。事情	
7-8	Ora towapay hananay, osapi 那個 拖車 那樣的 用於		就是這樣子，好在我們	
ladom nira, teli hanira ko cikeg. ta 提水 他們 放置 那樣他 水缸 之後			已經渡過這條河流。幸	
taroh hano kolog, milaod tola alo, 拖拉那樣牛 靠近 那個 河流			免於災難，但戰爭何時	
			停止？我們順著菲律賓	
			人拖車的路走去。	
			7-8 拖車這東西，是	
			提水用的。把大水缸、	
			放置於拖車上，用牛拉	
			到河邊提水。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-9	miladom to nanom nagra. Matira- 提水 水 他們的 這個樣		7-9	到河裏提水去的
y kora lalan. ono towapay alalan. Mado- 子那個道路是拖車的道路順着				路，是拖車的道路。雖
edo aca niyam koya lalan, talacowa haki- 雖然我們那個道路到那裏去呢				然我們順著這一條拖車
ni? nasato koya maharategay, 那樣想？那個要想到				路，會到什麼地方去呢
7-10	Matiyatiya sato, irakoya 那樣之後 那樣？在這那個		7-10	之後一直走過去
masacipaay a lalan. Oya ccay a lalan 分歧路 道路 那個 - 道路				。來到分歧路口。一條
haw, tayniay i maci. Oya ccay a lalan 呢 到那裏在 城市 那條 - 道路				是通過許多山的山路。
haw, tala omaomahananay, a lalan. matira. 呢 要到 稻田中 道路 這個樣子				是經稻田然後進入山區
7-11	Oya sana kakelidan niyam haw, 那個那樣 隊長 我們 呢			一條是要到城市的路
nano misawaday ho a mitilid, tansol sa 從 剛畢業還 讀書 立即 那樣			7-11	到底要走那一條？
a malatapag, no safitay, mala tapag ni- 成為 長官 軍隊 成為 長官 我				說到那位隊長。
yam cigra. fay i kotireg nira. 們 他的 大尉 那個身份 他的				他是剛從軍校畢業出來
7-12	Cigra saan ko milimokosay 他的 那樣 要掌管		7-12	馬上擔任我們的長官
to demak. Oyasan oya pwntay no pwntay 事情 那個那樣 那個 分隊 分隊				，年青有為的年青軍官
ciow no niyam haw, limaay ko saka tolo 長 我們 呢 五 第三				他的官階是大尉。
no mihcaan nira, a komaeen to hmay no 年 他的 要吃 飯				凡是軍事一切事情
safitay. Adihay ko kafanaan to mamaan 軍隊 很多 知道 任何				情，都由他掌管。還有
tono safitay a dmak. 對於 軍隊 事情				一位是分隊裏分隊長。
				他是老軍人，而且經驗
				老到。他在軍中，已經
				二十五年了，吃二十多
				年軍隊的飯。對任事情
				，了如指掌。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-13	Namatiya, mipalita tora tosa- 從那梯 要打聽 這個 二		7-13	為了通過分叉路
ay a lalan masacipaay. Oya ciwtayciow 道路 分岐路口 那個 中隊長				口，要走那一條比較好
niyam haw, kamemag ho kotereg nira. 我們呢 年輕 還那個身體 他的				，較快而且安全？年輕
"pakayni kita!" saan tora tala omahay 從這裏 我們 那樣 對着 到 田地				的中隊長說：從這裏走！
a lalan. Oya malitegay a, pwntayciow 道路 那個 老人家 分隊長				，指著往田地的那一條
niyam, ci nisi minolw hananay, 我們 叫 西 (人名) 那樣的				路，對我們下達命令。
7-14	"caayai! pakayni kita tona 不行 從這裏 我們 這個		7-14	不可以！我們從
tayniay i maci a lalan!". san ko nira. 要到 在城市 道路 那樣 他的				這裏，要到城市那一條
Kamikira o kala safitay hiwawa!, pasa 我們呢 無名 軍隊 呢 只有				路走！這樣說。我們呢
tegil sa maro'. i lalan. matira. 聽 那樣 坐著 在道路 那樣				！只是無名卒，只是聽
7-15	Kakefet kakefet sato ko, kala 越來 越厲害 那樣了 相互			命令的份。在路旁坐著
liyag nira. Tayraira sato i, tati hay 爭吵 他們 嘴說溜 那樣了 在 說到壞				聽他們爭吵。
ko kacaciyaw nagra. "mao! kiso! sawad 那個說話 他們 好呵 你 畢竟			7-15	他們的爭吵，越
sanay ho, mafana' tomaan!". 剛也 還 知道 了什麼				來越厲害了！說話更兇
7-16	Sato kora pwntaycio ^w niyam. 那樣 那個 分隊長 我們			，壞的方面去了。各不
Orato ^p ciwtayciow, "kako haw! komaen 那位 分隊長 "我 是 吃了				相讓！好啊！你呀！剛
nay to, hmay safitay. Lima to saka 飯 軍隊 五 第			7-16	從軍校畢業！知道屁！
tolo no mihcaan!, "saan kakefet sato. 三 年 那樣 看不慣 那樣了				那一位我們的分
				隊長，我是吃了二十五年
				軍隊的飯，我比你經驗
				老到，你懂什麼？。爭
				以得厲害。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-17	Itiya oya pika:::lic noya 那時 那個 要上 坐 那個		7-17	那時！那位廣大
tay i, hilo tay i, hananay a ciwtaytci- 大尉 廣 大尉 那樣的 中隊長			尉 中隊長，仍然坐在馬	
yow niyam to efa. tansolto sodoc to 我們 馬 馬上 抽出			的背上，和我們的分隊	
fonos, frasiw hanako nasa. toya pwntay 軍刀 揮了那樣我整著 那個 分隊長			的爭吵。說時遲那時快	
ciyow niyam. Araw han oya pwntayciyow 長 我們 結果 那個 分隊長			！抽出日本軍刀，向站	
Haw! tansol iir saan. Pasi fafaed hani- 呢 馬上 側坐那樣 向 上 那樣			立著的分隊長！揮了過	
ra to pistolw, a mitowag. Taenag sato, 他 手槍 要射擊 仰倒 那樣了			去。分隊長眼明手快，	
mapatay koya, ciwtayciyow niyam. 死亡 那位 中隊長 我們			馬上側坐在地上，拔出	
7-18 Matira ko dmak. Itiraay san 那樣子 事情 就在這裏 那樣			腰裏的手槍，向上射過	
konika lacinowas, a malaklak kasa 那個 分開 要分散成			了，命中中隊長要害。	
pwntantay. Kami to niyam haw! onira a 小分隊 我們 我們呢 是他的			仰倒跌下來死亡了。	
sowal, ya pwntayciyow niyam to, tayni 說話 那個 分隊長 我們 要到			7-18 事情就是這個樣	
kita i maci, sanay. 我們在城市 那樣			子。就在這時候，各自	
7-19 Oyanan ko toor haniyam, so'- 那樣子 跟著 那樣我們 真			分散成五個小分隊為	
linay, awa ko maan. Matira. Oya saan 的 沒有 什麼 那樣啊 那個 那樣			軍位分開，走各自各的	
tayniay i, omaomahan a lalan, oya tay- 到 在 田地 道路 那個 到			一條路走。我們當然跟	
raay a pwntay hao! nanicowa, o salafii 這裏 分隊長 在那裏 整夜			隨分隊長，往城市走過	
nira makakowag. 他們 擊射擊			去。	
			7-19 跟著分隊長的吩	
			咐。真好，在半路上，	
			沒有受到敵人的攻擊。	
			從田地道路過去的，那	
			一分隊。整夜受到敵人	
			的攻擊。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-20	Masaet no kelila. Matira ko 被擋住 游擊隊 那個樣子		7-20	都被游擊隊擋住
dmak. Ora mamalakakelidan, ano cima to, 事情 那個 或者 長官者 如果 那個			3。那個事情，就是這	
ano kita to o pancah. Away mimaan ko 如果我們 阿美族 沒有 要怎樣			個樣子。因此將來想當	
cifogohay. Ano mala safitay to. O kake- 有頭腦 如果 成為 軍隊 隊			軍官者。有希望帶領軍	
lidan to kako ano sa, hirategen ko 長 我 如果這樣 想一下			隊的人。不管是誰，是	
matiniay. Onini ko sapatelac ako to 這樣的 以這個 要作為結束 我			我是你是阿美族。只要	
sowal. 這話			有聰明的頭腦，考慮一	
7-21	Nanoyanan, kani o kasa pwntay 自從那時候 我們 哪 分隊		下，一定有它的道理，	
toya lalan, so linto, away ko kihar no 那個道路 真的 沒有 煩惱			我以這一句話把這事這	
niyam. talacowa hakiya? kona lalan! 我們 到那裏 那樣啊 這個道路			樣結束。	
tayni amaan i lotok? midoedoan tono 到達 可能 在山裏 要順著過去 對			7-21	自從那件事之後
kaayaayaw a milaliway, misokayai i lo- 前面者 要逃走者 疏散者在			各分隊各走自己的路	
tok, ora safitay ni yamasita hopwg. 山裏 這個 軍隊 叫 山下 奉文			。我們分隊什麼煩惱也	
7-22	Tosa Emag kora safitaynira. 二 萬 那個 軍隊 他的		沒有，這條路可到這那	
nocaka sapanahal a macokacok. Tayni i 所以 變成平地的 要爬坡 到那裏在			裏呢！也許要到山裏，	
lotok. Itira ko sitapag niyam a tala 山裏 在那裏 開始 我們 到			要順著前人走的疏散者	
lotok. To sapi laodaw niyam itini i, 山裏 想要接近 我們 在這裏在			逃走的，都要到山裏。	
Ilakag hananay. (地名) 那樣之地			山下奉文的軍隊，	
			7-22	大約二萬個軍隊
			。所以路，踏得平之的	
			向山上走過去。從這裏	
			及起點，爬山過去。想	
			到 Ilakag 地方為目的地	
			、向前走土。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-23	O saosi no tapagitiya, no 計劃 長官 那時		7-23	上級長官，在那
kak klidan to, kita o dipog, masaopo ki- 隊長 我們 日本 集合 我			時，預定把所有駐菲律賓	
ta itini i, ilakag hananay a niyaro'. 們在這裏在 (地名) 那樣稱呼 村莊			費的日本軍隊，集合在	
Ora niyaro' toranan, itini i la'day no, 那個村莊 那個 在這裏在 中國來			ilakag 這個村莊。這一	
tokos ato tokos. Masaniyaro' itira. 山 和 山 變成村莊 在那邊			個村莊，是在山與山之	
7-24	Cifanaw. Magata to nani tini- 有湖泊 很近 從 這裏		間。剛好被兩座山夾住	
ay i, taywan. Apafli to kaka'nen. Ani 在 台灣 供給 糧食 要			3。	
colo' panokay, titanan. Saan ko sowal. 搬來 送回 我們 這樣 說話			7-24 那裏有清澈地湖	
Matiraay ko ka-saopo niyam itira. 這個樣子 要集合 我們 在這裏			油。台灣又比較近。供	
7-25	Oya karomakat no niyam, maro- 那個 走路 我們 好累		給糧食方便。送回台灣	
ray to, matokatok to koya dmak. Maara- 又想睡覺 那個 事情 可以看			搬運都有好處。所以	
way aca koya, tokos itira, misiayaway 見 只有那個 山上 在這裏 要相望			們集合在那裏。	
toya alo. Akawagay mimaan, sataporo 那個 河流 變高 像什麼 像小山			7-25 我們走路的樣子	
saca. Kora tokos a kakahad. 那樣 那個 山 很廣			，已經走了好幾天！累	
7-26	Mikcor to alo koya. Tahiraaca 可望見 河流 那個 到了這裏		得要命。又很想睡覺。	
kami, ini o mikcoray to alo, matomes to 我們 在此 可望見 河流 滿之			遠，地看見目的山丘。	
no safitay. Kaayaayaw a milacalay. Awa 軍隊 前面 要渡河者 沒有			這裏高山可望見那條河	
to ko kamaroan. Awa to ko kawakagan. 坐的位置 沒有 趟下來			流，山又不很高像山丘	
			，面積很廣。	
			7-26 從這裏可以看見	
			渡過的河流。山腰山下	
			都佔滿了人。他們是最	
			先渡河的軍隊。沒有位	
			置坐，也沒有趟下寸土。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-27	ami cagray. kami sato, o saka 要 靠 背 我們 那樣? 處在		7-27	在斜坡上靠著背
amis to no lotok. Atapisic. Itira kami 北邊 山 光禿斜坡 在那裏 我們			來打盹。我們沒有辦法	
maro' to niyam. Maro' kami, maedeg 坐下 我們 坐下 我們 差不多			擠他們。還是到山的另	
mo'tep ko toki to dadaya. Nacima ko lo- 十 時間 夜裏 是誰 飛			一面北邊。在光禿之處的	
mowaday to dadaya, toya lotok. Na mita- 來? 夜裏 那處 山上 要			斜坡上休息。差不多看夜	
makoako aca koya safitay. 抽煙 只有那個軍隊			裏十點鐘, 不知這是誰	
7-28	Maaraw no padaka a sensiy. 看見 美軍 戰車		7-28	結果被美軍戰車
Kowag han nagra ami kowag. Hicra saan 射擊 那樣 他們 要 炮彈 中彈 那樣			看見了。向他用炮彈開	
toya, satapal no alo. Misiyaway to 那個 對面 河流 面對的			火, 我手是無情的。在	
alo, kawakagan noya i ayaway tohira a 河流 趟著地 那個在最先 到達			河流的對面, 面向河流	
safitay. 軍隊			的, 許多趟下來睡覺的	
7-29	Kami toranan haw! o nano ma- 我們 討這個 呢 從 趟		軍隊, 也就是最先到達	
wakagay to, mafotiyay to, packok! mamolo 下來 正睡覺? 嚇了一跳 被滾下去			後表, 占滿位置的軍隊	
ko mamoliay tala laeno. I pasa amis to- 滾下去 到 下面 在向那個北 那			都撥及災難。	
ya kamaroan no niyam. Itiya to. 個 坐下位置 我們 那時?			7-29	我們對這個情形
7-30	Mala cafayai kami aci yamakw- 是要在一起 我們 和 山口		也趟下來, 正睡得正	
ci a mawakag. Araw hanaca, "yamakwci!!" 趟在來 看? 結果 山口			甜時候, 被炮破聲嚇了	
hanako a micli', ilaen:::no to ko nira. 那樣我 叫 在下面 他			一跳。從位置上滾下山	
			谷底下。	
			7-30	我和山口在一起
			趟在斜坡上的, 山口!	
			我大聲叫! 他在下面。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-31	Matira ko ka packok no nira. 這個樣子 那個 嚇了一跳 他		7-31	這樣嚇得很厲害
"Kalamkamen yanakwci, matini konadmak, 快一點 山口 這個樣子這個事情			山口！請你快點上來	
caayai ko olip no tamdaw! piliyas ko 不是 活命 人們 離開			！看樣子！我們還要活	
gaay tona ka itinian nita. Ta malaliw 較好這樣 那個在這裏 我們 才可以要離開			命啊！我們趕快離開這	
ita. ta gaay to ko harateg ita. 我們 可以好 想別的 我們			危險地區！我們的性命	
7-32	Ano talaen ko cimacima ano 如果 等一等 其他的人 如果		才可以保住啊！在現在	
hanen! o saka patay no tireg! matiniay 那樣 是所以 死掉 的 性命 在這裏			這時候！逃命是需要的！	
i lotokay to, sahto sato o orip ko ma- 在 山區 都是那樣了 生命 那個 要			7-32	如果再等其他的
harategay. Caay piharateg to patay ko 想別的 不會要想到 死亡			戰友，是惹上捨己生命	
tamdaw!". hananay ci yamakwci. 人 那樣說 叫 山口			時候了。現在正在山區	
7-33	Sa caloh sato cigra. Sakalae- 那樣 加速 那樣了 他 或者之作		裏，是各自逃命要保	
ka' sato ko pilaod nira itakowanan. 響 那樣了 要靠近他 在我這裏			住生命最重要。人總不	
Oya kalaeka' sanay haw! ia kowag, kala 那個 各之作響 那樣呢 是步槍 或者			會去惹死掉吧！我對山	
cokor hanira. Matiraay koya dmak toya 杖 那樣他 那個樣子 那個事情 那天			口說。	
dadaya. Ira to cigra lomowad to kami. 晚上 到了 他 走了 我們			7-33	山口加速了步伐
7-34	Lomowad aca kami, caho ka 走開 只有我們 還不到		各之作響，從下爬上來	
halafin ko rakat no niyam, ororay oto- 很久 走路 我 累死 和想			。步槍當手杖爬上來、	
katok, toyanan. 睡 對那個			才各之作響。那天晚上	
			的遭遇，就是如此。等	
			山口上來之後，我們離	
			開此地。	
			7-34	走了還不久，
			的路程。因為勞累和想	
			睡覺。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
7-35	"Ano matiraaca, foti' sakita 如果 那個樣子的話 在此睡 那樣我們 itini!", sato ko sowar ni yamakwci. 在這裏 那樣了 說話 變的山 口		7-35	如果 是 這麼 勞累 想 睡! 乾 脆 我們 在 此 睡覺! 山口 吩咐 我。 我們 就地 躺下 來。什麼 也 不 知 道 了。雖然 已經 約 定, 明天 早上 從 很早 起 來!
Wakag sanay to kami, itira to toya la- 趟下 那樣 我們 在那裏 那個 道	lan. Ano dafak, maratar to kita, a lomo- 路 如果 明早 很早 我們 起		7-36	那些 同 分 隊 的 戰 友, 在那 裏 呢? 連 人 影 都 沒 看 見。我們 只 剩 下 和 山口 兩 人 了。是 兩個 阿美族 相互 照 顧。
wad. sa:to ko kasasowal niyam tatosa. 睡 那樣了 商定 我們 兩人	7-36		7-36	那些 同 分 隊 的 戰 友, 在那 裏 呢? 連 人 影 都 沒 看 見。我們 只 剩 下 和 山口 兩 人 了。是 兩個 阿美族 相互 照 顧。
7-36	Oya romaroma, icowaay to, awa 那些 其他 的人 在那裏 沒		7-37	結果 那天 早上, 很 晚 才 起 來, 天 已 光 亮 我們 馬 上 起 來, 看 見 周 圍 滿 是 血 斑。不 知 從 那 裏 飛 過 來 掉 下 在 此, 不 知 是 誰 斷 了 手 的, 想 起 真 想 嘔 吐。
to ko pinag. Matira koya dmak. Tatosa 有 消息 那樣 那次 事情 只有 兩人	7-37		7-37	結果 那天 早上, 很 晚 才 起 來, 天 已 光 亮 我們 馬 上 起 來, 看 見 周 圍 滿 是 血 斑。不 知 從 那 裏 飛 過 來 掉 下 在 此, 不 知 是 誰 斷 了 手 的, 想 起 真 想 嘔 吐。
tatosa aca kami o panchah. Madadipot ko 兩人 只有 我們 阿美族 相互 照 顧	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
panchah soelin. Matira koya dmak. 阿美族 真的 那樣 那個 事情	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
7-37	Araw hanen maapac, ta'gadto 看 了 那樣了 很 晚 起 來 天 亮 亮 (結果)		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
itiya lowad sakami. Na lomowad kami, 那時 起 來 那樣 我們 從 起 來 我們	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
negneghan ko taliyok, mato la'iragay 看 一 看 周圍 那樣了 紅 血 滿 地 灑	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
saan. Makton to ko kamay, maefer to. 那樣 切 斷 手 飛 過來 此	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
Ano nima a kamay!. 如果 誰 的 手	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
7-38	Nima a ^{ka} amay mafokil. Matira 誰 的 手 不 知 道 那個 樣子		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
itiya. "Ayia kita!! hatay kita!!". sa- 那時 哎呀 我們 差點 我們 那樣	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
ko lago'gk niyam a tatosa. "Ano matira 了 自言自語 我們 兩個人 如果 這樣子	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?
aca, oranam hakiya? ko maharategay!, 的話 早飯 是 嗎 想 到 的	7-38		7-38	不 知 是 誰 的 手。 哎呀! 我們 差 一 點 兒! 我們 自 言 自 語, 看 見 這 種 情 況, 還 想 吃 早 飯 嗎?

主 題	8. 邂逅三位護士	地點	宜信 台東	報導	葉田正 ahina 65歲
	Mata Likdato tatolo	時間	75. 9. 25	記音	賴國祥 kaway-san
	a kag kofw	編號	2. 1. 430 → 479 2. 2. 1-126	翻譯	" "
8-1	O orip ko kaka, lowad sato ki- 是生命 之上 走了 那樣3 我 ta a romakat! ami doedo tona lalan!" 們 走路 要順著這條道路 sako sowal no kaka aca ci yamawoci. Ni- 那樣那個說話 兄 只有叫 山口 他 ra sato ko pitooran ako. Lowad mato sa- 的 那樣3 要遵守 我 出發 那樣3 那 nay kami. Caho kami ka ranam. 樣 我們 還沒有我們 要 早飯	8-1	還是生命最重要 。我們就出發開始走這 個漫長的路。順著這條 路走吧！。山口這麼說 。他比我大。我只有聽 他的命令。我們還沒有 吃早飯，開始走了。		
8-2	Soelinay, romakat kami, to tolo 說真的 走路 我們 三 a lomiad. Ira ko caciyaw, mategil ifatad 日子。有 說話聲 聽見 在中途 no lalan. Toya karomakat no niyam. O 道路 在那個 正在走路 我們 是 hilipig alatek! ana kita!, ano honi! 菲律賓 也許 危險 我們 如果 等一下	8-2	說真的，我們想 走了三天，正在走路 途中，聽見說話聲！也 許是菲律賓人？等一 下會遭遇危險！		
8-3	Amatiya to, amaskot. O kelila 又像那一次3 又被包圍 是游擊隊 alatek!, saan ko caciyaw no niyam, ama 也許 那樣 說話 我們 這樣 talaw!. Sowal han to ako, ciyamawkci. 害怕 誤了 那樣 我 給山口 "Ano matira aca, iraay kora kilag iraw. 如果 那梯子 只有 有。 那一棵樹 那邊 Magataay nora kilag, iraw kora cieci'. 很近 那個 樹 那邊 那條小溪	8-3	如果又像上次一 樣被包圍了，怎辦？也許 是游擊隊？這樣亂猜。 我們有些害怕。我跟山 口這樣說：「如果是這樣 ！那邊有棵樹，離小溪 很近。		
8-4	Ira ko alo itira. O mimigay 有 河流在那裏 小小的 a cieci'. Alatek itiraay!." na hanako 小溪 也許 在那裏 說 那樣我 ci yamakwci. "Ano matira aca, kalicen 叫 山口 如果 這樣的話 只有 爬樹上去 kora kilag, kcoren!" san takowanan. 那棵樹 眺望 那樣 我自己	8-4	那裏有河流，是 小小的小溪。他們也許 在那裏！我對山口這樣 說：「這樣！你爬上那棵 吧！眺望一下！」。		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
8-5	Teli han to ako ko, takoyodan 放下 那樣 我 背 色	8-5	把我的背色放下
	ako liwkw sak. Simaw mato hananay nira. 我 (物石) 守着 那樣 他		來，是 liwkw sak。他看着我
	mikalic to kako tora kilag, ami kcor. 爬上 我 那棵樹 要眺望		我的背色。我爬上去，
	Negneg hanako, kandaw ko rito'. "Okagko- 看看 那樣我 青色 衣服 是護士		那棵樹上。眺望四周。
	fw kirasaw!", san koya faloco' ako. 那個啊 那樣 那個 心裏 我		發現說話的人，穿着青
8-6	A cacyaw a ccay. Soelinay, 說話 - 之後		色的衣服。是護士嗎！ ⁷
	nanoyanan, loklon sato kako. pahicra 自從那時 爬下 那樣子 我 交代	8-6	我自言自語。
	hanto ako ci yamakwci. "O kagkofw, caay 那樣了 我叫 山口 是護士 不是		獨自一人說話。
	ko hilipig.!" Hanto ako ci yamakwci. 菲律賓 那樣了 我叫 山口		說真的。我從樹上爬下
8-7	Ci yamakwci toranan, "hay! ano 叫 山口 對這個 是啊如果		來。口頭交代給山口說
	okagkofw aca koranan haw, ano honi mi 是護士 只有那一個 呢 如果等下要		貴人！ ⁷
	taftiw kita, a'ka ka pi ² ikol, a'ka ka 經過 我們 不准 要往後看 不准 要	8-7	山口對這個事情
	cacyaw, mosimos hanita, ano micliclic 說話 默然不語 那樣我們 如果要問		，這樣說：「是啊！還好
	cagra!". Sato koya sowal nira. 他們 那樣了 那個 說話 他的		！如果只是護士，那就
8-8	"hai!" na hanto. araw hanen! 可以 就那樣了 結果那樣		好辦！等一下經過時、
	mitafsiw kami toya taloan nira, rayaray 要經過 我們 那個 小茅屋 他的 排列		不准往後看！不准說話
	san ko taloan itira. toya lawac no ci'- 那樣 小茅屋 在那裏 在 兩旁 小		！如果他們問？只有默
	ci'. Nao han! oya taloan hao, 溪流 為何呢 那個 小茅屋 呢		之不語走過去！ ⁷ 。這樣
		8-8	說。
			我應口好！ ⁷ 。我
			們經過小茅屋前面。小
			茅屋在小溪流的兩旁。
			排列着。

主 題		地 點	時 間	報 導	記 音	翻 譯
8-9	mipatirgan no ikaayaayaw no a 要建造的 在前面			8-9		是前面經過的軍 隊，所搭蓋的。護士們 見到現成的小茅屋，就 住下來睡覺。我們默 地經過時，幾個護士小 姐喊叫我們：「軍人先生 ！救命！我們哪！」
	safitay. o romakatay. Wa kitado hananay 軍隊是走路的要占用那排					
	no fafahiyan, ama fot' itira. Mitafsiw 女人 要睡覺在那裏 要經過					
	kami, micli' koya kagkofw. "Heytaysag! 我們 喊叫 那個 護士 兵隊先生					
	paoripen kami!" saan ko sowal nira. 救命 我們 說著 說話 他的					
8-10	Kami atatosa, mwsimws sakami 我們 兩人 默之地那排我們			8-10		我們默之地走過 去。因為人在戰場上是 無情的。那些女人跑過 來，握住我的衣服不放 。你們怎樣？！怎麼這 樣？kamo! papina kamo?", na hana milicay. 3 你們 有幾個 你們 就這樣要問
	a romakat. Oya saan fafahiyan, cikay 走過去 那 幾個 女 人 跑來					
	saan mi , tansol rpet hanira kako. Kori- 那樣 馬上 握住 那樣他 我 那個衣					
	ko' ako. "nao?no! a itini sakamo! mama- 服 我 為何 這樣 在這裏 那樣你們 怎樣					
	nay? kamo! papina kamo?", na hana milicay. 3 你們 有幾個 你們 就這樣要問					
8-11	"Hay! tatoloay kami! haklogen 是啊 三人 我們 帶我走			8-11		是啊！我們三人 帶我們走！好嗎？」是 他們在乞憐我們幫助！ 山口曾對我約束過。不 准往後看！不准問！我 心裏在唸着。山口自己 默之地走過去了。
	kami! a romakat?" san ko sowal nira. 我們 走路 那樣說 說話 他的					
	Ci yamakwci toranan, "aka ka pilicay! 4 山口 那個人 不准要問					
	a'ka ka pisikol! han kiyami! mimaan a 不准要回頭看 說不是嗎 怎麼					
	tireg anosa!". saan ko faloco' ni yama 停住 那樣呢 說著 心裏 的 山					
	kwci, mwsimws saan ^{ci} a milaliw. 口 默之地 那樣他 走開					
8-12	Matira koya dmak. kako tora- 那樣子 那個 事情 我 討這			8-12		這樣！我對這個 事情的看法。好可憐的 人們！其不太過份了些！
	nan, "Ayiya! ano haennen to, ko tamdaw! 事 好可憐 如果 這樣 人					

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
8-13	otamdaw kira sao! tamdaw to 人 就是 啊 人		8-13	人 成 為 人， 是 具
kita!" saan ko harateg no mako. Kater 我們 那樣 想 法 我 停止				有 良 善 之 心 和 同 情 心。
sakako itira. "Mamanay kamo?" han to 那樣 我 在那裏 怎樣 你們 那樣				我 應 該 幫 助 他 們！ 我 停
ako, amilicay. "Hay! matiniay! adada ci 我 要 問 是 這 個 樣 子 生 病 叫				住 腳 步， 怎 樣 了？ 你 們
ciug ko, tatoloay aca kami. 淳 子 三 人 只 有 我 們				！ 我 很 開 心。 是 的！ 這
8-14	Samisi a laliwn niyam. kami 不 忍 心 離 開 我 們 我 們			樣 了！ 淳 子 生 病 了， 我
itira ho i manila, ccayai ko piyoig no 在 那 裏 還 在 馬 尼 拉 一 處 病 院			8-14	們 只 有 三 人！。
niyam. kaitiraan niyam. Yaseg pioig, 服 務 單 位 我 們 野 戰 病 院				我 們 不 忍 心 離 開
hananay. Tatolo kami itira, 這 樣 稱 呼 三 人 我 們 在 那 裏				生 病 中 的 淳 子。 原 來， 我
8-15	kita a malikaka? ano masama- 我 們 成 為 姐 妹 如 果 無 論 怎			們 是 在 馬 尼 拉， 三 人 一
an to kita hao! a'ka ka lacinowas. a'ka 樣 我 們 呢 不 可 以 要 離 相 互 分 散 不 可 以				起 服 務 在 野 戰 病 院 中，
kata ka lacinowas. saan kami. Matiraay 我 們 要 不 開 誰 那 樣 我 們 那 個 樣 子				或 者 這 樣 也 步。
kora dmak sa, matinitini sato, adada 那 個 事 情 了 或 這 樣 樣 也 步 那 樣 了 生 病			8-15	我 們 之 遇 誓， 以
to ci ciug ko, samisi a laliwn. 叫 淳 子 不 忍 心 捨 棄 離 開。				結 拜 姐 妹。 無 論 事 際 變
8-16	Ami kotod to alomanay. aloman 要 跟 隨 許 多 人 要 走			化， 不 准 分 散！ 不 准 自
kami. i'ko pwtay kami. Laliw han to no 我 們 一 個 部 隊 我 們 離 開 那 樣				私 自 離 開。 現 在 成 為 這 種
tao kami saan. Caho ka gaay, amaan han 別 人 我 們 那 樣 還 不 要 很 好 怎 樣 那 樣				地 步， 淳 子 一 病 不 起。
hakiya ko pilaliw. 是 什 麼 離 開				糾 我 們 怎 能 忍 心 捨 棄 而
				離 開 他。
			8-16	來 跟 隨 大 家 走 呢
				？ 我 們 是 一 個 部 隊， 他
				們 離 開 我 們 而 去。 淳 子
				的 病 還 不 治 好， 決 不 離
				開 此 地。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
8-17	Kiso kaka, kiso safa, sanay 你 姊姊 你 姊姊 那樣		8-17	你是姊姊！你是
to ko dmak niyam." saan ko paini boyo 事情 我們 那樣 給了 那個			姊姊！這個樣子了！	
fafahiyan. "Ayia! kamosao!" sato ko ha- 女人 哎呀 你們呢 那樣了			護士告訴我，好可憐啊	
rateg ako. "Ano matira aca! licay yaw 想法 我 如果這樣 只有 問了 那樣			！你們！我很同情他們	
ako kora fafahiyan, adadaay!, paka piko- 我 那個 女人 生病 能夠 要跟			的處境。這樣的話，我	
today to hakiya, todafak to!" 隨 怎麼樣 在早上時			去問生病的淳子小姐看	
8-18	Saan ko pilicay ako cigranan. 那樣 要問 我 他的		！明天早上能不能跟	
So'linay, "licay hanako ci ciugko, man 真的 問 那樣我 叫 淳子 怎樣			隨我們一道走？	
sakiso ano dafak? ma'deg kiso amikotod 你 如果 明早 能不能 你 要跟隨			我就這樣問他。	
tamiyanan? na hanako ani licay! "Ma'- 我們呢 就這樣我要問 可			說真的，我問了淳子小姐，	
degto kako! mato adahiay to kako." 以 我 好像 好一點 了 我			明早，能不能跟隨我們	
8-19	Saan ko sowal nira. "Ano 那樣 說話 他的 如果		走呢？我可以跟隨你	
matira aca! gaay to! kotod han kami." 那樣 只有 好 了 跟著 那樣 我們			們一道走！好像好一點	
Hanto ako ko pacawi. Toya adadaay ci 那樣 我 回答 那個 生病 叫			了！淳子小姐說，	
ciug koan. Matira koya dmak. 淳子了 那樣 那個 事情			如果這樣！事情	
8-20	"Ano matira aca, pasla' to 如果這樣的話 休息吧		好辦！明天一早，就跟	
kamo. Pasla kako, itiraw tora taloan!" 你們 休息 我 在那裏 那個 小茅屋			著我們一道走吧！我就	
hanako ko sowal. 那樣我 說話			這樣回答他們！護士們	
			顯出感激的目光看我。	
			8-19	那你們休息吧！
			8-20	我也在那邊的小茅屋裏
				，休息去了！好像做
				了一件得意的事情了。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
8-21	So'linay, tayra aca kako tora 說真的 去了 只有我 那個				8-21		說真的，我去了
taloan, toya caay ka aro' nagra, ira ci 小茅屋 對於沒有要住 他們 有在叫							沒有人住的小茅屋裏，
yamakwci. Tayra to mitala. Wa caayai to 山口 去了 等着 也沒有							休息，沒有想到山口也
paci'ci, koya faloco' nira, to mwsimws 要一定 那個 心裏 他的 單獨走							在小茅屋裏等着我，他
hanako ami laliw yasanay. 那樣我 要 離開 那樣的話							沒有進行自己所說的，
8-22	Matira koya dmak ni yamakwci. 這個樣子那個事情的 山口				8-22		默默地離開此地，單獨
"and! caay to kiso ka pitonaer, mimanay 如果 不這樣 你 要找麻煩 做什麼							行動。
lafilafin sato tona taloan. Ano hakowa 又住了一夜那樣 在此 小茅屋 等到何時							山口此人就是如
sata tahiraan tora, ka tayraan nita?" 才能到達時間 那個 要 目的地 我們							此。如果，你不這樣找
8-23	saan ko sowal nira. "Amaaneni! 那樣 說話 他的 不如如有好						麻煩！今晚也不會在此
kita o tamdaw! ira ko ko sidait hananay! 我們 人啊 有 同情心 那樣的							小茅屋裏過一夜呢？
na han to kosowal ci yamakwcian. ci ya- 就這樣 說話 叫 山口 叫							到什麼時候才能到達我
makwci toranan, "hai'!" matosanay to 山口 對這事 好了 好像那樣							們的目的地呢？
alatek. Terep saan, caka pacawi. 也許 啞口無言那樣 沒有 回答							8-23 他說的。我說：
8-24	"Ano dafak man sato kita?" 如果 明天 怎樣 那樣 我們						不知怎樣才好！人總不
sato ko pilicay nira. "Hay! ma'deg ka- 那樣 問 他 是啊 可以 我							能不放，人有同情心啊
ko, ami kotod! saan koya adadaay. 要 跟隨 那樣 那個 生病者							！山口對這事情！也許
cako ma'degay hanima? 沒有 能嗎 那樣嗎							承認說：「好啊！」我說的
							實情，而啞口不語。
							8-24 明天我們怎樣了
							呢？」他問我「是啊！病
							人說可以跟隨大家走！
							可以不可走，只有病人知
							道！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
8-25	wa! adahiay to alatek?" na 也許好一點 突然 那樣		8-25	大概病好一點了
hanako ci yamakwci. "Ano matira aca! 那樣我 山口 如果這樣子只有			吧！ ⁷ 對山口這麼說，如	
gaay to, pasla'to kita!" saan. Pasla' 好 了 休息 了 我們 那樣 休息			果這樣？很好嗎！我們	
kami toya taloan. Matira koya dmak ni- 我們 那間 小茅屋 這個樣子 那個 事情 我			休息 了， ⁷ 山口說。我們	
yam toya dadaya. 們 那天 晚上			在 小茅屋裏休息 了。那天	
8-26	Dafak sato, conihar to ko wali. 早上 那樣 天亮 東方		晚上，就這樣休息 了。	
"Ira I?" hanto ako a milicay! koya tato- 怎樣 了 那樣 了 我 要 問 那個 兩			過去的事情，就是如此。	
sa. ci sicwko, ci kiyoko, oya adadaay, 個 叫 靜子 叫 清子 那位 生病者			8-26 早上 了，東方剛	
ci ciugko. "Mikotod to kako!" san ari! 叫 淳子 要 跟上 我 那樣 啊			發白。怎樣 了？ ⁷ 我去問	
8-27	san ko pacawi noya tatosā. 那樣 回答 那位 兩位		那兩位，一個叫靜子，	
So'linay, tada licay ci ciugko, "HaI!" 說真的 確實 問 了 叫 淳子 是 阿			一個叫清子。那位生病	
mikotod to kako!" san ko sowal nira. 要 跟著 我 那樣 說話 他的			者叫淳子。我要跟著你	
Matiraay sa. Ira ho ko flac nira, Ira 這個樣子的 有 還 未 他們 有			們走！ ⁷	
ho koflac niyam. 還 未 我們的			8-27 兩位護士小姐，	
8-28	Maherek kami a maranam, lomo- 吃 是 我們 要 早飯 生		這樣回答。又去問淳子	
wad to kami. So'linay, ono adadaay to 發 我們 說真的 那個的 生病			證實，是 啊！我要跟你	
a rakat, rara:::saan. YO lalowad haw! 走路 慢 了 那樣 要 得 去 發 呢			們啊！ ⁷ 這樣回答。他們	
"kako saca ko mami 'orog tora lalosidan," 我 未 要 背著 那個 行李			還有未可吃，我們也還	
			有米。	
			8-28 早飯吃晚，我們	
			就出發了。說真的，病	
			人走路，是慢 了 的一步	
			步的。將出門時，我說	
			我來背你的行李。 ⁷	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
8-29	Hanako koya tatosa, gaay to 那樣我 那個 兩人 可以				8-29		我對那兩人說，
saan haw, orog hananay ako koya, lalosi- 那樣了 背著 那樣了 我 那個 行					可以。		我把病人這子的
sidan ni ciugko adadaay. Matira koya 李 的 這子 生病者 這個樣子 那個					行李背著，和		大家一起
dmak sa. Lahaklog satokami. ano caay ka 事情了 一起走 那樣我們 那個 沒有 的					走，事情就是		這樣子。
adada, ono adadaay mato rara sanay. 生病 那個 生病者 好像慢 那樣					沒有病的人走		路比較快
					。生病的，走		起路來，
					慢 之 的。		
8-30	Malaliw niyam, magaray niyam 超前 我們 拉很遠 我們				8-30		我們走得超前，
ko adadaay haw, pasla' kami mitala. 生病者 呢 休息 我們 等候					拉得太遠，我		們就休息
Haen:::sako rakat niyam. Matira. Maedeg 這樣 那樣 走路 我們 這樣 差不多					等候他們，這		樣走去。
to ko lomiad, toeman to kini sao. 日子 天黑 這樣了 嗎					時間差不多		嗎
8-31	Anosa kami toya lomiad, foti 那樣了 我們 那個 日子 睡覺				8-31		覺得日子就這
sakami. Itira to tora kahicraan tora 那樣我們 在那邊 那裏 到達 那裏					過去，就地		鋪蓋在路
lalan. Olalan ko fotifoti' sakami. caay 道路 在道路 睡覺 那樣我們 不會					上睡了一個		大覺。走到
kami pici'lis. Matira. Nanoyanan haw! 我們 要旁路 那樣 從那時起 呢					裏就睡在那		裏。我倒直
kala-litomohan, ci kato likwkwg kociyw. 要 交會處 叫 加藤 陸軍 伍長					之 走去。不		走旁道。一
					直到碰見加		藤陸軍伍長
					為止。		
8-32	Ira ko nira, nani lotokay. 有 他 從 山上				8-32		他從山上，跑
Cwmikay maloklon konira. Malalitemoh 跑步 爬下山 他 交會					爬下山來。和		我們交會
kami. Licay haniyam cigra, "naw! no! 我們 問 那樣我們 他 怎麼了 為何					，擋住他問		他「怎麼了
tatalacowa kiso? "na han a milicay. 要到那裏 你 這樣子 問					！你要到那		裏呢？」我
					們問他。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
8-33	Pacawicawi cigra, "ayia! nani 要回答他 哎!呀! 從		8-33	他回答3! 哎!
tiraay to kako, i kasaopoan, araw hanen, 那邊 我 在 集合目的地 看之 結束			呀! 我從集合目的地那	
caay to ko eripno tamdawan ko orip iti- 不是 人 生命在那			邊過來的! 看之不是人	
ra, malcad to to fao ko pinagan. Irako 裏 好像 動物 樣子 有個			生活的地方, 供給食物	
tamdaw! ano! mapatay nira, daenen nira 人 如果 被殺死他 吃掉他			斷了! 沒有東西吃, 人	
ko heci. Omaan heca, awato ko kakaenen. 人肉 是什麼東西 沒有 食物			們互相慘殺, 人死了!	
8-34	Awato ko nanitaywanay a micolo 沒有3 從台灣 要搬		就吃了人肉, 這不是人	
ay a hikoki. to kakaenen, matiraay ko 送飛機 食物 那個樣子			性世界。	
dmak. O tamdaw to, komaen to titi no 事情 是人 要吃 人肉			8-34 從台灣運送食物	
tamdaw. Matira ko pinagan itira!" saan. 人 那個樣子 情形 在那裏 那樣說			的飛機沒有3。要吃什	
8-35	"Ora! rakat iso! tatalacowa? 那個行走他 到那裏呢		麼呢? 事情就是這樣。	
kiso!", hana milicay. "komaanen ho, o 你啊 那樣又問 沒有辦法送			自己是人! 還要吃人肉	
olip no tamdaw ko sakakaay, saan kona 生命 人 最寶貴 那樣這個			那邊的情形, 就是這樣	
harateg. kosag hanto pakamay ko padaka. 想法 投降 那樣3 舉手 美軍			的!	
A safitay, acaka orip to hakiya? 軍隊 不就是投降 不是嗎			8-35 那你現在要到那	
8-36	matira ko faloco' ako sa, 那樣 心裏 我那樣		裏呢! 又問, 這個沒辦	
loklon mato sanay kako, saka tayraan i 下山 3 這樣 我 想要到 在			法的事。還是活命要緊	
padaka!". saan ko nika o sowal nira. 美軍 那樣 因為 說話 他的			生命是最寶貴。我想	
			到美軍那兒, 手舉起來,	
			向美軍投降! 不就是保	
			住了生命不是嗎?	
			8-36 我心裏就是這麼	
			想看, 下山之後, 要到	
			美軍那邊。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
8-37	Kmi toranan haw! "ayia! kita! 我們對這事呢 哎呀 我們		8-37	我們對這件事。
man sato kita, ano matiya?" sato ko kaca- 什麼那樣？我們如果那樣呢 那樣？ 談			哎呀！我們怎麼辦呢！	
ciyaw to niyam. Iicay haniyam koya fafa- 論 我們 問 那樣我們那個女			我們互相談論這件事情	
hiyan, "ano saan ko pinagan, kapi cidek 人 如果這樣 情形 要獨立			，去問那些小姐們！如	
ita ko gaay, mimaan naca, tayra i aloma- 我們 才好 要做什么呢 到 在部隊			果像這種情形，我們要	
nay, osaka tatih sano tatirgan, 晨 就要 不好 那樣的身体			脫隊才好！時局已變成	
8-38	kapi cidek ita ko gaay, payte- 要 單獨行動我們 才好 各自		這樣。有了什麼要到部	
mek sato kita to orip. nira konira, han 那樣？我們 生命 他 是他 那樣			隊裏去！搞不好會傷命。	
to ita. Caka gaay to a mimaan." saan ko 我們 不可以 很好 不方便 那樣			8-38	我們要單獨行動
sowal noya fafahiyan. Sato kani tatosa 說話 那個 女人 那樣？我們 二人			自己的性命，要自己	
8-39	o fainayan. Tatolo cagra o fa- 男人 二人 他們 女		保全。他是他 你是你	
fahiyan. Matira koya dmak. "ano matira 人 那樣 那個 事情 如果這樣子			互不往來。女人們的	
aca, pafsot hanaca, kona rakat ita. 只有 直之 那樣 這個 走路 我們			話很有道理。男人二個	
Cay to kolalan koninian, kera sako ci'ci, 不 道路 這個 找到 那樣那個小溪			，三個女人。	
8-40	itira, sakita. a patireg to mi- 就在那兒 我們 搭蓋 我		8-39	事情就是這樣，
ta a taloan."sato ko cacyaw no niyam. 們 小屋 那樣 說話 我們			如果這樣，我們直之過	
So'linay, oya pafsoc niyam, mimdok toya 真的 那 直之 我們 穿過 那個			去。這個路，已經不是	
smosmotan, matama to niyam ko ci'ci'. 草叢 找到 我們 小溪流			路了。找到小溪為止就	
			可以。	
			8-40	我們就在那邊。
			搭蓋屬我們的草叢。我	
			們就這樣決定了。那條	
			路直之過，穿過草叢。	
			我們找到小溪流。	

主 題	9. 匿居深山 Milimek i lotok		地點	台東 宜灣	報導	葉田 G ahina 65歲
			時間	75. 9. 25	記音	賴國祥 Kaway san
			編號	2.2, 126-417	翻譯	" "
9-1	O tamdaw ahnanay, onanom ko sa- 人生 那個的 是水 最		9-1	人生最需要的 是 如果 在 最 需要 的 是 缺乏 水。 如果 沒有 這 水 是最下流 水， 是 無法 生活 的。 小 溪流， 河流 是 人 靠 它 來 生活。 也 就 是 在 小 溪 流 或 河 川 旁 邊 建 村 來 生活 。 因此 我們 以 這 個 目標 來 找到 小 溪 流。		
9-2	Tahira kami, tansol sakami, a 到達 我們 馬上 我們		9-2	到達 小 溪 旁， 選 定 一 處 寬 敞 之 地， 建 小 茅 屋。 我們 準備 搭 蓋。 先 磨 刺 刀， 做 任 何 工 作 必要的， 去 砍 伐 木 頭， 做 屋 的 支 柱		
9-3	Micadiw kami toya taykeg hananay, mam- 要 磨 刀 我們 那個 刺 刀 那 樣 的 短 之 koay a fonos. Matira koya dmak. Citalem 的 刀 那 樣 那 個 事情 很 利 to koya fonos, miltek to kami toya kilag. 那 個 刀 砍 我們 那 個 木 頭		9-3	我們 又 去 割 蘆 葦 葉， 蓋 屋 頂 用。 小 茅 屋 搭 定， 我們 處 身 之 地 有 。 再 來 搬 運 流 木， 每 天 晚 上 當 做 火 光 烤 火 燈 无 之 用。		
9-4	Mikrit to kami toya inaliti'. 要 割 我們 那個 蘆 葦 葉 Safadahog. Patirag kami to taloan. Ma 蓋 屋 頂 搭 起 我們 小 茅 屋 herek kami patireg, colo' kami to datog. 定 3 我們 搭 蓋 搬 我們 流 木 Todog no gagiroen to dadaya. mam lakla- 當 做 火 考 火 夜 裏 當 做 火 光 w, malo simal to dadaya a amfoti'. 當 做 火 燈 光 夜 裏 睡 覺		9-4	事情 就 是 這 樣。 位 的 解 決 了。 吃 的 呢？ 那 就 要 找 吃 的 啊！ 我們 又 去 找 食 物 了。		
	Matira koya dmak niyam. Na ma- 那 樣 那 個 事情 我 個 從 那 tiya kami haw! ano casa kita a mikilim 樣 我們 呢 如果 不 我們 去 找 to kakannen, omaan sako kakaennen, no 食 物 是 什 麼 那 個 食 物					

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-5	Saka toloa lomiad, miadop to 第 三 日 子 去打獵		9-5	第 三 天 時、我們
kami. Matama niyam o kolog. O toloay a 我們 找到 我們 水牛 三 了			去打獵。找到了一隻水	
mihca a kolog. Iki! ira kona kolog kini! 年頭 水牛 真棒 有 那隻 水牛 有阿			牛、三歲這麼大的小水	
Mi ^r onag i fanaw. Kasa tago noya ci'ci'. 浸 在水塘 成為 水池 那條 小溪			牛，真棒啊！有獵物就	
Irarom noya, kaitiraan niyam. 下游 那個 要在佳的 我們			算不錯了。那條水牛正	
9-6	Kami toranan haw! koeag! hanto 我們 對於這個呢 打了一槍 那樣了		在池塘裏泡着。在我們	
niyam koya. Oyanan to, sakalamkam sato 我們 那條小牛。那個 了 加快速度 那樣了			前面小溪的下游處。	
kami, aci yamakwci. Ami tokad, o fogoh 我們 和 山口 要 分解 頭部			9-6 我們用步槍射了	
falah, okak falah. O... 丟棄 骨頭 丟棄			一槍，打死小牛，我們	
9-7	O tenai' fitoka maemin mafalah. 腸子 胃部 全部 丟棄		加快速度，和山口兩人	
Tano hci haniyam a miala. O katol ma- 只是 肉 那樣我們 要拿 外皮			不要。	
falah. Oya to oyahci, dimata' han to 丟棄 那個 了 那個肉 挑着 那樣			9-7 腸子和胃部，全	
niyam. Tayra i taloan. Tahira to i tal- 我們 要到連在小茅屋 到達 在茅屋			都丟棄。我們只要肉而	
oan, tapay to niyam misa idid. 火火烤 我們 成為 肉乾			已。外皮也都丟棄。把	
9-8	Matira koya dmak niyam. Olomi- 那樣了 那個 事情 我們 白天		肉捆綁起來，挑回小茅	
ad kami itira haw! mi kilim to, kami to 時 我們 在那裏呢 要找尋 我們			屋了。回來之後，放了	
pawli no lotog. Ini o kidafes. Okarohe- 香蕉 猴子 這個 蕃石榴 正成熟			長久保存，把所有的肉	
man no kidafes, koya katahiraan niyam. 時 蕃石榴 那個 到達時到 我們			、用火烤、成為肉乾。	
			9-8 事情就是這樣。	
			白天時，去外面採收	
			猴子的香蕉，蕃石榴。	
			那時是蕃石榴正是成熟	
			的季節。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-9	Okakaenen no niyam, awato ko 食 物 我們 沒有了		9-9	我們吃的東西、
flac niyam. Maemin to niyam, i fatad.	米 我們 吃身 我們 在途中		在走路途中、早就吃光	
To karomakat ho no niyam. Oya sato, o	行走 還 我們 那個 那樣了		了。有時候餓了肚子、	
kidafes ato pawli no lotog. Oya pawli	蕃石榴 和 香蕉 猴子 那個 香蕉		慢之的走來。蕃石榴和	
no lotog, manta' to, todoh han koranan,	猴子 還不熟 火烤 那樣 這個樣子		猴子的香蕉，就變成	
9-10	pocik saan, pocikniyam. Oya		我們的主食了。香蕉雖	
kidafes marohmay to, lamec han koranan,	剝皮 那樣 皮剝掉我們 那個		然不熟，但在用火烤。	
alme ^{ko} c han koa pawli, teli han itira i	蕃石榴 是成熟了 捏住 那樣 那個樣子		9-10 皮會剝掉。我們	
hgko. Pasalag, anohan haw! papi rokrok,	捏住 那樣 那個 香蕉 放置 那樣 在這裏 在		就把皮剝掉。蕃石榴是	
han ni rokrok.	便當盒 放水 如果那樣呢 要 沸騰		熟的，蕃石榴和香蕉、	
9-11	Marokrok to, maecato anosa		捏成糊狀，放在便當盒	
haw! Oyanan toko cina::s. hanto koya id-	要沸騰了 煮熟了 如果那樣		裏，放水煮下去，煮到	
id. Tti no kolog, pacamol han. samatira	呢 那個東西 那個 撕裂 那樣了 那個 肉		沸騰。	
sako kakaenen no niyam.	乾 肉 水牛 放在一起 那樣 就是這樣		9-11 沸騰了，煮熟了	
9-12	Mati::ra koya dmak. Ma nika		。煮熟了之後，再把牛	
tatiih kokawas, toyo saka pito a lomiad.	那個 樣子 那個 事情 但是		肉乾拿出來撕開，放在	
Tataag ko olad. Mafali. Matira toya	不好 神 那時 第七 日子		一起煮熟後，再拿出來	
dmak.	那樣那個 食物 我們		吃，是格外的美味，我	
	9-12		們是吃這個東西。	
	事情就是這個樣子		9-12 事情就是這個樣子	
	子，但是天神不保佑我			
	們苦難中逃命的人們。			
	來此第七天，下了相當			
	大的雨和風。			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
9-13	Oya sana nifadahogan niyam a 那個 那個 做 蓋 屋頂 我們				9-13		我們搭蓋的茅 屋的屋頂漏雨了。怎麼 坐？怎麼睡呢？。這樣 下去！怎麼得？！我和 山口這樣商量。如果這 下去，不是辦法。乾脆 把布幕拿出來。
	fadahog noya, taloan niyam, malsa'. Ma- 屋頂 那個 小茅屋 我們 漏雨 怎麼						
	an han ko matiniay a maro'! saan ko 辦 這樣的 坐下 那樣						
	nika caciyaw to niyam aci yamakwci. ano 要 說話 我們 和 山口 如果						
	matira aca, Oya tenmak nomita, 這樣 只有 天幕 我們的 (布幕)						
9-14	o safitay hananay. Ala hanaca 軍隊 那樣的 拿出來 那樣				9-14		是軍隊所用的、
	ita, sato kami. Ora tenmak hananay, ka- 我們 那樣？ 我們 那個 布幕 那樣的 或						不防拿出來用一用，這 麼設定。原來布幕舖在 地上當我們們的蓆子 ，用來覆蓋屋頂。再好 不過的，外面風真大。 用兩個人的力量
	la sikalan niyam koya. Ala hanto niyam. 蓆 舖在地上 我們 那個 拿？ 那樣？ 我們						
	Koyatenmak, sapi tahpo niyam toya fada- 那個 布幕 要用 蓋住 我們 那個 屋頂						
	hog. Tataag koya fali. 很大 那個 風						
9-15	Caay saan ka gaay no, tatos- 不能 那樣 好做 二人				9-15		，沒辦法張開布幕，往 屋頂上覆蓋。我們叫三 位小姐出來幫助。到這 裏來，按住布幕，別讓 吹掉就得。我們就把 布幕覆蓋在屋頂上了
	ay ami clak. Matira koya dmak sa. Ati 要 張開 那個蓆子 那個 事情 叫來						
	haniyam koya tatoloay a fafahiyan. Kamo 那樣我們 那個 三人 女人 像們						
	haw! tayni, midama tona, pifiyok no na 呢 到這裏 按住 這個 要吹掉						
	fali tona ka'pa, 風 這個 布幕						
9-16	Pihawikid to datog, sapa'kel, 隨手帶著 流木 要按住				9-16		隨手帶著流木， 要按住覆蓋之後的屋頂 上，三位小姐出來，手 裏都拿着流木。
	hanto niyam. So'linay, sadak sato koya 那樣？ 我們 真的 出來 那樣？ 那個						
	fafahiyan. Ala mitatoy sato to datog. 女人 各 要拿着 那樣？ 流木						

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
9-17	Sapipa'kel, saka ecaka pipak- 要用 按位 才 不會 要披				9-17		要用 流木 按位 屋
	pak noya tenmak. Matira koya dmak. Oya 拍響 那個 布幕 這個樣子 那個 事情 那些						頂, 布幕 才 不會 披 拍響
	saan oya ci kio ko hananay, samatiya 那個 那些 叫 清子 那樣子的 會 好像						個 不 停。事情 就是 這樣
	saan o misa tagkiay, macpa' to ko riko' 那樣 要做 此 意 淋濕 那個 衣服 (發抖)						。但是 清子 這位 小姐,
	Mir:::mir saan a mamimir, "Ano matōra 顫 抖 那樣 要 發抖 如果 這樣						好像 得 了 魔, 像 此 意 一
	aca, kiso kioko, matira adada kōso, 只有 你 清子 這樣 生病 你						樣 發抖 個 不 停。衣服 被
9-18	tada mapidahay aca kiso to 最 抵抗弱 只有 你						淋濕 了。顫 抖 得 更 厲害。
	sienaw, cmōd hanaca, tayra i taloan. 冷 入內 布幕 吧 到 在小茅屋裏						如果 這樣、清子 生病 了。
	Oya oray no mita, emin han ami saopo, 那些 毛毯 我們的 全部 那樣 要 集中						9-18 你是 抵抗 力 最 弱
	malo oray no miso, tahpo han a mafoti'. 用於 蓋被 你 蓋位 那樣 睡覺						的 人、又 怕 冷, 到 小茅
9-19	Hay mafasaw kora mirmir iso. 躺 退熱 那個 顫抖 你						屋裏 面。把 我們 的 所有
	Hananay ci kioko, soelinay, cmōd sato 那樣 說 叫 清子 真的 退到裏面 了						毛毯、集 中 起 來 蓋 被。
	cigra. Mahrek sato kami, ami pa'kel to- 他 做 是 了 我們 要 按位 那						喔! 蓋位 毛毯 裏面 睡覺
	ya, tenmak mifadahog, maloklon to kami. 個 布幕 要 蓋 屋頂 下來 我們						喔! 。
9-20	Micmod to kami i taloan. Na 進入屋內 我們 在小茅屋 並不是						9-19 才 可 以 把 你的 顫
	awaay nimaan ko saka ta'gad. ira koya 沒有 做 什麼 所以 光亮 有 那個						抖 停 止 退熱 了。對 清子
	datog, malikat to ko laloma' no taloan. 流木 點火 燃著 屋內 小茅屋						那 麼 地 開 心。他 進 去 了
	Matira koya dmak. 這個樣子 那個 事情,						。我 們 用 流木 按位 屋頂
							是 畢 之 後、就 下 來。
							9-20 進 到 小茅屋 裏面
							，並 非 沒 有 光 亮、流木
							正 在 點 燃 著、所 以 屋內
							顯 得 光 亮。事情 就 是 這
							個 樣 子。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-21	So'linay, negneg han koya ada- 說真的 看看 那樣那個 生		9-21	說真的，看見生
daay, caay saan ka fasaw, ko kamirmir 病者 沒有 那樣 要 退熱 要發抖			病 痛苦 的樣子，不知所	
nira. Matira koya dmak. Kami toranan, 他的 那個樣子 那個 事情 我們 對這個事情			措，顫抖也未減輕。事	
halo pigiro haniyam, cacokecoker sakami, 順便 圍爐 那樣我們 相互靠背 那樣我們			情就是這樣。我們只能	
o caayai ka adada. Oyanan to, foti'saka- 沒有 生病 那樣子 睡著了我			做到的，只有安慰而已	
mi, tahdafak. Matira koya dmak. 們 直到天亮 那樣子 那個 事情			沒有別的方法。相互	
9-22	Conihar sato ko wali, pisaho- 天空發白 3 東方 要煮早		9-22	靠背圍爐，就這樣，睡
lo to ari, pisakaranam. Hanto koya fafa- 餐 3 啊 要煮早飯 3 那樣 3 那個 女			到天亮。	
hiyan. Misaholo to cagra, Oholo a mimaan 人 煮飯 他們 飯 那裏和那裏			東方天空發白 3	
o pawli ato kidafes, koyaholo hananay. 是香蕉 和 蕃石榴 那個飯 那樣的			要起來煮早餐，十期	
9-23	Ma'cak sato koranan, "ma'cak 煮熟 3 那個 3 煮熟		們 煮來煮飯了。煮飯？	
to! maranam to kita ari!" saan ko sowal 3 吃飯 3 我們 啊 那樣 說話			裏來的飯！是一些香	
niya fafahiyan. "Ano matira aca! palal- 那個 女人 如果 那個樣子 只有 叫醒			蕉和蕃石榴。我們稱他	
alen to koya, mafotiay! 那個 睡覺的 (生病者)			為飯。	
9-24	O magaay to alatek! no cato 是好了 大概 沒有		9-23	飯煮熟了！飯煮熟
ka mirmir!" nahan kiya fafahiyan. Pala- 要發抖 那樣 那個 女人 叫醒			熟了！我們吃飯吧！	
palalen nira, ifcag to. mapatay. Matira 叫醒 他們 僵硬更 死之了 那樣子			有人在說話。那就叫醒	
koya dmak moya adadaay. 那個 事情 那個 生病者			生病的人，	
			9-24	大概好了吧！不
			發抖了阿！對女人說	
			，他們去叫醒他！但是	
			叫都叫不醒過來。把被	
			子弄開！嚇！死3！已	
			經僵硬了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-25	"Ano matira aca, omaan ko fana" 如果這樣子 只有 是什麼 辦法		9-25	除此之外，沒有
Kamo o fafahiyan ⁿ , ccay yai aca konika ⁿ ka 你們 女人 在一處只有 那個 要	辦法，你們是曾經在一		個地方工作，也曾經立	
itiraan no nam ⁿ , kita malikaka, sanay 在一起 你們 我們 姊妹 那樣	誓過，結局姐妹，何況		！現在處境。你們把來	
to kamo, kamo sa, ko mamiala to, lalosi- 了 你們 你們 呢 要帶走 行李	負責，把他的行李中，		所帶回家，做為他已死	
dan nira. Ano masamaanay ko aalaen a mi- 他的 如果 怎樣的 要拿的 要	的證據，給父親母親，		還有他的兄弟姊	
nokay, sapahicra to mamananira ato inanira. 回家 想要證物 父親他的 和 母親他的	9-26		妹，事情就是這樣。行	
9-26	O salikaka ho nira, matiniay 兄弟姊妹還 他的 是這樣子		行李帶回家時，那樣告訴	
ko dmak, sa minokay konina, nira a lalo- 事情 那樣回家 這個 他的 行	他的家又，人已死了。		這樣不是很好的辦法嗎	
sidan, o awaayaito, hanto ko piharateg. 李 是死亡了 那樣了 想法	！對死別以後，痛苦失		聲的兩位小姐，安慰他們	
Han to konika pahicra namo. Cakorira 那樣 那個 證據 你們 不是這個	9-27		好！'麼諾，把清	
ko gaayai!" na han to koya fafahiyan ⁿ . 很好嗎 這樣那樣 那個 女人	子小姐的行李拿開。拿		了他的照片，及護士許	
9-27	"Hai!" saan wadwad hanto, ko- 好！ 那樣 拿開 那樣了 那		可證，做為已故清子小	
ya likwsak ni kio ko. Noya mapatayai. 個 背包 的清子 那位 已故的	9-28		姐的禮物。	
Matōra koya dmak. Maala nira ko sasig. 這個樣子 那個 事情 拿了 他的 照片	事情就是這樣。		從那時以後，如果我們	
Maalanira ko no kag kofw a megkio nira. 拿了 他的 護士 許可証 他的	還在此地生活，不太好		，還是搬走比較好！	
9-28	Matira koya demak nagra sa, 這個樣子 那個 事情 他的			
nanoyanan, kami toranan, "ano aitini 從那時以後我們對這個事 如果還在此				
sakita, caka gaay. kalinah ita kogaay. 那樣我們 不太好 搬走 我們 才好				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-29	Kalinah ita ko gaay!". sato 搬走我們 很好 那樣3		9-29	我們搬走也好 ⁷ 。
konika sasowal niyam. So'linay, oya ora-	那樣商量我們 說真的 那個被		我們這樣商量，先把死	
y noya ni kio ko, tafo han to kotireg	子 那位 請子 色看 那樣 屍體		者屍體安葬一下才好，	
nira. Oni o ^{ma} aki kihag ako, tayra isso-	他的 那個 卷 綁腿 我 到了 一足		把他被子細衣屍體上，	
kw tayra, sapi fedfed.	(一雙)		再用我的綁腿一雙，細	
到那裏 腰在 綑綁			得牢之的。把請子小姐	
9-30	Nano yanan, telef hanto niyam		就這樣放着。	
從 這樣之後 砍倒 那樣3 我們	9-30		然後砍倒小茅屋	
ko taloan. Ami pa'kel cigra. Madeg a			，覆蓋在他的屍體上。	
小茅屋 要 覆蓋 他的 唯有			沒有其他辦法，沒有鋤	
maanen! awaayai ko pitaw, awaayai ko s-	怎樣 沒有 鋤頭 沒有 鋤頭		頭，沒有鋤子。把土挖	
kop, to sapi karkar ami tadem.	子 要用 挖地 要用 埋葬		來埋葬。	
9-31	Haen haniyam ko pitadem. sa		9-31	我們就這樣簡單
就這樣 那樣我們 要埋葬			地埋葬他。結束之後，	
kami toranan, pafafaw kami toya ci'ci'.	我們 討這個 由上游 我們 那個 小溪流		我們再向小溪流的上游	
Misa taloan ho kami i fafaw, noamisan	要做 小茅屋 還 我們在 上游 邊 邊 邊		，找一處較合適地方，	
to noya ci'ci'. Misafatad ho kami misa	那個 小溪 從新開始 我們 蓋		小溪流的地側。從新又	
taloan. Itira::: sato kami.	小茅屋 在那裏 那樣3 我們		搭建了小茅屋。安頓下	
9-32	Irako ccay a folad, sla' sato		痛苦的心情。	
大約有 一 月 休息 那樣3	9-32		在那裏大約住了	
to, ini o kohakoh, inio pasi la'noay			一個多月。每天吃檸檬	
這個 檸檬 這個 向着 下面			、葉子朝下的藤的新芽	
ko papah a dogec no oway. O kohakoh ya	葉子 新芽 藤 檸檬 那個		。我說的檸檬，好像橘	
matiyaai o mami'saacicm sanay.	好像 橘子 酸酸的 那樣		子，酸之的。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-33	Adihay itira a malgaw. Matira- 很多 在那裏 生長着 這個樣子		9-33	那裏滿山滿谷長 着這些果樹。我們都很 討厭吃這些東西。我們 還是出去一下，找一找 還有沒有可吃的東西。 ⁷ 我們輕聲說話，要找食 物吃。
ay, macra'to toranan. "Ano matira aca, 很討厭 討這個 如果這樣 只有	kilim sakita to kakaenen. Cakolira kori- 找一找 那樣我們 食物 不是這樣 那個			
ra amaan ko gaay!" sato konika lagoego 是什/麼 好的 那樣 就這樣 輕聲說話	niyam aci yamakwci. Kilim han, 我們 和 山口 找一找 那樣			
9-34	icowa a mikilim? otatapagan 在那裏 要找尋 根本道理		9-34	但是要到那裏去 找尋？要找尋！根本道 理，是要去偷東西的， 如果這樣！可以！看久
tora kilim hananay, mitakaw samay. Mati- 那個 找尋 那樣的 要去偷 那樣 這個樣	ra kia dmak. "Hay! ano saan aca! omi::: 子 那個 事情 可以 如果 那樣 的話 我們			
ta to afana'!" na han ci yamakwci. 的 要領 那樣 4 山口				
9-35	Oya lago'go to niyam aci yama 那個 輕聲談話 我們 和 山		9-35	我們輕聲談話的 意思就是要實現的。 到了第二天早上，我 們跟女人說：“今天，我 們要從這條小溪流，往 下游走去。要去尋找吃 的東西，你們要尋着， 這間小茅屋。 我們需要帶的是 每人一個手榴彈，做爲 護身之用，以防萬一， 步槍放置在此。
kwci, paci'ci saan koya dmak. Sowal 口 要实现 那樣 那個 事情 說了	han to niyam to dafak to. Koya fafahiya- 那樣 我們 早上 那個 女人			
n, "Kami anini a lomiad, wa! pararem ka- 我們 今天 日子 要 往下游 我	mi tona ci'ci'. Mikilim kami to mamaka- 們 這個 小溪流 要找尋 我們 食物			
en. Kamo hao! Simawen to ko taloan. 你們 呢 守着 小茅屋				
9-36	O hahawikiden niyam haw! deg 要帶去的 我們 呢 只		9-36	我們需要帶的是 每人一個手榴彈，做爲 護身之用，以防萬一， 步槍放置在此。
aca o teliwtan. Alaccay kami to teliw- 有 手榴彈 每人一個 我們 手榴彈	tan. O kowag! mateli niyam itini. 步槍 放置 我們 在此			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
9-37	tona taloan. ano kasamaanan, 這個小茅屋 如果情況變化 ano ira to mariagay tamowanan, osapico- 如果有3 壞人 對你們 反抗的武 ay tono namo!" na han to koya fafahiyan. 器用於你們 就這樣 那個女人 "hai! kokwlosag!" saan. Matira koya fafa- 好啊 辛苦你們3 那樣 這個樣子 那個女 hiyan. Kami ato ci yamakwci, 人 我們 和 叫 山口	9-37	不要離開這個小 茅屋，如果情況變化， 有壞人對你們不利時， 就利用步槍，做為你們 反抗的武器。女人說好 啊！辛苦你們了！。我 和山口，
9-38	lowad sato kami. Pararem kami- 出發3 我們 往山下走 我們 toya ci'ci'. Pararem kami haw! lima a 那條小溪流 往下游走 我們 呢 五 lomiad. Ta tahira kami i sakcor. Nani 日子 才 到達 我們在可眺望 從 dahtal. Tahira kami, ciowto saci kotoki. 平坦地 到達 我們 剛好 三時 時間 9-39	9-38	我們出發了。往 山下走去，順著那條小 溪流，往下游走。走 五天，到達可眺望之 高地，也就是平原的起 點。時間剛好下午三時。
9-39	Kecor haniyam, pasilaeno. 眺望 那樣我們 往下遠望 Maaraw niyam ko entoc. Takaraw koya en- 看見3 我們 煙囪 很高 那個 toc. Omaan hakini? okodasig hakira! 煙囪 是什麼 是不是呢 花籃 是不是呢 ko niilagan nira? omaan hakiya? san ko 要磨的 他的 是什麼 是不是呢 那樣 kacaciyaw to niyam. Araw to i. 說話 我們 看看再說 9-40	9-39	往下眺望，看見 了煙囪，煙囪特別高。 是在做什麼的呢？是不 是磨花籃的呢？是不是 其他的？相互亂猜！等 一下看看再說。 9-40
9-40	Patosok han oaaa ami laod' 直上的 那樣 要 接近 kora entoc. Ano mamagaay! konika o ra- 那個煙囪 如果 會報好 就這樣 走 kat ita! okawas ko mamafana'. Samatira 路 我們 神 會知道 就這樣子 sato koya harateg no niyam. 那樣3 那個 想法 我們	9-40	直上的過去接近 煙囪，如果運氣好！這 一趟就不白費，只有神 會知道！心裏這樣盤算 着，別無他法！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-41	So'linay, ma'deg to kita saan 說真的 可以了 我們 那樣		9-41	說真的。大約在
to pito ko toki. Maloklon to kami. Ano 七 時間 往下坡走 我們 如果			在七點鐘的時刻，我們	
itira han i, lokwci ta'gad ho kotao. 在那裏 那樣在 六時 天亮 還 他們			往下坡走去。如果決定	
amaaraw kita, saan koya kasasowal to 會看見 我們 那樣 那個 支 談			在六點鐘，那時天還亮	
niyam sa, tama haniyam, mitala to pito 我們 那樣 決定 那樣 我們 等候 七			的，怕被別人發現我	
ko toki. pito ko toki, malokion tokami. 時間 七 時間 往下坡走 我們			們。所以我們決定七點	
9-42	So'linay, panognog haniyam ko- 說真的 當標的 那樣 我們 那		鐘出發。商量結果，就	
ya pentoc. Tahira aca kami. Ma'deg nani 個 煙崗。到達了 我們 大約 從			這樣決定了。	
tira toya kaloklonan. Sitapag toya dagh- 那裏 那個 往下坡走 開始 那個 平			說真的，這一次	
tal, itira. Maedeg ccay ko toki. 原 在那裏 大約 一 時間			是決定性的關鍵。我們	
9-43	Icicikag koya pilaodan niyam. 一時間 那個 走近 我們		以煙崗為標的，從往下	
Tahira kami, o sa'tipan, nora loma' ko- 到達 我們 是 西側 那棟房屋 那			坡走那裏開始平坦地。	
ranan. Tansol to maripa' niyam ko afih. 一邊 馬上 踏了 我們 粗糠			大約走一個鐘頭時間。	
Pifalahan nira. Miawaw ko waco. Tamiya- 是丟棄 他的 狗在吠 狗 向我們			一個鐘頭才走近	
nan, oya mimiga a waco. 那種 小小的 狗			那棟房屋的西側。剛好	
9-44	Tano fanoh sanay. Matira ko 只 狗 會 那樣 那樣		要一個小時的路程。腳	
dmak. Ci yamakwci sanhaw! mafana'. ano 事情 叫 山口 那樣呢 很會 如果			底馬上接觸到稻畓的粗	
omakowanan, s'olin awa ko mamaala alatek. 是我自己 真的 沒有 要拿的 大概			糠，是丟棄粗糠所在。	
			突然狗一吠，嚇了一跳	
			！是小小的狗種。	
			9-44	好伶俐的一隻小
			狗。山口自己真有一套	
			能支開小狗。假如是	
			我，別想去拿。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-45	Nika mafanaay ci yamakwci. 因為知道叫山口		9-45	因為山口知道山
Oliteg nira haw! misa wacoay ko liteg 出身他的呢做養狗出身			口	的習性，他是出身於
nira i alapawan. O alapawan oia tamdaw 他的在泰原是在泰原的人			養狗的家庭，是在泰原	的，山口是泰原人。是這
ci yamakwci. Matira sa, ira kiy alofoay 叫山口這個樣子，有那個口袋			樣子的。他的口袋裏，	有蕃石榴，我口袋裏，
nira, irako ialofoay a kiyafes, no mako. 他的有在口袋的蕃石榴級我			也有蕃石榴。	
9-46	Mi awaw koya waco. Feg hanira 要吠那個狗丟了那樣他		9-46	狗會叫，他丟了
koya kiyafes. Gafet hanoya waco. No? 那個蕃石榴咬住那樣那隻狗為何			一個蕃石榴過去，狗咬	住了一個蕃石榴。呸！為何
gaften nora waco! saan koya pinegneg 咬住那是狗那樣那個要看看			那隻狗咬住了呢？我這	樣想着，那天晚上很亮。
ako. Fagcal ko dadaya itiya, 我很好晚上在那時			9-47	有是之，好像很
9-47	Mafois, mato ta'gaday maaraw. 有是之好像明亮看見		明亮。那是狗咬住蕃石	榴之後，搖擺他的尾巴
Magafet niya waco koyanan, wagawigawig 咬住那是狗那個了搖擺搖擺			，不吠了。伊！你怎麼	做的？問山口！我把蕃
saan ko wikol nira. cato piawaw. "I!? 那樣尾巴他的不會吠叫伊			石榴，咬了一口，吐了	痰之後，才丟過去！
namaanan iso?" hanako amilicay ci yama 是怎麼做的你那樣我要問叫山			9-48	我這樣做的啊！
kwci. "Kalat sopa'hanako, ta feg!, 口咬一口吐痰那樣我才丟			那是人，狗這麼以存，	就不再吠叫我側了。哇
9-48	hanako kiyami! o tamdaw to 那樣我這樣嗎那是人		！好棒！狗就是要這樣	弄的。
saan kora waco kira, matoray, saca 那樣那隻狗啊那個樣子所以不				
piawaw titanan!". Wa! o hahaenen ko wa- 吠叫我們的哇這個樣子狗				
co, sato ko nikafana' no mako." 了因此知道我				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-49	Matiraay kora dmak. So'linay, 這個樣子那個事情真的		9-49	這樣子那一件事
oya karomakat niyam toranan, haw! maaraw 那個走路我們對那件事呢看見			情。這樣走過去，就是	
to niyam ko, o saikoran, mimig koya fa- 我們後面小小的那個門			看見這家的後面，是小	
wahan, caayai ko sey mog koranan. Wlam- 口不是正門那個後門			小的門口。不是正門，	
og koranan, nira kora, matira. 那個他的那個這樣子			是這家的後門。後門一	
			定比前門小。事情就是	
			這樣。	
9-50	So'linay haw! tanam hanako a- 說真的呢試讓那樣我		9-50	說真的，我試一
mi cokroh, kako ko ayaw, toyanan. kor::: 要推過去我先對這個事			試用手機過去，我在山	
saan, mafawah. Matawal nira a mikaki. 那樣打開了忘了他的上鎖。			口的前面。ker-----門打	
ko lalo ma'. Matira koya dmak. 裏面那個樣子那個事情			開了裏面忘了上鎖。	
			事情就是這樣子。	
9-51	So'linay, mafawah ako negne- 說真的被打門我看見		9-51	說真的，門被打
g han sakohca::! saan a matarig. Mato 那樣白色的那樣堆積著好像			開了，我看見白色的、	
piatol. Negneg hanako, kapkap hanako, 石階看一看那樣我摸一摸那樣我			像石階一樣堆積著。我	
hatiyaay o otog a lofoc. Kapkap hanako 彷彿麵粉袋子摸一摸那樣我			進去看一看，摸一摸究	
oflac. Ora flac hananay, matiyaay o mi 是白米那個白米那樣的好像要			竟是什麼？謝天謝地，	
haykiwan nita a wadis no 'do hananay. 配給過的我們牙齒老鼠那樣的			就是白米。那種米，好	
			像配給過的，稱為老鼠	
			的牙齒的；	
9-52	Matiraay koya flac. Kako toran- 那樣那個米我		9-52	是那樣的米，我
toranan haw! tansol hanako ami hatosa. 對這個呢馬上那樣我要兩包			馬上把兩包米，扛在肩	
Ami tamorog. ci yamakwci i aykor cigra. 要扛在肩上叫山口在後面他的			膀上，山口就在我的後	
			面。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-53	Mahrek kako ami tamorog, tan- 完 畢 我 要 扛 起 米 馬		9-53	我 扛 完 兩 包 米 袋
sol kako a masadak. Cigra saan haw! mao- 上 我 出 來 他 呢 那 樣 呢 太			之 後 , 馬 上 出 門 , 他 呢	
soy koya nira a micmod. Ccay ko nira. 慢 那 個 他 的 進 入 一 人 他 的			? 慢 了 些 進 入 屋 內 。 只	
Awaay to cigra saan, mikotod to takowan- 沒 有 他 的 那 樣 跟 隨 我			有 一 包 米 袋 , 忽 然 我 已	
an. Ccay kiy nira a lofoc mitamorogan. 一 那 個 他 的 袋 子 要 扛 起 來 的			經 走 了 ! 急 之 忙 之 , 跟	
9-54	Masadak to kami. Nanoyanan 出 來 了 我 們 從 那 時 走 起		隨 我 後 面 , 他 只 扛 一 包	
haw! "Wata! koya flac! tolagaw ho ita 呢 好 多 那 個 米 再 加 還 我 們			米 袋 而 已 ,	
ari!". Matira ko kaanof. No harateg no 要 不 要 那 個 樣 子 貪 心 想 法			9-54	從 屋 裏 出 來 了 。
niyam sa. "Ano matira aca! 我 們 如 果 那 樣 的 只 有			從 那 時 候 ! 覺 得 米 好 多	
9-55	ona! micmorogan nita matini 這 個 要 扛 着 的 我 們 現 在		! 要 不 要 再 去 拿 ! 這 種	
haw! pasopsophan nita tayni i::raw i 呢 要 接 力 式 搬 我 們 到 在 那 邊 在			貪 心 要 不 得 ! 如 果 這 樣	
'tip!" saan ko kasa sowal niyam. Oya 西 邊 那 樣 相 互 說 話 我 們 那 個			的 話 。	
sowal to niyam, toor haniyam. Pasolsol 說 話 我 們 遵 行 那 樣 我 們 接 力 式 搬 運			9-55	我 們 現 在 所 扛 着
niyam patayra. Ami tamorog. 我 們 拿 去 要 扛 起 來			的 , 以 接 力 式 的 搬 運 法	
9-56	Mateli niyam itirahaw! mitiko 放 好 我 們 在 那 裏 呢 又 折 回		、 先 放 在 西 邊 , 再 回 頭	
heca kami. Matira koya dmak. Tahira ka- 來 我 們 那 樣 那 個 事 情 到 連 我			拿 ! 我 們 這 樣 討 論 着 ,	
mi, mitiko haw! iayaw to kako a micmod. 們 折 回 來 呢 先 我 進 入			我 們 , 一 決 定 ! 馬 上 遵	
Mitamorog kako to ccay, lofoc haw!, 要 扛 起 來 我 一 包 袋 子 呢			行 接 力 式 的 搬 運 法 , 先	
			把 扛 着 的 搬 到 西 邊 。	
			9-56	我 們 把 米 放 在 路
			旁 , 又 折 回 來 。 事 情 就	
			是 這 樣 。 我 們 到 達 那 間	
			屋 子 , 我 先 進 入 , 扛 了	
			一 包 袋 子 。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-57	Ci yamakwci saan, i ikoray 山口 那樣 在在後面		9-57	山口在我的後面
ko nira, miliias tato takowanan koya.	他 隔離 太過 和我 那個		。他離我太遠了。一點，	
dmak nira, tenok hanto nira, ko awaayai	事情 他 踢了那樣了他 沒有		他 一不小心的，踢了個空	
ko paro a kogkog. Sakalogkog sato. Tan-	裝 油罐 咯嚨！咯嚨！那樣了 馬		油桶，於是油桶咯嚨！	
sol piyat sato ko tento. No nikay,	上 亮了 那樣了 電燈 二樓		咯嚨！滾得好大聲。這	
9-58	No piilagan. Matira koya dmak.		時，睡在二樓的主人，	
Nanima niorog cigra, cato piorog. Matal-	在 碾米場 那樣 那個 事情		發覺有人？打亮電燈，	
aw to. Ya mako a miorogan, toya ccay a	誰要背起他 沒有背著 害怕		整個碾米廠亮之	
3 那個我 背著的 那個 一包	的，事情就是這樣。他		那裏有心情去背一包。	
lofoc, paci'ci han to ako miala koranan.	袋子 被迫 那樣 我要拿 那個 拔腿就		跑。	
9-59	Masadakay to kako hiwawa. Ma-		9-59	我從屋裏出來了
tira koya dmak. "Noca piorog!" na hanto	從屋裏出來 我呢 那		。事情就是這樣！爲什	
ci yamakwci, "Ayia! malikatay to!",	那個事情 爲何不背 那樣問		麼不拿了呢？我問山口	
saan ko سوال nira. O wakawak, wakawak	山口 哎呀！電燈亮了啊		。哎呀！電燈都亮了！	
nira. Mati::ra koya dmak. So'linay haw!	那樣 說話 他的 搖擺雙手 兩手空之		他這麼說。他兩手空之	
9-60	"Ta! pasodsodan to ita, koya		。搖擺著雙手。跟著我	
mi pasodsodan ita!" sato kami, arawhan!	走 直之走 我們 那個		一起走去，	
moraraw ko rakat niyam. Cato ka tama.	要先放置那兒 我們 那樣了 我們 結果		9-60	我們直之地走，
Icowaay to hakiya?	走錯 走路 我們 沒有 找到		我們先放置那兒！我們	
			都這麼說。結果走錯了	
			路、不知從那裏走？找	
			不到了。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
9-61	Sanegneg han, misarakarakat, 看一看 那樣 要走未走去				961		看一看，走走走走
	o dadaya hiwawa! caka araw. Matira koya 是晚上 啊 沒有 看到 那樣 那個						去，因為是晚上，不
	dmak."Ano matira aca! pafsoc hanita kona 事情 如果這樣 只有 我們 那個 到！						易發現。如果這樣找不
	ccay a lofoc!" sato ko kasasowal niyam. 一包 未 那樣？ 商量 我們 去！						商量，的結果，這麼
	Pafsoc tahini itira i lotok. 直走 到這 在那裏 在山下						決定。我們直走過去，
9-62	Toya kaloklonan niyam. Teli 那個 下坡地方 我們 放置				962		走到山下，下坡
	haniyam itira."Ta talaaw ho ita,ko con- 那樣我們在那裏 等候 還 我們 天亮 地方，						把米放置在那兒
	har. Itiya maloklon kita, negnegaw ho 那時 走下坡 我們 看一看 還 ！我們此地，等候到天						亮，再走下坡看一看
	ita!" san ko sowal ni yamakwci. 我們 那樣 說話 山口 山口 說話。						
9-63	So'linay, maka conihal, malok- 說真的 剛好 東方發白 走下坡				963		東方天空剛發白
	lon to kami. Hina::m han! caay to ka i- 我們 一看之下 那樣 不足 要在 看，						我們就下了坡，看一
	cowa. Tanso::l maaraw niyam koya, kafo- 那裏 馬上 看到 我們 那個 白 色的 袋子 很 顯明。事情						看，馬上就找到了，白
	heca::l noya lofoc. Mati::ra kiy dmak 白的 那個 袋子 那樣 那個 事情 就是這樣。昨天晚上，						就是這樣。昨天晚上，
	niyam toya dadaya. So'linay, 我們 那個 晚上 說真的 心裏有些緊張興奮，而						忘掉了放置位子。
9-64	oyanan toko, "kiso haw! ccayai 那樣？ 那個 你呢 一包				9-64		這樣的謔，昨天
	miwakawak kiso i dadaya, anini haw! to- 要搖擺 你在晚上 現在呢 晚上！						什麼也沒帶！現
	sa komiso a orogen, ccay aca ko mako!" 你的 袋子 一包 只有 我的 在呢！						你二包我一包、
	hanako ci yamakwci, "hai!" san koyanan. 那樣我 叫 山口 可以 那樣 那個 人 這樣公平嗎？						我對山
							口說：可以！他說。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-65	Tosa konira, ccay to kiya no 兩色 他的 一包 那個		9-65	山口的兩色袋子
mako, toya pasodsodan, toloay hiwawa. 我的 那個 接刀或搬運 三色 呢				，我的只有一色袋子。
Matira koya dmak. Oyanan toko, tamorog 那樣 那個 事情 這個 3 那個 扛起來				是先放置的三色。事情
hanto, macokacok to, tayni i pikcoram 那樣 3 上坡 3 到 在眺望處				就是這樣。然後我們扛
niyam. Aro::: sato kami. Madeg pito ko 我們 坐下 那樣 3 我們 大概 七				在肩上，開始上 3 坡，
toki, to dafak, macahiw to kami, 時間 早上 肚子餓 我們				到達眺望處。那灰兒坐
9-66	tepog hanto niyam ko ccay a 打孔 那樣 3 我們 一包		9-66	肚子有點餓。打
lofoc. Oyanan ko taktak han i kapal, 'o- 米袋 把那個 倒在 那樣 在手掌上 含				個洞，倒入手掌上，含
fa hanto niyam saka fcol koya flac. Ma- 口 那樣 3 我們 才要 飽 那個 米 那				在口裏慢慢嚼細。肚才
tira koya dmak. Nanoyanan haw! 樣 那個 事情 從那時以後呢				飽起來，也就是生吃了
9-67	madeg to kita. Ta! sato kami. 差不多 我們 走 那樣 3 我們		9-67	時間差不多了！
Tosa komako, tosa ko nira. Matira koni- 兩色 我的 兩色 他的 這個樣子 那				該走的時候了。他兩色
ka, pitamorog a pafafaw toya ci'ci'. 個 要扛起來 向上游走 那個 小溪流				，我也兩色。扛在肩上
Raka::t satokani. Saka lima niyam, caho 走路 那樣 我們 第 五 我們 還沒有				，向小溪流的上游走去
ka tahira, tiya taloan. 到這 那個 小茅屋				。走得好辛苦。走了第
9-68	Saka lima a lomiad haw! matgil 第 五 日子 呢 聽到		9-68	到了第五天，遠
niyam, "o::i!!! o::i!!!" san a micli'. 我們 喔吶 喔吶 那樣 叫聲				之聽到！喔吶！喔吶！
Oya alatek, oya fafahiyan. Sato kami. 那個 大概 那個 女人 那樣 3 我們				，有人喊叫的聲音！大
				概是那個女人吧！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9-69	So'linay haw! toya dadaya, 說真的呢 那個晚上 foti' sa ^{to} kami i alo. Mategil niyam 睡覺 那樣了 我們在河流 聽到 我們 ko picli' nira haw! ca pilaod tamiyanan, 喊叫 他們呢 不過來 我們這裏 wa! maraayai ho kora taloan. Matiraay 可能 很遠 還 那個小茅屋 這個樣子 koya dmak. Dafak sato haw! 那個事情 早上 那樣了呢		9-69	說真的、那天晚上、我們河流這裏睡覺。我們可以聽到他們喊叫的聲音。我們也喊說、我們已經來這裏了。大概路途還很遠吧！事情就是這個樣子。
9-70	toyanan a mafoti' i ci'ci', 對這個 睡覺 在小溪流 romakat to kami. Haen::sakami. Omi oro- 走路 我們 這樣子那樣我們 要 扛 gay to hiwawa! ano o wakawak, lima aca 著 啊 如果 搖擺雙手 五 只有 lomiad tahira. Nika omiorogay to sa, 日子 到達 因為 要扛著的 所以		9-70	就在小溪流睡覺的第二天早上，又開始最後一段的路程。扛著走得慢，如果取字空又要五天而已
9-71	tahira toya taloan, saka enem 到達 那個小茅屋 第六 niyam a lomiad haw! mahrek malahok to- 我們 日子 呢 完畢 吃中飯 三 lo ko toki, malalitmoh kami atoya fafa- 時間 碰見 我們 那個 女 hiyan. Tamorog hanto nira ko ccay a lo- 人 扛著 那樣了 他 一包 袋 foc. Ala ccay cagra, ala ccay to kami. 子 每個 一包 他們 每個 一包 我們		9-71	第六天時，到達小茅屋了。吃了中飯之後，下午三時，我們和小姐們碰頭了。他們每人一包袋子，我們也每人一包袋子。走得好像苦！
9-72	So'linay, saosi han, kia rakat 說真的 算起來那樣 那個走路 niyam. tala ayaw lima a lomiad. Minokay 我們 到 前面 五 日子 回來 pito to a lomiad. Ta tahira toya taloan. 七 日子 才 到達 那個小茅屋 Matira koya dmak. 那樣了 那個事情		9-72	之後走路的天數算起來，去五天，回來要七天。來回共十二天的數了。是到小茅屋的日子。事情是這樣的。

主 題	9 匿居深山 Milimek i lotok		地點	台車 宜傳	報導	葉田正 ahina 65歲
			時間	75. 9. 25	記音	賴國祥 Kawaysan
			編號	saka	翻譯	" "
9-73	Matira ko saka iraaw no ^{saka} orip. 這個樣子 要有 要生存		9-73	人要生存，必需 要這樣。之後過着無憂 無慮的生活，有白米吃 、天之遊玩。天很樂下 水游泳。兩對男女，和 夫妻有什麼兩樣，還有 什麼害羞的呢！		
	Oyanan to, na cimaan hca, oflac irato, 這個事情 那裏沒有什麼憂慮 白米 有 osalama sahto sato, cifrag itira, migigoy. Kami 都是那樣玩耍天樂了 極那裏 要游泳 我們 to, malcadayto o malalamoday, na omaan 相同 婦夫夫婦 那是什麼 heca kogodo. Kita to mita, miso to miso. 還有害羞 我們 我們 你們 你們					
9-74	saan ko caciyaw. O lomiad mi- 那樣 說話 白天 要		9-74	你們是你們，我 們是我們。白天要在樹 林中爬樹，吃蕃石榴。 遊玩直到吃完白米 為止，就這樣過去， 結果運氣還不錯 天神還救了我們，找到 宣傳單了。不知道是什 麼時候飛機投下，被風 吹來，從北邊！從南邊 ？已經淋濕了髒髒了。 我們有救了。		
	kalic i kidafdafsan. Komaen to kidafes, 爬上在樹林中 幸吃 蕃石榴 malawla. Samatira::: sato ko dmak no 遊玩 就是這樣過去那樣？ 事情 niyam. Tahira i kaeminan no saosi. 我們 到達在吃 吃完 計算					
9-75	Araw hanaca, fagcal ko kawas. 看了 結果 很好 天神		9-75			
	Ira matama niyam ko senten pila. no 有 找到 我們 傳 單 hikoki. Na ihakowaay mitfad, mafi yokay 飛機 從在何時 要投下 被風吹 no fali. Nani amisay, nani timolay ala- 風 從 北邊 從 南邊 可 tek? oyanan, macpa:to, makadi::t to. 能 那張 淋濕 髒髒					
9-76	Oyanan to ko ramot saosi ha- 把那張了 檢來 讀了這		9-76	把那張檢來，讀了 又再讀下去。可憐的日 本的軍隊。你們在山裏 做什麼？趕快下山吧！ 日本已經投降了。		
	nen. Saosi haniyam ami saosi haw! "Aya! 不聽 讀了 那樣我們 要讀了 呢 可憐 kamo! safitay no dipog, mimaan a ilotok 我你們 軍隊 日本 做什麼 在山裏 sakamo! mi pakamay to kodipog! 那樣你們要投降了 日本					

主 題	地 點	時 間	報 導	記 音	翻 譯	
10. Maloklon pakamay 下山投降	台東 宜陽	75. 9. 25 2. 2. 418-479 3. 1. 1-81	ahina 葉田正 65歲	Kaway san 賴國祥	" "	
10-1	"mi! mwciokeg kofwkw to! ka- 要 無條件 投降 3 4夫	10-1	日本向美國無條件投降 3。快一點來吧！我們熱切等著你們！快點下山來吧！我們面對面和美國軍隊那樣寫的他。如果很快你們很快很好身體	10-1	日本向美國無條件投降 3。快一點來吧！我們熱切等著你們！快點下山來吧！我們面對面和美國軍隊和談！這樣寫着！如果你早到這裏對你有好處！親切地照顧你的身體。你的父母親在家等著你回家！	
lamkamen to a tayni i, maloklon i dah- 一點 到 在 要下山 在 平	tal! masatapal a caciyaw! to padaka! a 地 面對面 說話 和 美國	10-2	Ato ina namo. Ano cifafahiay 和 母親你們 如果有妻	10-2	如果有妻子的話	
safitay!" saan ko tilid nira. "Ano rani- 軍隊 那樣 寫的他 如果 很	kay kamo! ranikay ko fancel no tireg 快 你們 很快 很好 身體	10-2	kamo! o fafahi aca! owawa namo! kalam- 你們 妻子 還 小孩 你們 快樂	10-2	還 妻子 小孩 都 等著 你	
namo! anini! hinatala to ko mama namo. 你們 今天 等著 父親 你們	10-2	kam to, a tayni i keypitay no padaka a 來到 在 整備隊 美國	10-2	你們！請你們快點下來吧！到軍隊整備隊來吧！在宣傳單上這樣寫着。不要害怕。	10-2	你們！請你們快點下來吧！到軍隊整備隊來吧！在宣傳單上這樣寫着。不要害怕。
safitay!" saan ko matiliday i senten 軍隊 那樣 寫着 在 宣傳	pila. Akato ka talaw! saan. 單 不要 害怕 那樣	10-3	Matira koya dmak. Kami toranan, 這個樣子 那個 事情 我們 對這個	10-3	事情就是這樣。	
10-3	ciflacay ho kita. Hatiyatiya omaan ko 有米 還 我們 雖然這樣 是什麼	10-3	我們認為，我們還有米可吃，還怕什麼沒有飯吃，雖然是這麼說，說不定我們都下山了，還要救我們也不一定。	10-3	我們認為，我們還有米可吃，還怕什麼沒有飯吃，雖然是這麼說，說不定我們都下山了，還要救我們也不一定。	
pinag, omami patay ho alatek? saan ko 不一定 要 殺人 還 可能 那樣	kacaciyaw to niyam. 說話 我們	10-4	Tonaaren ho kami to mo'tep a 延誤 還 我們 十個	10-4	我們故意延誤時間，檢傳單之後的第十天。	
10-4	lomiad. Na matiya maala niyam koya, sen 日子 從 那樣 檢到 我們 那個 宣	10-4	ten ipla. 傳單	10-4	我們故意延誤時間，檢傳單之後的第十天。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-5	Malaod sato ko mo'tep a lomi- 到 3 那樣 3 十 日子		10-5	決定拖延的第十
ad, madeg tolo to a ficig kia flac, ma- 夠 三 升 那個白米 夠			天已經到了！所吃剩	下
'deg to kita! ano so'linay to! negneg 我們 如果 真的 看看			的白米，也只剩	下三升
han pasi kakarayan, awato ma'fer ko sen- 那樣向 天空 沒有 船 戰			白米了。也許宣傳單	所
toki sapi folaw a hikoki. 飛機用於打戰 飛機			說的沒錯，天空上戰	鬥
10-6 Sahto san o pikalican no lafag. 都是那樣乘坐 客人			飛機也不飛了。不	知去向
taktaakay a hikoki. Wa! so'linay aca! 大型 飛機 是 真的 只有			3。	
mikosagay to kodipog, o!! capidah! sato 要投降 那個日本 哇 打敗戰者那樣			10-6 天空上飛的，都	
koya faloco'. Ko maanen! 那個 心裏 又如何呢			是大型的客機。那就真	
10-7 "Ano matira aca, ano dafak kita, 如果那樣的說 如果明天我們			的，不做！日本已經投	
minokay kita! maloklon to kita!". sato 回家(下山)我們 下山 3 我們 那樣			降了！日本打敗戰者	了！
konika, caciyaw to niyam a saspas. iti- 那個這樣說話 我們 四人 那時			又能怎樣呢？心中想	着
ya malawla, kami kiso kaka! kiso safa! 說開玩笑 我們 係 哥哥 你 妹々			如果這樣說來！	
sa, ya kaka ato safa hananay, 那樣是哥哥和姊妹那樣的			我們明天就離開此地，	
10-8 ono tamdawan kora, ono maori- 那是活人的那個 那是天活著			要下山回家了！我們四	
pay kora! cay kono mapatayai! o maoripay. 的 那個 不是 那種 人死之後 是人活著的			人，就這樣決定了。那	
Matira koya dmak. So'linay, raka::t sa- 那個樣子 那個 事情 說真的 走啊走的那樣			時候，這樣開玩笑的說	
to kami a minokay. 3 我們 回家			，你是我的哥哥，我是	
			你的妹妹。	
			10-8 這種說法，是人	
			活著，不是人死了之後	
			說不是，以後的日子	
			還有災難來臨頭上。我	
			們走呀走的回家了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-9	Ami doedo toya no lalan niya-	10-9	順著我們走來時	
	要順著那個道路我們		同樣的一條路走去。在	
m. Itiya ho romakat kami, lima ko safaw	在那時還走路我們五刻餘		那時走過來！需要十五	
no lomiad, aromakat yo tala ayao, yo mi-	日子要走路那時到前面在回		天的時間。覺得走路特	
nokay satokami, cato paka mo'tep ko lo-	來那樣？我們不？達到十		別慢。現在又走回來同	
miad. Matira ko kalamkam, no rakat.	子這個樣子快速走路		樣的一條路，要走還不	
10-10	Awato ko maan hiwawa! o tam-	10-10	到十天路程，這麼快？	
	沒有？什麼啊人		什麼都沒有帶啊	
daw hanaca, awato maaraw. Itiya kami,	們那個呢沒有？看到在那時我們		！也沒看見人影。我們	
yo lalan niyam talaayaw, so'lin to, alo-	那個道路我們到前面說真的很		在那時候，道路的旁邊	
man ko mapatayai. Cagray saho i kilag,	多那個要死掉的靠背那樣還在樹		走來時候，說真的，很	
10-11	kina cagragray saan, wakag	10-11	就這樣死？！有	
	就這樣靠著背死？那樣仰臥		的，走得太累了，想躺	
kako sa, pahanhan kako yasanay a tamdaw!	我那樣要休息我哪想那樣人		下來休息一下再走！	
kina wakawakag sato. Oyanan negneg ha-	就這樣一仰臥不起那樣？這些人看看那		就這樣不起來死了。像	
nen, ma samisimisiay no pohed a tamdaw	樣要還差那麼一點兒腐爛人		將要腐爛的人，臭得不	
haw! so'lin to, kicacopod han no cacwpi.	呢說真的擠來擠去那樣蛆虫		得不得了，說真的，屍	
10-12	Matira, okaolahan no cacwpi,	10-12	體上的蛆虫，好惡心。	
	這樣子最喜歡蛆虫		蛆虫最喜歡的地	
ini o mata, o goso' o goyos o tagiga.	在這裏眼睛鼻子嘴巴耳朵		方是眼睛、鼻子、嘴巴、耳朵	
Lalofafa sato, taktaak ko cacwpi. Yo	背來背去那樣？又粗又大蛆虫還在		。好多隻又粗又大的蛆	
talaayaw ho kami toranan.	到前回還我們對這個		虫，擠來擠去。這是過	
			來時候狀況。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-13	Yo minokay sato haw! nacima- 還在要回家 那樣了呢 還有什麼		10-13	折返回來時，還
an hca, sato haw! antoh ko taliyok no 呢用 那樣了呢 很臭 周圍			有什麼呢！只是路旁有	
lalan. Amo'ot. Matira konika sanek, no 道路 好臭 這個樣子 那樣 聞到			一股很臭的氣味聞到。	
lalan itiya. So'linay, siwa a lomiad 道路 在那時 說真的 九 日子			那時路是這麼的臭。說	
kami, saka mo'tep, tahira kami toya, ka- 我們 第十天 到達 我們 在於			真的，我們走了九天。	
cakatan niyam yo tala ayaw. 上坡起點 我們 還在要到 前面			第十天的時候，到達了	
10-14	Milafin ho kami, mafoti' iti- 要过夜 還 我們 睡覺 在那		10-14	以前去時，開始上坡的
ra. Dafak ira ko nani timolay, a safitay 裏 早上 有 從 南邊 軍隊			起點那裏了。	
o likwkwg koyanan. o nihogcig nippogcig 是陸軍 那些人 日本人 是日本人			我們還停留了一	
koranan, Maliteg to. Licay han, 那個人 很老了 問 那樣			夜。一大早。從南方，	
10-15	"caayai ko no miniweyay kami, 不是 要入營 我們		10-15	是
oni palowadan toya, caykokwncin kami!" 是叫他站 那個 在鄉軍人 我們			我們並不是服役	
Saan ko سوال nira. Negneg haniyam, ori- 那樣 說話 他們 看看 那樣我們 衣			軍人！在各工作崗位上	
ko' nira makadit. O tatirgan nira maka- 服 他的 很髒 身體 他的 很			被指從軍的在鄉軍人！	
dit. Opisig nira, sahto to ogisgis. 髒 臉 他的 都是 鬍鬚			這樣說，看見他的衣服	
10-16	Ofokes nira, froh sato. Kami- 頭髮 他的 很長 那樣 我們		10-16	很髒，身體也很髒，他
toniyam, na cimaan. Irako kagkofw kira! 的我們 還有什麼 有那個護士 啊			的臉頰，滿口都是長	
irako sasait, irako sapi isis nira. 有那個剪刀 有那個 用在理髮 他的			的鬍鬚。	
			他的頭髮，好長	
			又沒有整理，我們的呢	
			！還有什麼不好的，有	
			護士理髮。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-17	Macicih ko riko', tapiden ni- 撕破 衣服 補縫 他		10-17	衣服破了！有人
ra. Mati::ra ko dmak. nacimaan kami. So- 的 這個 樣子 事情 沒有什麼 我們			替我們縫補，事情就是	
elinato o tegkok, koniyam a orip. nano- 說真的 天國 我的的 乞丐 從那			這個樣子。所以我們沒	
yanan haw! iraay ho konafac to ccay a 時起呢 有3 還這個白米 一個			有憂慮。說真的，是生	
ficig, licay han koya, a papitoay a, na- 升 問3 那樣那個 七人			活在天國一樣的感覺。白	
ni timolay a safitay no dipog. 從南邊來 軍隊 日本			米還剩一升。問起剛遇	
10-18 "Na! maranam to kamo?" han, 過3 吃早飯 你們 那樣			到七位老兵。有沒有吃	
"caho! omaan ko sakaranam!" sa. "Ano 還沒有是什麼 那個早飯 那樣 如果			早餐。	
matiraaca, milpon kora flac,!"han to 這樣的話 要做完 那個 白米 那樣			10-18 你們吃早飯了嗎	
koya fafahiyan, tagtag hanto nira. 那個 女人 煮3 那樣3 他			? 那樣問！還沒有！那	
10-19 Pakaen han to koya, nani ti- 來吃 那樣 那個 從南			有飯可以吃？這樣回答	
molay, apapitoay a safitay. Malitegay 邊 七人 軍隊 老人家			。如果這樣！把剩下的	
to. Mahrek maranam cagra, licayan to ako. 3 完畢 吃早飯 他們 問3 我			白米煮完！叫女人煮3。	
"cimanamo! ko ci fwlosikiay to fohcalay? 是誰 有風呂敷(布包) 白色			10-19 請那七位從南邊	
ci sasifinay to, safohcal sanay?" 有毛巾 白色 那樣的			來的，七位老兵來吃早	
10-20 na! hanako a milicay. Awa 這樣 那樣我 要問 沒有			飯，他們吃得好高興。	
ko niyam itiya. sahto irako moyow ay. 我們 在那時 都是有那個 模樣的 (花紋)			吃完早飯之後，我問他	
O cihanayay a kiladom, koya niyam itiya, 有花的 布 那個 我們 在那時			們！是誰有帶白色的布	
			包？有白色的毛巾？	
			10-20 我就這樣問他們	
			七位老兵。在那時候，	
			我們沒有純白色的，都	
			是有花紋的，不然是有	
			花的布。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-21	"Ira ko mako!" saan koya ccay. 有 我的 那樣 那個 一人		10-21	我有！'那樣說其
Oya! dipog, toya safitay. "sadaken!" na! 那位 日本 那個 軍隊 拿出來 那樣			中 一 人 日本 軍隊 拿出來	吧！'這樣命令他！他
hana somowal! sadak hanto nira. Masadasa- 這樣 說話 拿出來 那樣了 他 等拿出來			拿出來了。拿出來一看	！好黑！好髒！沒洗！
dak nira, sakohtig sa. "magaay to, ano 時 他 好黑 那樣 可以 了 如果			有了就好！做后我側下	山投降的標誌。
irato ko pinonogan no mita a maloklon, 有了 要標誌 我們 要下山			10-22	可以了！'對日本
10-22 gaay to!". na! hanto koya 可以 了 這樣 那樣了 那個			兵這麼說。那個 fwntosi	綁在你的槍的尖端。而
safitay no dipog. So'linay, "ora fwntosi 軍隊 日本 說真的 那個 (用品名)			且你在我們的前頭，	走下山！
iso! falod han, i teloc no kowag iso. Ki 你 了 綁在 那樣在 末尾 步槍 你的 你			10-23	要扣著你自己的
so ko sarakat a romakat a maloklon, 在前頭 走路 要下山			步槍！我們要這樣走！	告訴他：'好啊！'他答應
10-23 tamorog haniso kora kowag i- 扣著 那樣你 那個步槍 你			了。他在我們的前頭，	排列著走過去。我們走
so, matira ko dmak ita!". Na! hanto ko 的 這個樣子 事情 我們 那 那樣了			了還沒有到一百公尺的	路程地方。
yanan, "hai!" saan. Cigrato ko sarakat. 那樣的 好 那樣 他 了 前頭			10-24	嚕……！'我們聽到
Rayara::y sato kami, a maloklon. Caho 排列 那樣了 我們 走路 還沒有			3 汽車聲音。結果是一	台貨車，一台吉普車，
paka 100meitolw, ko kaloklon niyam haw! 要到 一百公尺 要走路 我們呢			是美軍警備隊的來迎接	我們。
10-24 "weg::!!!" sato, matgil niyam 嚕…… 那樣了 聽到 我們			10-24	3 汽車聲音。結果是一
ko soni no tosiya. Hinam han! o tolaek- 聲音 汽車 看看 那樣 貨車			台貨車，一台吉普車，	是美軍警備隊的來迎接
w icitay, ci;pw icitay. O keypitay no 一台 吉普車 一台 是警備隊			我們。	
padaka. Mitemohay tamiyanan. 美軍 迎接 我們的				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-25	Matira koya dmak toya lomlad, 這個樣子那個事情那個日子		10-25	那天發生的事情
o dahtal to koranan. So'linay, malalite- 平地了那個地方說真的要碰見			我	是這樣。那個地方
moh satokami, ma loklon to cagra, nani 那樣我們要下來他們從			已經	是平地了。所以碰
tosiya. Kami haw! tireg sato kami. Saci 汽車上我們呢站著那樣我們那樣有			見了他們。他們從車子	
sowal saan cagra. Irako mafanaay tono 說話那樣他們有那個知道的那個			上下來。我們在那裏站	
dipog. O cwyak kag. 日本通譯官			著。他們有話，吩咐我	
10-26	Ono holio alatek koranan. 屬於俘虜大概那個人		們的！其中有一位會說	
Nika misano padakaayto, ko riko'nira. 因為要那樣的美國話了衣服他的			日語的，是通譯官吧！	
Matira. "Ora lalosidan namo, telq han 那個樣子那個行李你們的放著那樣			10-26	那位大概也是被
i kaayaw to namo. O:tay ni nalapinasay!" 在前面你們的排橫隊排隊			俘虜的吧，因為他會說	
10-27	saan ko سوال nira. So'linay 那樣說話他真的		美國話，所以他穿著美	
o:tay to kami. Teliteli hanto niyam ko 橫隊我們各自放了那樣了我們			軍軍服說美國話。你們	
lalosidan i kaayaw to. "Kamo o tamdaw! 行李在前面你們人			的行李，放在自己的前	
nani tira tora lalosidan namo, tolo ko 從那裏那個行李你們三			面，排著橫隊。'	
awas, i aykol a tomireg!" 步在後面站著			10-27	他命令我們這樣
10-28	Saan ko سوال nira. Toor ha- 那樣說話他的遵行		說。真的，我們排著橫	
niyam koya dmak. Itiya to a maopoh, ko- 我們那個事情在那時快速那			隊，各自把自己的行李	
ya safitay, ami kensa toya, likwsak. 個軍隊要檢查那個行李			放在自己前面。你們自	
			己，從你放的行李開始	
			，往後退三步站著！'	
			10-28	這樣說。我們不
			能不聽，遵從他的那麼	
			做。這時快速檢查我們	
			的行李。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10-29	Ano irako gaayai, kaolahan 如果 有個 好的 喜歡的		10-29	假如 有 好的，喜
nira alaen nira. Okowag niyam, saopo 他 拿走 他 步槍 我們 集中			歡的，他就 拿走。我們	
hanira paroen nira i tolakkw. O poot 那樣他們 放入 他 在 卡車裏 刀子			的步槍呢！集中起來放	
alaen nira, matira ko dmak no safitay 要拿 他 這個樣 新青 軍隊			入卡車裏。刀子也要拿	
no padaka. Ono fafahiyan mahaen to. 美國 那些 女人 照着做			去。美國軍隊，就是這	
10-30	Nika caka, matiya no faina- 但是 不要 那樣子 男		樣子的做。那些女人呢	
yan, ko pikigsa nira. Maherek a mikigsa 人 要檢查 他 完了 檢查			！也照着這樣做。	
"na! maranam to kamo?" saana nilicay, 有沒有 吃早餐 你們 那樣 問			10-30. 但並不像男人那	
"caho!" hanoya papitoay a safitay. 還沒有 那樣那個 七人 軍隊			麼樣子嚴格。檢查完之	
10-31	"Ano matira aca! akato ka 如果 這個樣子 只有 等一下 要		後，吃過早飯沒有？	
caloh! kamaro' ho!" saan, palilam to 很急 要坐下 還 那樣 分給			問我們還有沒有？	七個
tamako. Alaccay a lalipotan. Tamiyanan 香烟 每人一支 捲烟一支 給我們			日軍這樣回答。	
o fainayan. Kami toranan, kinaolahan 男人 我們 對這個 要多次高興			10-31 如果！這樣的 話	
saan amitamako. Magalef koya dipog. 那樣 要抽烟 更加 那個 日本			，請你們先坐下來，等	
10-32	Toya malitegay to. Caayai 那個 老人家 沒有		一等！。分給我們每人	
ka lpon koya no mako, caay ho, ka pita- 抽完 那個 我的 還不要 抽			一支香烟給男人抽烟。	
mako kako, itiya to mako hiwawa. Caka 烟 我 在那時 我呢 沒有			我們好高興的拿來，猛	
totog koya mako. Ni yamakwci matamako, 點火 那個 我的 山口 有抽烟			抽了幾口烟了。日本軍	
			隊比我們更厲害。	
			10-32 那幾位老人家的	
			猛抽。我的還沒有抽完	
			。那時！我還不抽烟。	
			我的這點沒看哩！山口	
			的是抽完了。	

主 題	地 點	台 東 宜 灣	報 導	ahina 華田正 65歲
11. Tayra i pirofoan 走向收容所	時 間	75. 9. 25	記 音	kawaysan 賴國祥
	編 號	3. 1. 82 - 228	翻 譯	" "

11-1	Hatityatiya ira ko licay noya 雖然這樣 有 問題 那位	11-1	雖然如此，讓我
padaka, no cwyakkag. "iraho ko safitay 美軍 翻譯官 還有 軍隊		們上車了！但美軍通譯	
no dipog itini i lotok?" saan ko pilic- 日本在這裏在山上 那樣說 問題		官，還有話要問的，在	
ay nira. lakamkamtato ko goyos ni yama- 他的快速太 嘴 的山		山裏面，還有沒有日本	
kwci. "Aloman ho kiya!" hanira. 口 象多還呢 那樣說他		軍隊？，問我們大家。	
		山口太急性子，還有很	
		多人？	
11-2	Caayai ka araw nira, "Aloman 沒有要看到你 象多	11-2	自己沒有看到，
ho kiya!" hanira. "Ano matira aca hao! 還呢 那樣說他 如果這樣的話呢 (只有)		還有很多人？結果自己	
kiso hao! tahidagen! "kaloklon to! oma- 你 呢 叫他們來 要走下山坡 是什		吃了虧。如果這樣！你	
an hca ko katalawan! malkakaay to kita! 麼還有 害怕的人 成為兄弟 我們		去跟他們說叫你們快點	
saan ko padaka! mikarokay kako tamowa- 那樣說 美軍 傳達口信 我 給你		下山！美軍是我們的兄	
nan!" han ko sowal!" hanoya cwyakkag. 們 那樣 說話 那樣說那位通譯官		弟！沒有什麼害怕的，	
		我是來傳達口信給你們	
		！這樣說！通譯官的話，	
11-3	"hai!" hani yamakwci. Itira ko 好 這樣說 山口 就在這裏	11-3	山口是！一喊，
ka licinowas niyam. Cigra san haw! tala- 要 分手 我們 他呢 那樣呢 要去		他往山上走去，我們就	
lotok. Kamisan haw! mikalic to tolakw, 山上 我們的 呢 要坐上 卡車		這樣分手了，無可奈何	
taira i kasaopoan no padaka a keipitay. 要到在 集合地點 美軍 警備隊		！我們就坐上美軍的卡	
		車，駛向美軍警備隊，	
		是我們集中的地點。	
11-4	kita o pancah hananay! mafana! 我們 阿美族 那樣的 知道	11-4	我們阿美族人，能
toto dmak. Totatihay togaayai, fokil 已經 事情 不好的事 好的事 迷糊		分辨事情的好壞，但有	
saca ko cima a tamdaw. Matira ho si a 還會 是誰 人		些人，還會迷糊哩！	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-5	Matira koya dmak. lacinowas 那個樣子那個事情分手		11-5	事情就是這樣。
sato kami. Nanoyanan, tala lotok ko nira 那樣了我們從那時起要到山上他的			我們和山口分手了。從	
comikay to kotosiya, pasiwali koniyam. 跑步汽車向東方我們的			那時候，他要去山上。	
Tayra tora, kasaopoan no sofitay no pa- 要到那個集合地點軍隊美			我們的車子，向東方行	
daka i Keipitay, irako paslaan kafotian, 軍在警備隊有處休息處要睡覺處			駛。駛向馬尼拉的英軍	
11-6	To nani lotokay maloklonay a 來自山上要下山者		警備隊。那裏有休息室	
safitay. Maciynpi to nagra. Itira kami 軍隊已經準備他們在那裏我們			和寢室。	
mafoti' toya dadaya. Itiya lawlaen ako 要睡覺那天晚上在那時開玩笑我			11-6	是給來自山上下
koya fafahiyan, awato ci yamakwei hiwawa. 他們女人沒有叫山口因為			來的日軍準備休息和睡	
11-7	"Kiso haw! odipogaca kamo, 你呀是位日本人你們		覺的地方。當夜我們在	
tanam han, midi'i kora safitay! o saka 試一下那樣一起睡覺那位軍隊因為			此睡覺。因山口不在，	
lalcad namo!" na han koya fafahiyan!.			所以我對小姐開玩笑。	
同樣你們就這樣那個女人			11-7	你們是日本人，
"naay! kitanay!" sanko sowal nira. ma- 不要好骨幹那樣了說話他的那			試一試跟他們一起睡覺	
tira, opi laola ako koya dmak. 樣子是要玩笑我那個事情			，他們也是日本人呀！	
11-8	Caay ko so'linay. Ano mansaca! 不是真的如何怎麼回答		我就這樣，對小姐說。	
nasa! "Kitanay!" saan kira. Caay saan 以為很骨幹那樣說呢不會那樣			不要！他們好髒！小姐	
piliyas to latoko. Matira ko dmak iti- 要離開田螺組那樣事情在那			這樣回答。以開玩笑試	
ya, ci ciwgko koya misowalan ako itiya. 時叫淳子那個要問的我在那時			一試小姐的心裡。	
			11-8	不是真心的，試
			試如何回答而已。結果	
			好髒！這回答令我滿意	
			的確，淳子離不開我	
			這田螺組。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-9	Namiliyas ci ciwgko takowanan, 不會離開 叫 淳子 對我		11-9	淳子始終不離開
malcad to to malalamoday ko pinagan. 同樣 夫 妻 關係			我，如同夫妻關係，形	影相隨。那位靜子，因
Oyasan ci sicwko hiwawa! awaay to ci 那位那個叫 靜子 呢 不在 叫			為山口不在，有些難過	
yamakwci, dadapidapic sato kami a tato- 山口 順序排列睡覺 那樣 我們 三			，也和我們並排著睡。	
lo. Matira kiya dmak toya dadaya. 人 那樣子 那個 事情 那天 晚上			那天晚上，我們三人，	就這樣睡的。
11-10	Dafak sato irato ko sakara- 早上 3 有 3 早飯		11-10	早上起來，已經
nam, "karanam to!" san koya safitay no 吃早飯 3 那樣說那位 軍隊			送來早飯。吃早飯了！	
padaka. Maranam to kami. Mahrek a mara- 美軍 要吃早飯 我們 吃完 早			那位美軍說。吃了早飯	之後
nam, "anohoni! cwnpien toko lalosidan! 飯 等一下 準備 3 那個 行李			，準備下你們的行李。	
11-11	mitala to tokisiya, tayra i 要等 那列火車 要到在		11-11	我們要等，往馬
manila amasaopo!" san ko sowal noya sa- 馬尼拉 要集合 那樣說 說話 那位			尼拉的一列火車，在那	裏集合！美軍這樣說。
fitay no padaka. So'linay, mahrek a ma- 軍隊 美國 之後 吃完 早			我們吃了早飯之後，都	
ranam kami, micwnpi tokami. Mitala to ka- 飯 我們 要準備 3 我們 要等			準備了自己的行李，等	
kami, toya kisia. 我們 那列 火車			看那列火車的到來。心	情是滿愉快的。
11-12	Irato koya kisia haw! wa iti- 來了 那列 火車 呢 是 想 在 那		11-12	那列火車来到了
ra kami toya, cilomaay a maro'. Nasa 裏 我們 那個 有屋頂的 坐下 這樣			。本來想在車廂裏坐的	
koya harateg, araw hanen! "itini kamo a 那個 想法 看 結果 在這裏 你他			。結果！你們在這裏坐	
maro'!" saan toya tipid. 坐下 那樣說 那個 木壳箱子			下！指著載貨的空壳箱	裏。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-13	Oya saikoray to a tipid. Oya 那個最後 無頂車廂 那個		11-13	我們是在最後的
tipid siwa, koya mitegtegan noya, kikan- 無頂車廂 九個 那個 要拉牽 那個 機關			無頂車廂裏。無頂車廂	
sia fogoh. Ikaayaw noya citipiday, O ci 車 煙頭 在前頭 那個 無頂車廂 是有			共有九個。那列火車頭	
lomaay to, kamaroan tono, bsiosiaa tam- 屋頂 要坐下 那個 有地位 人			，共拉着九個無頂車廂	
daw no itiraay to. Kami o safitay, 們 在那裏的 我們 軍隊			。有頂車廂是留給當地	
11-14	nani amis, to misapoan nagra, 從 北方 要集中 他們		民衆，或有地位的人坐	
ma'min a mikalic. Toya kisia. Nika mato- 全部 要坐下 那個 火車 因為 客			下的。我們軍隊呢！	
mes toko kaayaayaw, itira i saka sasiwa, 滿 那個 前面車廂 在這裏 在 第 九			從北方來集中此	
koniya a pikalican, saykoray noya kisia. 是我們 要坐下的 最後 那列 火車 這列			地的日軍，都要坐上這	
11-15	Matira koya dmak. Cika:y sa- 這樣子 那個 事情 跑 3 那		列火車的。因為前面車	
to, ami laod to manila. Araw hanen caka 樣 3 要接近 馬尼拉 看 3 結果 不那樣			廂客滿，所以我們就在	
matira. Itiya ho kodipog, so'lin to. 這樣子 從前還 那個 日本 說真的			無頂車廂裏坐。	
Irako tatiihay a dmak. Iyo tala lotok, 有個 不好的 行為 那時 要到 山上			事情就這樣。駛	
oroma a safitay no dipog, haklogen nira, 別的 軍隊 日本 帶走 他			向馬尼拉接近中，心中	
11-16	ko fafahiyan no filipin. Mi 女 人 菲律賓 要		欣喜一路平安。但不這	
nokayai hakiya? to ikor to, ano malinah! 回家 了嗎 在最後時 如果 移動			麼回事。說真心話，日	
ano caayai to pinokay? oman ko pinag! 如果 沒有 回家 是什麼 誰知道			軍對佔領地區的人民，	
matira ko dmak no dipog itiya ho. 那樣子 行為 日本 在那時 還			留下不良行為。去山上	
			也帶走菲律賓女子。	
			11-16	誰也無法得知，
			是否回家沒有！在此以	
			後，是否回家了！不得	
			而知。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-17	Oya sana filipin, mi'rec to 那些 那個 菲律賓人 要壓榨		11-17	那些 菲律賓人，
mari'ag to. Ano mitafsiw ko kisia, mafa- 凶惡 如果經過 火車 已經			反過來壓榨我們，以報	復
na' to cagra. Mikoyod to lofoc, paroen 知道 他們 背着 袋子 放入			暴行為，對付我們。他	們都知道火車經過時間
nira to fokloh, mikalic i kilag. Ora 他 石頭 爬上 在樹上 那個			，背着裝入石頭的袋子	。
lawac no lalan no cinamalay hananay, 旁邊 道路 火車 那樣的			爬上鐵路兩旁的樹上	。
11-18	adihay ko kilag. taktaak to 很多 樹木 長得很粗		11-18	長得又粗又大的
kora kilag. ano o katag, ano o iywkag, 那個 樹木 好像 (樹名) 好像 (樹名)			樹木很多。an katag 啦！	
sahto o mamakaen. Mipalomaan no lawpesi- 都是 可吃的 要種植 老百姓			如 iywlcag 啦！都是當地	老百姓種植的。他們就
g itira. Matira, mikalic itira. 在這裏 那樣 要爬上 在這裏			爬上樹上。	
11-19	Ano mitafsiw ko tipid haw! 如果要經過時 無頂車廂呢		11-19	在無頂車廂經過
ala milood san to fokloh. Itiya mapsog 一齊要丟 那樣 石頭 在那時 打到頭			時，一齊丟下石頭。有	的打到頭部，頭破血流
ko mapsogay, oroma a tamdaw haw! matama 部 別的 人 呢 打到			。有的打到眼睛，那是	件最大的痛苦。有的人
i mata, o sakakaay tono tagic."Tado ka 在眼睛 是最大的 那個痛苦 好在要			哭着說，好在遇到好心	的，而成一條心的美軍
matini, malaccay to padaka. nasa 這樣 一條心 美軍			，有好日子過！	
11-20	Nasa ko harateg, araw han, 以為這樣 想法 看了那樣		11-20	這種想法破滅，
itini to a masamo' kona tireg!" san ko 在這裏 傷害 這個身體 那樣說			而且身體有了傷害！一	面哭一面說。之後我們
olic no tomagicay. Mati::ra koya dmak. 哭聲 哭的人說 這樣子 那個事情			來到馬尼拉了。	
So'linay, tahira kami i manila, 之後 到達 我們在馬尼拉				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-21	madeg kocihag lokwci, koya 够3 五時半 六時 那個		11-21	差不多下午五時 半或六時，我們到達馬 尼拉。我們坐了一整天 的火車。那時的事情， 就是這樣。我們一下車 ，就進入集中營的登記 處。
katahira niyam i manila. Osalomiad niya- 到達 我們在馬尼拉 一整天 我				
m a mikalic. Matira koya dmak niyam iti- 們 坐車 這樣子 那個 事情 我們 在那				
ya. Tahira kami toya ka'podan niyam. 時 到達 我們 那個 集中 我們				
Tansol to kami, micmod to topitokian. 馬上 我們 進入 登記處				
11-22	Mitoki to. Matira. "Ano o tay- 要登記 這樣子 如果是台		11-22	開始登記了！如 果你是台灣人，寫台灣 人！如果你是日本 人，寫日本人！如果你 是朝鮮人，寫朝鮮人！
wan kotireg, o taywan hanen. Ano o dipo- 灣人 你自己 是台灣人 那樣寫 如果是日本				
g ko tireg, o nippogcig hanen. Ano o ci- 人 你自己 日本人 那樣寫 如果 朝				
osencin, ciosencin han misoliga! 鮮人 朝鮮人 那樣 確實登記				
11-23	Ta cipinag to pinokayan." 才有根據 要回家的		11-23	這樣才有根據， 回到那一國了！通譯在 說。我登記時，自己是 個台灣人，我寫上台灣 人。事情就是這樣子的 。女人呢？馬上就分開 了。
Saan ko sowal no micwyakay. Matira. mi 那樣說 說話 要通譯的 這樣子 要				
toki san ko mako, O taywan aca ko tire- 登記 那樣 我 台灣人是 自				
g, taywan cin hanako ko mako. Matira ko 已 台灣人 那樣我 我的 這樣子				
dmak. O fafahiyan, tansol to ama cidek. 事情 女人 馬上 就要分開				
11-24	Oroma kono fafahiyan a pito- 分別 那個 女人 登記		11-24	女人登記處，在別 處。男人登記處，在別 處。我和淳子分別時， 確有如此想：「唉呀！要 跟妻子分開了！」
kian. Oroma kono fainayan. Matira koya 處 分別 那個 男人 這樣子 那個				
dmak. Talacowa i-rato ko faloco', "Ayia! 事情 確實這樣 有3 心中 唉！呀！				
micidek to koya fafahiya'ako". 要分開 那個 妻子 我				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-25	Sato koya harateg, komaanen. 這樣了那個想法要如何		11-25	要如何呢？沒辦法
Sahto to o talaw koya dmak, toya dadaya. 完全害怕那個事情那個晚上			11-25	法的事。心情是完全害怕
Naw! han, mitoki toya dadaya, maaraw to 為何那樣要登記那個晚上看見			11-25	惹上事情。那天晚上登
ko mala odoodotay. Mahahereherekay to ta- 相互打架相互報仇的			11-25	記時，親眼看見，有人
tiih, a pinagan itiya ho. Matira kodmak. 良行為法子在那時還那樣事情			11-25	打架。那是來尋仇對他
11-26	Cato ka hirateg ko cafay han- 沒有要想到伴侶那		11-26	遇去不良的行為。報一
anay. Sahto to o talaw. Samasa toya da- 樣的完全害怕譬如那個晚			11-26	箭之仇。
daya, na dadmak hca, i tadimocok no pito- 上那有活動再在角落登			11-26	要好的伴侶都沒
kian. Aitira:::sato i tadimocok no loma. 記處就在那裏那樣了角落屋子處的角落裏。			11-26	有想到。心中全是害怕
11-27	Matalaw ami sarakarakat. Ala- 害怕要走來走去或		11-27	譬如那晚上，那敢出
tek marapot ko tireg, amapekpek. Mapolo- 許被牽入自己要被毆打在一起			11-27	走動。一直蹲在登記
gay ho to dipog itira. Mihrek ko payra- 還日軍在那裏報仇台灣人。			11-27	害怕走來走去。
g to dipog. Ano caka matira, o taywan to- 日本人如果不要那樣子台灣人			11-27	或許被牽入圈子裏，要
to, mala kaklidanayan itini ho i pikwg- 担担中隊長在那時還在受訓			11-27	是被毆打，是划不來的
ligan haw! mihrek, otaywan to. 練期間呢報仇台灣人			11-27	。那時還跟日本人混在
11-28	Matira ko dmak toya dadaya. 那樣子事情那個晚上		11-28	一起。台灣人尋仇日本
Sacanaar sato to kata'gadaw. Ano ta'ga- 很急躁那樣了要天亮如果天亮			11-28	人。台灣人過去担過中
d to haw! awato ko matiraay. 了呢沒有這些事情			11-28	小隊長，還在受訓期間
			11-28	。台灣人尋仇台灣人。
			11-28	那天晚上，事情
			11-28	就是這樣。恨不得馬上
			11-28	就要天亮，一天亮，事
			11-28	情平息了。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11-29	Iratō ko safitay no padaka 來 了 軍隊 美國		11-29	美國的軍隊一來
itiya, cato ka riag. Mahrek to ami toki, 在那時 不會 要 很兇 完畢 要 登記			到, 兇惡打鬥的場面;	
mililam to kami to riko'. Oya no holio 要 分發 我們 衣服 那是 俘虜			就 停 止 了。登記完之後	
sanay, B W san ko topa. Itini i kakolo- 那樣 那樣 蓋印 在這裏在肩膀			領 了 衣服。是專為俘虜	
dan no riko', itini i cacpian no kafer. 上 衣服 在這裏在 大腿 褲子			所 穿 的 衣服。在衣服的位置	
11-30	Matira, mililam kami toranan. 這樣子 要 領 了 我們 那些		背後和褲子的大腿部位	
Itiya, saci pakto saan tono padaka. na 在那時 才 穿 內褲 那樣屬於美國的從			, 蓋有 B W 的印章。	
itiya ho, sahto o fwntosi. Matira ko dm- 在那時還 都是 丁字褲 這樣子 事			11-30	我們領了這些東西
ak no dipog, cipakto, mililam to fanta, 情 日本 有內褲 領 了 蚊帳 領 了 內褲, 蚊帳。			西。那時才穿美國貨內	
11-31	mililam toya kafotian, toya 領 了 那個 睡床 那個		褲, 從前都是穿丁字褲	
no ccaccayai kafotian to petto. no safi- 一個一個的睡覺用 床鋪 軍隊			日本人也真是如此。	
tay. Tamoromorogen koranan ano romakat. 的 扛在肩上 那個東西 如果 行走			領 了 內褲, 蚊帳。	
Tayra i taywan siwyosio milaod. Tamoro- 要到 在 台灣 收容所 接近 扛着			11-31	領 了 睡床。那種
gen no tireg to. 自己			能 拆 合 的, 單獨睡軍用	
11-32	Matira ko dmak. Dafak sato 那樣子 事情 早上 了		的 床鋪。如 果 你 要 到 台	
toranan haw! matarigay to, koya riko'. 對這事呢 堆積 那個衣服			灣 收 容 所, 把 它 扛 在 肩	
Negneg han koya riko', noya dipog, toya 看一看 那樣 那些 衣服 那個 日本 那個			上 行 走。不 然, 自 己 無	
mihlogan, pakotay tono holio a liko'. 脫 下來 交換 那個 俘虜 衣服			床 鋪 了。	
			11-32	事情是這個樣子
			。第二天早上了, 看見	
			那些衣服, 堆積如山。	
			看一看那些日本的衣服	
			, 是俘虜們脫下日本衣	
			服, 換下俘虜衣服。	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
11-33	Cfos hanira to kasolin. To- 灌入 那樣他 汽油 燒 doh haniya padaka. Ayia! koya liko'! 掉 那樣他 美國 唉呀 那些衣服 sa:koya harateg, ma'deg samaanen. Mapi- 那樣那個 想法 够 3 如何呢 打敗 dahay hananay, Omatiraay ko mapidahay 戰者 這樣子的 是這個樣子的 戰敗國 hananay. Matira koya dmak. 下場 這樣 那個 事情	11-33	在堆積如山的衣 服上灌下汽油，把它燒 毀了。唉呀！那堆衣服 ，好可惜啊！雖然這樣 想！還有什麼法子呢？ 打敗戰之國，下場是如 此慘酷，可想而知。
11-34	Nanoyanan haw! mahrek kami 從那時 呢 完畢 我們 maranam itira, marayaray to kami. Nihog 吃早飯在那裏 排隊了 我們 日本 cig wa, tayrato i nodipogan a siwyosio. 人 是 要到 在日本人的 收容所 Taywancig wa, tayrato, ciyogencig tayra. 台灣人 是 也去了 朝鮮人 也去 收容所	11-34	那時，我們已經 吃了早飯，出來排隊了 。日本人要到日本收容 所。台灣人要到台灣收 容所。朝鮮人也去了。
11-35	Paytmek sato. Malacidecidek. 各自各的 3 要變成分別 Ora siwyosio hananay haw! ici o pitoki- 那個 收容所 那樣的 呢 一，是要登記 an, ni o pacarcaran toya dadaya, san o 處 二，是臨時休息處 那個 晚上 三，是 taywan siwyosio, si o cioseg siwyosio, 台灣 收容所 四，是朝鮮 收容所 ko o sipiliyan siwyosio, 五，是（人種名） 收容所	11-35	要分成各自各的 。一是登記處。二是臨 時休息處。三是台灣收 容所。四，是朝鮮收容 所。五，是 sipiliyan 收容所。分別各處去分 發了。
11-36	Ora sipiliyan hananay, omi 那個（人種名） 那樣的 是要 kitapiay to dipog, ami kwleg. Mala wa- 西配合 日本人 要訓練 成為 狗 co no dipog. koranan sipiliyan hananay, 日本人 那些人（人種名） 那樣的 o niyaro'. o tamdaw tono hilipin koranan. 是村莊名 是人 也是 菲律賓 那些人	11-36	sipiliyan 這種人 ，專為日本軍搭配，向 美軍作戰。成為日軍走 狗。sipiliyan 是村莊名。 也是菲律賓人。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
12. 收容所裏的生活 Tlaloma'no talofoan	台東 宜灣		ahina 葉田正 65歲
	75. 9. 25		Kawysan 賴國祥
	3. 1. 229-343		" "
12-1	Marofo kora sipiriyan hananay. 被關 那個 (人種名) 那樣的		12-1 sipiriyan 也是被
	o lok sic hac kw tahira i siwa, o dipog 六七八九到 在 九 日本人		帶入 收容所。第六七八
	koranan, a siwyosio. matira. tahira to 那些個 收容所 這樣子 到達		九, 到九。是日本人的
	i ciw ciwici, ono fafahiyan koranan. Ma- 在十十一 是 女人 那些個 那		收容所。是這個樣子的
	tira koya piciwyosioan. kalacidcidk. 樣子 那個 要收容所 要分散		。第十, 十一, 是女人
12-2	Caayai ka rofosaan i laloma'. 不是 要 關在 在裏面		的收容所。都被各自分
	Misalamato kakahad kira. Miropayan no 要玩耍 很廣 那樣 要弄平		散 3。
	watwci no tao koranan. Ora loma' tora ka 挖土機 別人這個 那個家 那個睡		12-2 不是關在裏面。
	fotian mi ciwyohaw! o tento. 總 要 收容所呢 帳篷		可以玩, 地方很廣闊,
12-3	Matira koya dmak. Na itira to 這樣子 那個 事情 從在那裏這		他們是用挖土機, 來弄
	ranan, negneghan koya a taywan, sahto 個 看一看 那個 台灣 都是		平的。收容所裏不是蓋
	sato o pisalama. Mi pakiyaw ko mipakiya- 那樣 要玩耍 要賭博 要賭博		屋子的, 是用帳篷的
	way, mifalic to filipin, o filipin saan, 的 要交換 菲律賓人 菲律賓人那樣		12-3 事情就是這樣。
	rayaray saan, o taliyok saan, ma adipel 排列 那樣 周圍 那樣 要圍着		就在那個時候。看見台
	to tokeyseg. Cay ka gaay masadak. 鐵絲網 不會要 可以 出去		灣人, 都在玩牌, 玩賭
12-4	Awaay ko lalan a masadak. ka- 沒有 道路 出去 密		博, 玩得正起勁。有的
	nanit saan. I patotal no tokeiesg o fi- 賓 那樣 在外面 鐵絲網 菲		跟那些菲律賓人, 做交
	lipin. Naw! han, orafipin haw! mifalicay. 律賓人為何 呢! 那個菲律賓人呢 要交易		易工作。菲律賓人在鐵
			絲網外面排列着。不能
			出去。
			12-4 沒有路可以出去
			。鐵絲網密之的。菲律
			賓人在外面, 菲律賓人
			是來交易的。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-5	Mifalicay to tamako. Mifalic 要交換 香烟 要交換		12-5	和香烟交換。也
to maamaan, ano o ayam oayam. Oya safi-	各種東西 如 雞 雞 那個軍隊		要交換其他的東西。好	
tay haw! takawen nira kono tao. Falicen	呢 偷拿 他 屬於別人交換		像雞之類的東西。有些	
nira ko filipin to tamako. Koroma a tam-	他 菲律賓人 香烟 其他 人		軍隊，偷拿別人的香烟	
daw. Matira ko pinagan no taywan siwyo-	這樣子 樣子 台灣 收容所		和菲律賓人，交換香	
sio hananay. Omako toranan haw!	那樣的 我呢 對這個 呢		烟和各種東西。台灣收	
12-6	Tansol to militmoh ko, nano		客所的這些人，熟	
	馬上 要相遇 從		買賣做生意。	
Kapot itiya ho. A payrag. Onaci pwtay	同組在那時還 台灣人 同樣部隊		12-6	我一進去台灣收
mikwgleg ho. Oyanan ko "Walawatokiso	要訓練還 那位 哇 不在了他		客所裏，馬上遇見和我	
mapatayto sakako, inikiso kini saol!"	戰亡了 那樣我 在這裏你 這裏啊		同一組的軍人以前	
12-7	saan ko sowal nira. "Mapatay		我們在同一部隊裏受訓	
	那樣 說話 他的 戰亡		的。哇！你還健在啦！	
ko fainayan, pina ko wawa no pancan!"	男子漢 多少 孩子 阿美族		我以為你已戰亡了。他	
hanako itiya. Matira ko ka caciya ni-	那樣我 在那時 那樣子 要說話 我		12-7	這樣說，男子漢
yam. Sowal saan cigra, "Kiso haw! pin-	們 說了 那樣 他 你 呀 注		怎能戰亡，尤其是阿美	
aon, talacowako nika itini i siwyosio.	意 到那裏 因為在此 在收容所		族！我這樣回答，我們	
12-8	to kita, mala odoodotay kira,		互相話舊，他說：「你呀	
	3 我們 相互 打鬥 啊		！要特別注意！雖然是	
mikilimay kira to kaci intlan nira, sa-	尋找 那樣 有 仇恨 他 一		在收容所裏！	
cfacfag saan. ano o sincikw o sincikw.	組一組的那樣 好像 新竹的 是新竹一組		12-8	但還常發生毆鬥
			場面，他們一組一組的去	
			尋找他們的仇人。譬如	
			新竹的，或新竹為一組。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-9	Kako anosa, o sincikw kita sa- 我 的話 新竹 我們 那		12-9	我的話，是新竹
an, "kilimaw to ita ciira, paloem nita! 樣 尋找吧？我們他 毆打 我們			人，我們是一夥的。我	們去找他，然後把他毆
matini ko dmak nira itiya ho!" hanira 這樣子 事情 他們在那時還 這樣說			打一頓。這是我們的工	作。大家成群的去尋找
koyanan, safoyol saan cagra a mikilim. 對那個 成群 那樣 他們 尋找			。如果你遇到這種情形。	要注意喔！
Ano iraay ko mami ha'n tisowanan, 如果有在 要 這樣對你			12-10	如果有這樣的情
12-10	pinaon haw! ano irako matira- 要注意喔 如果有在 那樣		形，立即到我這裏來！	對我這樣說。我那位朋
ay haw! tansol tayni i takowanan!" saan 的呢 馬上 到這兒在我這兒 那樣			友，叫松田。對我照顧	得非常周到。
ko sowal nira. Noya widag ako itira. 說話 他的 那位朋友 我在那裏			12-11	好！，回答說。
Ci macta hananay. Matira ko sowal nira. 叫松田 那樣的 這樣子 說話 他的			我喜歡去找他玩。只有	在晚上時，回到寢室睡
12-11	"Hai!!" hanako. Samasa maro' 好 這樣說我 所以 很喜歡		覺之外，白天的時間，	吃了早飯之後，就去找
kako itira i kafotian! deg o dadaya. 我在那裏在睡覺處 只有 晚上			他玩。在收容所的三個	月裏，一直是如此。
Ta'gadto, maranam to haw! tayra to ka- 白天時 吃了早飯 呢 去了 我			12-12	我們在收容所裏
ko misalama. Samatira saan kako to tolo 要去玩 一直這樣做 那樣 我 三			的第二月，山口才出現	。他也帶來不少的人。
a folad. Toloa folad ko pisiwyoan niyam. 月 三 個月 要收容所 我們			來進入收容所裏。看起	來山口的外表雖然好！
12-12	Osapinokay ni yamakwci, saka 回車時 的山口 第			
tosa folad niyam haw! sdak saan cagra. 二 月 我們呢 出現 那樣 他				
Aloman koya ni haklogan nira. amicmod. 很多人 那個的 帶回來 他的 要進入				
Oya tireg ni yamakwci, talacowa fancal, 那個身體的 山口 到那裏 很好 (雖然)				

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
12-13	Magaay to, miwagawag to, ta- 很好 了 揮手				12-13		還很好，向大家
miyanan, takowanan hca. Laoden ako, to 向我們 對我 也是 接近 要					揮手！也向我揮手致		意。我也從背後跟隨着
naikoran nira, tayra tora paslaan nira. 從背後 他的 到達 那個 休息處 他的					他去，他到他的休息處		
Kako toranan, 140tay kako. O nagra haw! 我 對這個 140隊 我 是他們 呢					。我呢！是140隊的。他		
389tay cigra. Itira konira a paslaan. 389隊 他的 在那裏 是他的 休息處					的這389隊，他是去那		
12-14	Fancal ho kopicmod nira, tora 很好 要進入 他的 那個				12-14		他還很好的進入
paslaan. Araw hanen! irato::: ko misam- 休息處 看了 那樣 已有 了 那個 要準					表面。沒想到！已經有		
awmaway, a payrag cigranan. Cemod 備付付 台灣人 向他 進入					人準備對付他的，是台		
saho cigra, teli hanira ko likwsak nira. 那樣還他 放置 那樣他 行李 他的 放置 他的行李。							
12-15	Tagsol to, tatoy hanira ko 馬上 握緊 那樣他				12-15		馬上向前，握住
eli no riko'. I liel. "yamakwci kwg! 領子 衣服 在脖子 山口 君					山口衣服的領子，脖子		
anini kako, miherek kako, to pinagag ni- 今天 我 報仇 我 行為 你					這裏。山口君！你過去		
so itiyaho. Matini ko dmak iso!" han 的 以前時候 現在 事情 你的 那樣					對我們的所做的惡劣行		
hanira ko sowal. So'linay "da!?" hanira 那樣他 說話 真的 一起上 那樣他					為，讓他嘗之看它的味		
12-16	koya mihaklogan nira. Ala 那些 要那一班人 他的 各人				12-16		來！一起上！向
mipekpek! san ci yamakwcian. Ci yamakw- 要毆打下 去 那樣叫 山口 叫 山口					那班人發令！每人一起		
ci toranan haw! "eg! eg!" sato cigra. 對這個 呢 喂 喂 那樣了 他					毆打下去！山口已經受		
So'linay, omamapatay to harategen. 真的 要死不活 整起來					不了。喂！喂！作聲。		
					要死不活了。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-17	Nika somla'. Mafokil tono 因為還呼吸 已經不知對於		12-17	因為還在呼吸看
tamdawan. Oyanan ko cfos, hanoya payrag 失去知覺 討這個 沖 那樣他 台灣人				，已經失去知覺了。台
to nanom. "e!?" san ci yamakwci. Paloan 水 恩 那樣叫 山口 毆打				灣人拿了一桶水，向山
ho nira. Matira koya dmak. Nika iraay 又他們 那樣子那個 事情 因為還在				口潑了水，恩！醒過來
ko siniadaay a payrag to. 同情他的 台灣人				！又毆打山口。這個事
12-18	O ciwtaycio no 389tay. Patig 是中隊長 389隊 掛了		12-18	他是389隊的中
wa hanto nira ko safitay no padaka. O 電話那樣子他 軍隊 美國				隊長。他掛個電話給美
safitay no padaka haw! ira i lawac. mi 軍隊 美國 呢 在有有周圍 要				軍部隊。美軍部隊在周
keypiay i lawac no adipel. toya tokiseg. 警衛在周圍 圍牆 那個 鐵絲網 旁。				圍警衛看守。在鐵絲網
12-19	Itira a mikcor. Ira ko lenla- 在那裏 觀望 有 連絡		12-19	在那裏觀望！他
kwtay nira. Oyanan toko pategwaay to 隊 他們 是那個 那個 要打電話				們也有連絡隊。連絡隊
eskiciwcisia no padaka. Micmod toko to- 紅十字會 美軍 進入 那個 汽				接到消息，就打電話給
siya, miala ci yamakwcian. Mi niwig to 車 要帶走 叫 山口的 要住隊				美軍紅十字會，開了車
ci yamakwci. Deg itiya a maaraw akocigra. 叫 山口 只有在那時 看到 我他的				載送山口，去住院治療
12-20	Maminokay to kami, irato ci- 將要回國 我們 來了 他		12-20	山口。我只有那麼一
gra, magaay to. micmod to. cato ko palo- 治好 了 要進入 了 不會再 毆打				次看見他。
en noya payrag. Matira koya dmak. Mati- 那些 台灣人 這樣子 那個 事情 那樣				我們將要回國時
ya sato, o dadaya, misifay ko payrag. 子以後 晚上 唱戲 台灣人				候，才從病院回來，也
				進入屋內。台灣人不會
				再打他了。事情就是如
				此。台灣人要唱戲了。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-21	Toya tolo a folad, ka arawan 那個 三個月 裏看到		12-21	就在這三個月裏
no mako. Kami o pancah, misakimokimol 我 我們 阿美族 要籌畫				，我所看到的。我們阿
to. O payrag mimaanay. O pancah mimaanay. 台灣人在做什麼 阿美族在做什麼				美族，也開始籌畫了。
"Masamaan kita!" saan koya kalegko! 怎麼樣 我們 那樣 那個 花蓮人				台灣人會唱戲！我們阿
Ci fwlwkawa hananay, o pasalogay a pancah. 叫 舊川 那樣的 還不錯 阿美族人				美族，怎麼不會？怎樣
12-22	Cigra haw! O kwgcok ko dmak 他此人呢 是軍屬 事情		12-22	我們？叫舊川的花蓮
nira. Parakatay to tosiya. Micoloay to 他 駕駛 汽車 搬運				說，此人還不錯。
holeo no padaka. Papi pakatayal, itiya 俘虜 美軍 要做 做事 在那時				他舊川這個人是
no cigra. Tora kala safitay nira. 還他 那個 成為 軍隊 他				屬於軍屬。是駕駛汽車
12-23	Matiraay konira a tayal sa. 這個樣子 他的 工作 那樣			的。搬運美軍俘虜，到
Mafana' tonon padaka a caciyaw. Irato ko 很會說 對 美國 說話 已有				2 做地點，又載回來。
sowal nira. "Masamaan kita o pancah", 說話 他的 怎麼樣 我們 阿美族				是每天做的工。
ano cimacima kini konapancanah'. Tanam 如果 那幾個 這個 那個 阿美族 試				12-23 他的工作是這樣
hanita a mililiw! kakw ciwtay. 那樣我們 訪問 各 中隊				子的。他會說美國話。
12-24	Corok hanita. Ano irako pan- 按順序 那樣我們 如果有 阿美		12-24	有他的一句話。我們阿
cah, itira, tarohen ita. Ano icowaay a 族 在那裏 拉過來 我們 如果在何處的				美族，怎麼樣？到底有
ciwtay, irako pancanah, tarohen ita. ta, 中隊 在有 阿美族 拉他 我們 然後				幾個阿美族，在收容所
saopo sakita, kayki sakita. 集會 那樣我們 開會 那樣我們				裏面？先去訪問各中
				隊！。
				按順序問各中隊
				如果那一中隊有阿美族
				，把它拉過來。全都訪
				問了之後，集合，開一
				個籌備會。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-25	Mihtatanam kita to sakro sa. 要練習我們跳舞那樣		12-25	要練習山地舞。
Paaraw cagranan?" Saan ko sowal nira. 表演給他們那樣說話他的			要給美國大兵表演看？	
"Gaay to! o payrag ko mimaanay! pasasif- 可以了 台灣人要做什么 每次唱			！，他這樣說。可以了	
aysa! crasato sifay aca!" matira koya 戲那樣煩膩 唱戲只有 那樣子 那個			！我們不開台灣人唱戲	
dmak niyam. So'linay, saopo sakami, 事情我們真的 集合那樣我們			，他們對唱戲，已經膩	
12-26	haw! 38mey, 38mey kami o pan- 呢 38人 38人 我們是阿		3！，說真的，我們就	
cah. Alatek iraho ko pancah! o pancah 美族。也許還有 阿美族 是阿美族			集合，	
kako saan! o maan? alatek o pwnwg! awa 我這樣說是什麼 也許 布農族 沒有			12-26 有三十人，共	
milaod kira, ma'deg maanen ko matiraay. 要接近那樣啊 移 來做 這樣子的			三十人，也許還有！	
12-27	Oya milaolaoday 38mey kami. 那個要接近的 38人 我們		但是沒有來集合，說是	
Matiraay sa. "Matini kita, mihtatanam 就是這樣 那樣 這樣子 我們 要練習			我是阿美族！也許是有	
kita to likwda!" sakira. Mihtatanam to 我們 跳舞 那樣說 要練習			農族。沒辦法的事啊！	
kami. Mati::ra koya dmak. Ma'deg spat 我們這樣子 那個事情 大概 四			12-27 來集合的共三十	
a lomiad kami a mihtatanam. 日子 我們 要練習			八人，我們就這樣開始	
12-28	Ora stapag nora likwda niyam 那個開始 那個跳舞 我們		練習跳舞吧！，說着。	
haw! likowat saan a maro'. Samitakitak- 呢 圍成圓圈 那樣 坐下 好像倒酒喝			我們就開始練習了。事	
id saan ko mitakiday. Oya mitakidan, 那個 要倒酒者 那個要倒的			情就是這個樣子。我們	
o nanom koranan. Caayai ko 'epah. 是水 那個 不是 酒			練習的時間，大概有四	
			天吧！	
			12-28 跳舞的開端，是	
			先圍成圓圈，坐在地上	
			。好像喝酒唱歌，有個	
			拿酒瓶倒酒喝的，其實	
			不是酒，是水。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-29	Icowa miala to 'epah. Matira 在那裏要拿 酒 那樣子		12-29	到那裏去拿酒呢
koya dmak sa, ma'deg to kini sa, lomad- 那個事情 差不多 那樣了 唱歌			?	事情就是這樣子。
iw to. Ma'deg to kini sa, lowad sato, 差不多 那樣了 站起來了			喝酒喝得差不多了，就	
kakayakayat sato, masakro. So'linay, 手牽手 了 跳舞 說真的			要唱歌了。又差不多了	
sama lasalasag san, a malasag. 演做 喝酒醉 那樣 酒醉			，大家都站了起來，手	
12-30	Ko roma a tamdaw! ma'deg to 那個其他人 差不多		牽着手，跳舞了。演做	
kini saan, kakayakayat sato, tayra to i 那樣那樣了 手牽手 了 來到 在			酒醉的樣子。	
likwda, Koya sakro niyam. Matira koya 圈子裏 那個跳舞 我們 這個樣子那個			12-30 有些人，演成酒	
dmak. Malaod sato koya lomiad, 事情 接近 那樣了 那個 日子			醉了。又差不多了！手	
12-31	toya dadaya, mitoki to ci 那個晚上 要登記 叫		牽着手，來到圈子裏，	
fwlwkawa. "Kami ho anini a dadaya." Hani- 舊川 我們還今天 晚上 那樣			開始跳舞了。事情就是	
ra kopi-toki. Mitokiay aca kini, san k- 要登記 要登記 只有這樣 那樣那			這個樣子。表演的晚上	
oya mikifiay toya, caayai ko mikifiay, 個守衛 那個 沒有 要守衛			12-31 也到了。叫舊川	
o paslaay. Ala mikiaraw koya padaka. 是休息 都要參觀 那個美軍			的，今天晚上換我們表	
12-32	Matira koya dmak. So'linay, 這個樣子那個事情 說真的		演！，那些無任務的美	
ma sakro to kami. Wata ko olah no pada- 要跳舞 我們 好 高興 美軍			國大兵，知道輪我們表	
ka. "Ini ko so'linay! mana e!!Ee! sa 在此 真正的 那是 唉！唉！那樣			演的消息。都好興奮。	
toya no payrag!" saan maolah. 那個 台灣人 那樣 高興			都要準備來參觀我們的	
			表演舞蹈。	
			12-32 事情就是這個樣	
			子。我們開始跳舞了。	
			美國大兵，高興得不得	
			了！以前表演什麼唱戲	
			的 唉呀！ 唉呀！ 的。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
12-33	Maolah, ala mi'feg saan toya 很高興 都要丟 那樣 那個		12-33	美國大兵看了高士
wiski, o tamako, patayra toya kalikowat 偉士基 香烟 要丟到 那個 要圍圈			興待, 把香烟了! 偉士	基了! 都丟到跳舞的圓
niyam a masakro. Matira koya dmak. Sara- 我們 要跳舞 這個樣子 那個 事情 好			圈裏面, 事情就是這樣	
rima sato ko misapoay. Matira koya dm- 果 那樣 要撿起來的 這個樣子 那個 事			子, 那些撿起來的, 我們	的表
ak, niyam toya dadaya. Nacimaan hca, 情 我們 那天 晚上 什麼可說 還有			撿得好累。我們的表演	呢!
12-34	cato kami paliyaw, hinaccay 沒有 我們 再來一次 那一次		12-34	之後, 我們沒有
aca. Ano paliyarw sato kita haw! tatiih. 只有 如果 要再表演了 我們呢 不好			再表演了。只是那一次	
Ama fana' kora payrag sakami, matira 要 知道 那個 台灣人 那樣我們 這個樣子			。只是怕表演一次之後	不太
koyadmak. Laolaod sato ko pinokayaw. 那個 事情 接近 那樣了 要回國			好! 結果已經接近回國。	
12-35	Matiya sato haw! Irato ko 那樣了 呢 有		12-35	過了一些時候。
spika. O sowal no spika haw! "Anini! 擴音器 說話 擴音器呢 今天			聽到擴音器在大聲喊說	今天!
ira ko maminokay no taywan, a safitay!" 有 要回國 台灣人 軍隊			要回國了! 這樣喊着。	
saan ko sowal nira. "Ano honi! paka fa- 那樣 說話 他的 如果等一下 換 號			等一下, 按照號碼念出	
gko hanen, ano matama kono tireg a fag- 碼 那樣 如果點到 那個 自己 號			來! 如果點到你自己的	
ko haw! tansol masaopo, itini i sasadak, 碼 呢 馬上 要集合 在這裏在出口處			號! 馬上到出口處集合	
12-36	I 'emog!" saan ko sowal noya 在 門口 那樣 說話 那個		12-36	美國大兵如此報
safitay. Matira. "Kamo o safitay no tay 軍隊 那樣子 你們 軍隊 台			告" 你們台灣的軍隊呢	
wan haw! picwgpi to sapinokay!" 這 呢 要準備了 要回國的			! 從現在開始, 準備回	
			國的事宜。	

主 題	13. koyod to roto minokay 背着行囊回國	地點	台東 宜灣	報導	ahina 葉田正 65歲
		時間	75. 9. 25	記音	kaway san 賴國祥
		編號	3. 1. 344-395	翻譯	"
	13-1	Saan ko sowal nira. Matira. 那樣 說話 他的 這樣子			13-1 這麼說3。說真的
		So'linay. Mitafo to kami to riko', ano 說真的 要色好 我們 衣服 如果			的，我們都色好自己的
		cima ko mamatama! ano mamatama to, ano 是誰 點到呀 如果點到了 如果			行素。不知是誰點到號碼的！如果自己點到了
		casa katama, madeg a maanen. Samatira 沒有 點到 要如何 怎樣呢 就這樣子			！是非常幸運！如果沒點到呢？那還有什麼辦法呢！每個人都背着行李。
		sato ko harateg. Ala koyokoyod to, 那樣3 想法 每個 背着 背包			
	13-2	a mitegil to, tomireg i papo- 聽着 站着 在外面			13-2 站在帳篷的外面
		tal no temmak. So'linay haw! nagko! 面 帳篷 說真的 呢 幾號			聽着擴音器的喊號碼。
		nagko! nagko! sato. O mako a fagko iti- 幾號 幾號 那樣3 我 號碼 在那			幾號！幾號！我那时候
		ya, 128634 ko mako a fagko. 時 我的 號碼			的號碼是128634號。
	13-3	Ma::saosi ko mako a fagko. 點到3 我的 號碼			13-3 我很幸運的，喊
		Hinam han, na maanen nira, malcaday to 看3 那樣 是怎麼做他 相同的			叫3我的128634號，我
		pakayniay tona, pifitay nira to sayke- 從這裏 討 要節出他 獎券			高興得不得3，不知道
		g ko pinagan nira, caayai ka doedo sa, 情形 他 並不是 順着那樣			是怎麼做的？對獎券一
		pakayni i, ici ni sag, a minokay. 從 在 1 2 3 回國			掃！節出號碼來。和那
		13-4			個情形相同。並不順着
		Ora maminokay tora tay i'kay, 那個 要回國 那個 第一回			1 2 3 號回國的。
		tosa aca cicig ko tamdaw. Matira koya = 只有 一十 人 這個樣子 那個			13-4 這一次是回國的
		dmak nira. Matama komako toranan, ciw- 事情 他們 點到 是我 討這個 十			第一批。只有兩千個人
		nimag no pagko. Olah sato koya mako. = 萬 號碼 高興 那樣3 那個 我			事情就是這樣子。有
					十二萬個號碼裏面，點
					到我，我非常高興。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13-5	Itiya to a somowal koya panca- 在那時 說話 那個 阿美		13-5	在那時！有很多
ecah. O kalegko, ini o kaamiamis. Ini o 族 花蓮的 在那 地部的 在那			阿美族人，要我傳話回	
katimol. "Ano minokay kiso! matini awa 南部的 如果要回到家 你 是這樣 沒有			家。有的是花蓮人，有	
ko niyam, "maoripay to ko wawa iso itira". 我們 還活著 孩子 你的在那表			的 是地部的，有的是南	
Han ko sowal!" saan patolon. 那樣 說話 那樣 要傳話			部的。你的孩子，還活	
13-6	Mitilid to to ciwsio nira. 要寫了 地址 他的		著！這麼說！你回到家	
Matiya sato haw! mananamay takowanan a 那樣之後 呢 很熟的 對我			的話。	
magataay aca ako, yasanay a tamdaw haw! 很近 只有我 這樣的 人 呢			13-6 他們寫了地址給	
tagsol to, somowal takowanan. 馬上 說話 對我			我，還有的，跟我比較	
13-7	Ta tokienako. Oranan haw! ira 才登記了我 那一個 呢 有		熟的。他的家比較近的	
iraw i kinanoka, ci hafay. ira i tapow- 在那裏在僅那麼角 叫(人名) 有在太俱			人，也只有這樣的人，	
aray ci mayaw. Ira iraw i sigko ci mata- 來 叫(人名) 有在那裏在新港 叫(人名) 來的			才能傳話給我。	
r. Ko misoligaay takowanan. Matira . O 要傳話 對我 這樣子 是			13-7 才把它登記起來	
yanan ko tilid hanako. 那個 寫下來那樣我			。有一個住在僅那麼角	
13-8	Nanoyanan haw! masadak to ka- 從那時 呢 出來 我		的。叫 hafay。住在大俱	
mi. Nisemmey nani 'emog. Nani laloma'. 們 兩千人 從 門 從裏面			來的，叫 Mayaw 的，住在	
Masadak tayni i papotal. Masadak kami, 出來 到了在外面 出來 我們			新港的，叫 Matar 的，傳	
mikigsa. Ma kigsa ko lalosidan niyam. 要檢查 要檢查 行李 我們			話給我的。這樣的，我	
			才能寫下來。	
			13-8 從那時候，我們	
			就出來，我們共兩千個	
			人。從收容所裏面出來	
			到外面。接收檢查，檢查	
			我們的行李。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13-9	Itiya, maala ko maalaay. Malo- 在那時 沒收 沒收的 減		13-9	在那時，沒收的
wan to ko oray. Tosaay ko oray haw! cca- 少 毛氈 二件 毛氈 呢 一件				，就要沒收。減少毛氈
y to. Matira ko pinagan noya padaka. 那樣子 情形 那個 美軍				。本來兩件的，沒收一
Nanoyanan haw! mikalic to kami to tola- 從那時 呢 要求坐 我們 卡				件。沒收的情形是這樣
kw. Spat koya tolakw noya safitay. 車 四 那個 卡車 那個 軍隊				的，之後，我們就乘坐
13-10	O tolakw no safitay no pada- 是卡車 軍隊 美軍		13-10	卡車是美軍的。
ka, mikalic kami. So'linay. fsoc sato. 要乘坐 我們 認真的 一直走 那樣				我們就上了車，直駛
Kwoasikwnay kala, tora kaitiraan niyam, 地方不熟 所以 對那個 所在地 我們				過去。因為對所在地，
hiwawa! o tatalacowa kami? 因此 要到那裏 我們				地理不熟悉，所以不曉
13-11	samatira saan ko harateg. 就這樣 那樣 想法		13-11	就是這樣想看。
Hinam hanen, tayra kami i karofaan ni, 看 了 那樣 要到 我們 在 要被關 的				結果呢？來到，山下
yamasita hopwg. Tay-ra kami itira. Iti- 山下 奉文 到達 我們 在那裏 在那				奉文階下被關的地方去
ra kami haw! sahto o padaka kora itira- 裏 我們 呢 全部 美軍 那個 在那裏				了。我們到達那邊時，
ay. Tayra kami itira haw! ira ko tosa, 的 到了 我們 在那裏 呢 有 二句				那裏全部都是美軍，我
13-12	a sasowalen nira. "Minasama 要說的 他 皆樣		13-12	他說：「你們！日
nippog no heytaysag! kokwlowasagtesita!" 日本的 兵隊樣 非常辛苦				本的軍隊！非常辛苦
hatira aca ko sowal nira. Ci ira kako 只有這樣 只有 說話 他的 叫 誰 我				！只有這麼兩句話，他
caka saan. Licay no han haw!, 不是這樣 問 那樣呢				沒有指名我是誰？問了
				之後！

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
13-13	Yamasita howpwg saan, koya 山下 奉文 那樣 那個	13-13	他是你們的這個
itiraay a mikifiay a padaka. Onini namo 在那裏的 要警衛 美軍 是這個 你		！ 山下 奉文！ 警衛的 美	
saan. Matira. Nani tira kami haw!, mika- 們的 那樣子 從 那裏 我們 呢 要乘		軍，對我們這麼回答說	
lic to tolakw. Ma'pod kami itira, mite- 坐 卡車 要下來我們在那裏 要		。從那裏坐上卡車了。	
gil to sowal. Ta mikalic to kami i tosi- 聽 說話 才要走坐 我們在車子		我們是下來聽他說話的	
ya, tayra i minato. 上 到了在港口		，所以還要上來車上。	
		我們的車子，一直駛向	
		港口。	
13-14	Tahira kami i minato haw!, 到達 我們在港口 呢	13-14	我們 ^到 達港口時，
cyoto kocihag, ot'man to ne. Tahira ka- 剛好 五時半 是天黑了 呢！ 到達 我		剛好 五時半，天已經黑	
mi, So'linay, marayaray to kami itira. 們 真的 要排隊 我們在那裏		了。到達那裏，還要檢	
Makegsa ho kami itira. Itira to maala, 要檢查 還 我們在那裏 在那裏 拿走		查一次，又要排隊接受	
13-15	Itira to maala ko so'li'li- 在那裏 拿走 比較貴重	檢，在這一次的檢查，	
nay. Papanokayen ako a dafog ako haw! 的 要帶回家 我 東西 我呢		沒收了！	
ma essiw to itira ko sayfw, minna tola- 要接收 在那裏 錢包 全部 被沒		13-15 在那裏！被沒收	
leta. O sasig noya fafahiyan maala. O 收 照片 那個 女人 拿走		了 比較貴重的東西，我	
ciwsio niya fafahiyan maala. 地址 那個 女人 拿走		想帶回家的，那些東西	
13-16	Ma'min itira i sayfw kira. 全部 在那裏在錢包裏面啊	，都被沒收。那張女人	
matli. Tamorog hanira ko sayfw ako. O 這樣子 扛着 那樣他 錢包 我		的照片，也拿走！小姐	
payci ako itira, ira ho ko kwgpiyo. 錢 我在那裏 有還 軍鈔		的地址也被拿走了！	
		13-16 全部都放在錢包	
		裏面啊！這樣子把它扛	
		走！心不甘，我還有錢	
		！還有軍鈔！	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13-17	Iraho ko nisagesgeg alwma. 還有 兩千之 有阿		13-17	還有兩千之。事
Itiya. Matira koya dmak. So'linay, mika-	在那時 就是這樣 那個 事情 記真的 要乘		情就是這個樣子。之後	
lic to kami to tamina. Oya saan a tami-	坐 3 我們 軍艦 那個 那樣 船		我們坐 3 軍艦上。那條	
na haw! ono dipog a kwciwkag. Itira ka-	呢 是 日本 驅逐艦 在那裏我		軍艦是日本的，是主力	
mi mikalic. Oya segig nira, o dipog ho.	們要乘坐 那個 船員 他的 日本 還		驅逐艦。我們在那裏乘	
13-18	Malafi kami i tamina, mwki-		坐。那艘軍艦的船員，	
mesi. Ko makaenay no niyam itira. So'li-	吃晚餐 我們在船上 麥		還都是日本兵。	
nay. Maedeg ciwci, lomowad to ko tamina.	飯 是要吃的 我們在那裏之		13-18 我們在軍艦上，	
To dadaya. Tosa lomiad kami.	後 大概 十時 開航 軍艦		用晚餐。大概十時吧！	
13-19	Mi tafsirw tora, pasi kaykio.		是在晚上開航。是航行	
Saka tolo a lomiad, maratar. Tahira ka-	要經過 那個 巴士海峽		大概是兩個晚上和兩	
mi i takaw. Micmod kami nasa, malalag	是晚上 二 日子 我們		個白天。	
no itiraay i lawac no minato a haykwan.	第 三 日子 很早 到達我		13-19 要經過很長的巴	
"Aka picmod! caka gaay namo a micmod!"	們在高雄 要進港 我們這樣 被禁止		士海峽。第三天的早上	
saan ko tegwa, tayra i tami-	在那裏的 在邊沿 港口 海關		很早，到達高雄港的外	
na."Naw! ira ko malenegay a iwcwan no	不要進港 不 可以 你們 要進港		海。想要時，被禁止了	
dipog!" caka gaay no tataagay atamina,	13-20		，在港口邊沿的海關說	
a micmod sakira.	那樣 電話 到達在軍艦		“你們不要進港！你們	
	為什麼呢！有一艘		不能進港！”	
	日本 不 可以 大的 軍艦		13-20 電話聯絡到軍艦	
	進入 那樣		裏。為什麼呢！有一艘	
			日本油輪，在港口入口	
			處沈沒了。大的軍艦無	
			法進入港內。	

主 題	地 點	台 車	宣 講	報 導	ahina 葉田正 65歲
14. Macakat i Taywan	時間	75. 9. 25	記 音	kawaisan 賴國祥	
踏上台灣本土	編號	3. 1. 396-411 3. 2. 1-142	翻 譯	"	"
14-1	Kami sato toranan, " Ayia! i- 我們那樣對這個 唉呀! 在				
cowa sato kita a macakat?" sato ko mafo- 那裏 3 我們 要上岸 那樣 不知	14-1 我們只有嘆息! 唉呀! 我們到那裏上				
kilay a pinagan, hinam han! mafana' to. 這的 情形 結果呢 知道 3	岸呢? 不知道情形的人 這麼說。結果, 船內				
Kono i taminaay a tamdaw. miliyoc. I sa- 那個在船內的人 轉一圈 在左	的人已經知道在那裏停				
ey to kami. tayra i saey, tahira i saey 營 我們 要到在左營 到達在左營	了, 駛向左營方面, 到				
kami, matira. 我們 這樣	達 3 左營那裏				
14-2	Negneg haniyam haw! aloma::n 看一看 那樣我們呢 很多人				
to ko tamdaw i kagpeki. Aloman to ko, 人 在碼頭 很多人	14-12 我們看見, 在港				
wina o salikaka no payrag hiwawa!. Ira 母親 兄弟姊妹 台灣人 因此 有	口的碼頭上, 人山人海				
to ko minokayai saan, 3 要回國的那樣	。等著回國的人				
14-3	mafana' cagra hiwawa!. Oya 知道 他們呢 那個				
saan kami hiwawa!, oya saan pitoki, sa- 那樣 我們 因此 那個 那樣 要登記 一	14-3 他們已經知道回				
lomiad saan, mitoki. O dadayato, itiya 整天 那樣 要登記 晚上 3 在那時	國的消息。所以來到左				
cakat sato i minato no saey. Negneg han 上岸 那樣 3 在港口 左營 看 3 那樣	營港口來迎接他們的親				
koya safitay toyanan, tano kowag, 那個 軍隊 對那個 只是槍	人。但是登記上岸, 也				
14-4	o hagcfog! o walaci ko cokap 是短褲 草鞋 鞋子				
nira. O safitay hakini? koninian! o ma- 他 軍隊 是嗎 這個嗎! 是什	14-4 是穿著短褲, 穿				
an hakini? koninian! "osafitay!" saan, 麼東西呢 這個東西 是軍隊 那樣	看稻草鞋, 是軍隊嗎?				
	這個? 是軍隊! 有人說				

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
14-5	Saan koya itiraay to a tao, 那樣說那個在那裏的 別人	14-5	在那裏的，迎接
toya nilitmohay. Caayai ko safisafitay, 那個迎接者不是 軍 人			歸來的軍隊，是這麼說
o laopesig kira sao! mitatoy to, ira ko 老百姓這個啊拿着有			。不像個軍人，是像個
kowag nira. Matira koya dmak. Nanoyanan 槍他這樣子那個事情從那時起			老百姓啊！也拿着一枝
tayra to kami, itira i siyaksio. 要去 我們在那裏在市公所			步槍啊！。事情就是這
14-6	Ira to, micwgpi ko fwcigkay 有3準備 婦女會	14-6	個樣子。之後我們來到
no takao. Malafi kami itira. O nikilime- 高雄吃晚餐我們在那裏 團圓飯			市公所了。
si, ala tolo. Saci sikaen saan, o anahin. 每個三個有 菜 那樣 (魚名)			婦女們，已經準
o takowag. Matira. Mafcol to hatiraay. (菜名) 這樣子 吃飽 那樣子			備了。是高雄婦女會的
14-7	O tatodog to, kakaenen no tam- 剛好够3吃的量 人	14-7	。我們在那裏吃團飯。
daw ko hatiraay, o nikili mesi, matira 這麼多的 團圓飯 這樣子			anahin, o takowag 也會吃飽。
koya dmak. Nanoyanan haw! milipaya to 那個事情從那時候呢 買車票			剛好够吃的了。
kami. Caay ko paya. Caay ko payso. Mili- 我們不是 車票 不是 鈔票 要領			一個人吃的量，是這麼
payso koya saosi niyam. O sakalic, 錢 那個打算我們 車費			多的，又是團飯。事情
14-8	a minokay. Hinam han, o paya. 回家 結果呢 是票	14-8	就是這樣子。之後，我
Oya paya nira haw! masa mamaanay a tosi- 那個票他呢 不管那一種 車子			買票，不是車票，也不
ya, magaay a mikalic saca. Kotilid nira. 可以 乘坐 只有 寫着他			是鈔票。我們本來打
Topa han no tapag no taywag kira. 蓋印那樣 長官 台灣 啊			算 拿錢，當車費用。
			要回家的，是票
			那張票呢！不管你坐
			那一種車輛都可以，這
			樣寫在上面，蓋
			省長官的印章。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
14-9	Itira konika caka lihanaw kami. 在那裏是這樣不 提心吊胆 我們				14-9		為了安全，不再
Layap haniyam koyanan. Nanitira, mahrek 接受 那樣我們 那個東西 從那邊 完畢							提心吊胆，我們接受了
kami a milayap toya paya, tayra to kami 我們 接受 那張票 要去 我們							這個東西。從那裏接受
i eki. Oya payrag toya no seifw a tamdaw, 在車站 那個 台灣人 那個 西部 人							了那張票之後，我們去
tansol to, laswlaswt sato, nani cowaay 馬上 不見 那樣了 從 在那裏							車站。要往西部的台灣
heca, cato ka tama. Oya no kalegko haw! 又再 再又 找到 那些 花道 呢							人，早就無踪影了。再
14-10	Hakelog sakami toya kalegko 跟隨 那樣我們 那個 花道				14-10		也跟隨我們去台
a tamdaw. O posog ccay. O piwma tatosas. 人 台東 一人 卑南 二人							東。我們是台東一人。
O lika koyanan. Ono misa sigkoay, kako 利家 那個人 那個屬於 成功的 我 屬於 成功的，只有我							一人。這樣子。
ccay. Matira. so'linay, kami saan tolanan, 一人 那樣子 說真的 我們 那樣 對這個							人。這樣子。
14-11	Tayra kami i eki. Itiya ho, 要到 我們在車站 在那時還				14-11		到車站等大車。
tahira i linpen, ko kisia. Caho ka tahi- 到達 在林邊 大車 還未 到達							那時只到林邊而已。還
ra i polio. Mitala kami to kisia. Itiya 在枋寮 要等 我們 火車 在那時							沒有到枋寮。我們是來
kako a safahka' sakako a mineneg. Nao? 我 呆住了 那樣我 要看見 存荷							等大車的。在那時候，
han! Ira koya dipog. Kayaten nira, 那樣 有 那個 日本人 牽着手 他							我被呆住了。我還是看
14-12	koya wina nira. O safitay ho 那個 母親 他的 軍人 還						從未看見的情形。什麼
ko riko' nira. Caho ka kayho cagra. 衣服 他的 還不 開放 他們					14-12		呢？有位日本青年，牽
Mitala to kisia, tatayni i seifw, 等 火車 要到 在西部							着老母的手。還
							還穿着軍裝，還
							未解散。是在等火車，
							到西部的。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
14-13	seyfw ikw sanay kora sowal. 西部 去 那樣 那個 說話		14-13	聽說，他們要去
Matira, paka malo' hanira koya wina. Ira 那樣子 請了 坐下 那樣他 那位 母親 來			西部 的。 這個 樣子。 他	把 母親， 請 坐 下 來。 來
koya papito a lomataw no, takaway. Tan- 那個 七人 流氓 高雄的 馬			3 七個 流氓。 是 高雄一	
sol laod hanira koya wina. Oya sana wawa 上 接近 那樣他 那個 母親 那位 那個 孩子			帶的 流氓。 接近 他 母親	
nira, toya safitay ho, caka malo' koya- 他的 那個 軍人 還 並沒 坐下 那位			旁邊， 那位 軍人， 母親	
nan, tireg saan. Wa'cik hanira, 站著 那樣 用 問 那樣他			的 孩子， 並沒 坐下。 在	
14-14	koya wina noya safitay. Nao! 那位 母親 那個 軍人 為何		14-14	那樣 站著。 他 手 一 甩。
no wa'cik hanira kora wina? ka'magay ho, 要用 問 那樣他 那個 母親 還 很 小 還			軍人 母親 的 手。	
ano o lomataw aca! O lomataw! sato kako 為何 是 流氓 只有 是 流氓 那樣？ 我			為何 用 問 軍人 母親 的 手	
itiya. Matira wa'cik hanira. 在那時 那樣子 用 問 那樣他			呢？ 年紀 還 很 小。 為何	
14-15	Nika papito cagra. Matira 因為 七人 他們 這樣子		是 流氓？ 呢？ 我 猜 一 定	
koya dmak. Oya sato oya wawa noya wina. 那個 事情 那個 那樣了 那位 孩子 那位 母親			是 流氓。 這樣 用 問 了 母	
Nao? no haenen ko wina ako saan, itiya. 為何 這樣做 母親 我 那樣 在那時			親 的 手。	
O pilgat nira koya pinagan. Noya papito- 引起 他 那個 情形 那些 七人			14-15	因為 七人， 戰 勢
ay. So'linay, "kono yalo! pakayalo!" 之後 野種 野郎 馬鹿 野郎			毫 大。 事情 就是 這樣子	
14-16	hato noya dipog. Pakayalo 那樣了 那位 日本人 馬鹿 野郎		。 那位 母親 的 孩子， 為	
sakiso sato. Itiya, mitatoy to sapalo. 那樣仔 了 在那時 拿 了 用 打			何 對我 母親 如此 凶 莽。	
Paloaw ako sakiya lomataw toya dipog. 打下了 我 那樣 流氓 對 日本人			那些 七人， 是 引 起 事 端	
			。 之後， 此 種 野 郎！ 馬	
			鹿 野 郎！	
			14-16	罵 我們 馬 鹿 野 郎
			， 拿 了 棍子， 向 軍 人 打	
			下 去！	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
14-17	Mikawaw cigra, haw! repet ha- 要揮手 他們 呢 抓住		14-17	要揮手 打下 去，
noya dipog. Koya mikawaway. Tansol wile-	那樣 日本 人 那位 要揮打者 馬上 手-		日本 軍 人 - 抓住， 那位	
t hanira ko kamay. Fahkol hanira, kica-	捲 那樣他 手臂 一甩 那樣他 一齊		揮打者 的手臂。 馬上 -	
copod han to noya romaroma, papito. ma'	上 那樣 了 那些 流氓 七人 全		捲， 用到 一邊 去。 七位	
min ma fahkol nira. Koya papitoay.	都要 去過去 他 那些 七人		流氓 看見 捕頭 不對， 一	
14-18	Patihmok patihmok hani i ci- 俯地不起 俯地不起 那樣在水		齊 上 來， 但 都被 甩 到 地	
'ci'ci'. Ilawac noya hay swi ko. anna	溝 裏 在邊沿 那個 排水溝 洞穴		上 去 了。 功力 乾淨 俐落	
tokolo. Matira, podapodac sato koya pi-	所在 這個 樣子 臉皮破 那樣 那個 臉		14-18 那些 流氓， 俯地	
sig noya lomataw. Iya san, mami kalic,	那些 流氓 那位 那個 要做 乘車者		不 起 來， 在水 溝 裏， 在	
14-19	negneg saan, "aniywe! aniywe!" 看得 那樣 我的 娘 我的 娘		沸 水 溝 洞 穴 中， 臉 都 破	
saan haen saan konira. Matira koya dmak.	那樣 這樣 那樣 他們 這樣子 那個 事情		了 皮。 這些 流氓 敗 在	
Nacima ko micoayai toya dipog. 'edeg	是誰 要抵抗 那樣 日本 人 只是		日本 軍 人 手 下。	
aca oya papito aca. No? mafokil to dmak	只有 那位 七人 只有 為何 不知道 事情		14-19 等 車 的 人， 都 袖	
no safitay. soletake kwlow sitelw,	軍 人 如此 勞苦 過來的		手 旁 觀， 我的 娘 啊！ 我	
14-20	ko safitay. No? caka saan! 軍 人 為何 不 那樣		的 娘 啊！。 那樣 慘 叫。	
mimaan a mihaen! saan koya faloco' ako	為何 這麼 做 那樣 那個 心中 我		事情 就 是 這 樣 子。 沒 有	
itiya. Matira koya dmak. Nanoyanan haw!	在那時 這樣子 那個 事情 從那時 呢		人 抵 抗 日 本 人， 只 有 那	
irato ko kisia, o tala 'etipay koyanan.	來了 大車 要去 西部 那大車		七 人 流 氓。 這 批 人 都 不	
			知 道 軍 人 是 這 樣 為 國 如	
			此 辛 勞。	
			14-20 為 何 不 想 之 軍 人	
			的 偉 大！ 我 心 中 如 此 想	
			！ 來 了 一 列 火 車， 要 去	
			西 幹 線 的。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
14-21	Mikalic to koya dipog. Kami- 坐上 那個 日本人 我們		14-21	那位日本人已經
saan mitala ho to, tatayra i linpen. 那樣等候還 要到 在林邊			坐上車子。我們還等	
Saan ira to ko kisia. Tayra to kami i 會兒有 火車 要到 我們在			車要到林邊的。一會兒	
linpen. Tahira kami i linpen haw! roma- 林邊 到達 我們在林邊呢 走			火車來了，要去林邊。	
kat. Awa ko tosiya tayra i poleo. 路 沒有 汽車 要到 在枋寮			到了林邊之後，因為沒	
14-22	Matira koya dmak. Rakat sato 這樣子那個 事情 走路 那樣		有車子要去枋寮的。所	
kami. To dafak to. Mafotiyay kami i eki 我們在早上。睡覺 我們在車站			以只有走路去。	
toya dadaya. Ta dafak to romakat to ka- 那天 晚上 才 早上。走路 我			14-22 事情就是這樣！	
mi. Tahira kami i poleo haw! 我們 到達 我們在枋寮呢			到達林邊當天晚上，我	
14-23	Sowalen niyam koya ekiciow. 說話 我們 那個 站長		們是在林邊火車站過夜	
pasw kaysiya no siyaciow. Licain niyam, 巴士會社的站長 問 我們			的。第二天早上才從	
"Ira ko tatala posog a tosiya?" na han 有 要到 台東 車子 那樣			林邊走路到枋寮的。	
a milicay! "mana awa! ira to!" sato ko 問 為何沒有呢有的！ 那樣			14-23 我們去問站長。	
sawal nira. Talatatalaen niyam awa. 說話 他的 一直等 我們 沒有			是巴士會社的站長。我	
14-24	Ko tatala posogay. So'linay, 要等候 台東的 說真的		們問他，他說...怎麼沒	
mahrek a malahok, ma'deg icici ira to. 吃完了 中飯 大約 一時 來了			有呢！一定有的嗎！	
O paro saan noya tola'kw haw! o lamit 載 那樣 那部 卡車 呢 根			站長這樣回答我們。我	
no kilag. To::mes saan. 樹木 滿載 那樣			們一直等著，但無影無	
			踪。	
			14-24 一直等候往台東	
			的車子。吃中飯之後	
			，大約下午一時光景，	
			來了一部，滿載樹根的	
			卡車。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
14-25	Oyanan ko repet haniyam, ami 那個 抓住 那樣我們 要				14-25	把 那 部 卡 車 擋 住	
tna'. "Pakalicen kami! O posog ato kale-	阻止 要 載 我們 是 台 東 和 花					抓住 司機。請 你 載 我	
gko kami!" na han koya sowal. Tekinay!	這 我們 就 這樣 那個 說話 不可以					們 好 嗎! 我們 是 要 到 台	
saan koya parakatay. O dipog ho, koya	那樣 那個 駕駛者 日本人 還 那個					東 的! 請 他 載 我們!	
parakatay. Ano matira aca, sowalen ita,	駕駛者 如果 那樣 只有 去 講 我們					那位 日本 司機 說 不 可 以	
14-26	kora siaciow! sakami, tayra					。 這 樣 的 話, 我 們 去 站	
那位 站 長 那樣 我們 去 了					14-26	我 們 到 站 長 那 邊	
kami, micmod toya cimwsio. Sowal haniya-	我們 進 入 那個 辦公室 說 了 那樣 我					去 講。 我們 進 入 了 站 長	
m koya siaciow! "Namo a sowal! kako ko	們 那個 站 長 你們 說話 我					的 辦 公 室。 他 說, 你 們	
mimaanay!" saan ko sowal nira.	沒 關 係 那樣 說話 他					說 就 好 了! 跟 我 沒 關 係	
14-27	Matira, "Nao! no! haenen ka-					! 他 說。	
這樣子 為何 如此 對待 我					14-27	這 個 樣 子。 爲 什	
mi! pako maanay! Oni san o riko' niyam!	們 從 何 說 起 這 個 那樣 衣服 我們					麼 如 此 對 待 我 們! 從 何	
ono holio a riko'!, ko'ka no tame ni	是 俘 虜 衣服 國家 有 了					說 起! 看 々 我 們 還 穿 着	
hatalay ta, watasi taci. No! haen han	工 作 了 我們 為何 如此 對待					俘 虜 的 衣 服! 有 了 國 家	
kita!" saan, cikaklidan kami toya isig.	我們 那樣 有 領 隊 我們 那個 醫生					去 打 戰! 還 是 這 樣 對 待	
14-28	Icipa ni atta teslow, tay to					我 們! 我 們 有 領 隊,	
市場 在 有 啊 台 東						是 個 醫 生。	
no. Ano meyci iig, to iwnoka, atta tes-	的 那個 明治 醫院 那樣 叫 的 有 不				14-28	是 在 台 東 市 場 那	
iyow. Ano igcag, inciyow. Ora ko kakli-	是 嗎 那個 院長 院長 那個 領 隊					邊 啊! 不 是 有 個 明 治 醫	
dan niyam. "Kon na wgciyag!	我們 這 個 運 轉 手					院 嗎? 就 是 那 位 院 長。	
						那 一 位 院 長, 就 是 我 們	
						的 領 隊。 這 個 混 帳 可 機!	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
14-29	Konna ekiciow nala yackeyow!" 這樣的站長 好活 打倒了		14-29	這樣的站長！把 他打倒！。 領導這麼說。 。 是逃避行為。 又是保 護司機的站長。 司機是 害怕我們，從車上跌下 來。 又怕掉下來！ 司機 是這麼說的。
saan ko sowal nira. seki nig nokale. 那樣 說話 他的 責任 逃避				
Omakeni mata palawina sitelw, to wnteg 又是 又 保護 這樣做 運轉				
siw kora sia ciow, ma konkon ama tfad! 手 那個 站長 要 跌下 會 掉下來				
sakira kora sowal no wnciyag kira. 那樣 那個 說話 司機 啊				
14-30	kami to toranan haw! nani! 我們 對這個 呢 什麼		14-30	我們在他們眼中 ， 是傻瓜，是瞎眼的。 怎麼那麼容易掉下來的！ 真有急事，想早回家的 ！ 什麼自由乘坐！
o maapaay! o mapohaway! ta matfad tahan! 傻瓜 瞎眼 才掉下來 那樣				
o caloh to, sapi nokayaw! no ha'nen ka- 急事 要 回家的 為何 那樣 我				
mi! sakami kira! ciyw ni molelw. 們 這樣我們 啊 自由的 乘坐				
14-31	saan kona paya, icowaay koya 那樣 這個 票 在那裏 那個		14-31	在票裏很顯明他 載着。 那裏有自由乘坐 ？ 我們的心裏很強硬。 往花蓮的，有七人。 往 台東的，有四人。 事情 就是這樣子。 還有其他 辦法可造！
ciyw. Matira konika atkak noya faloco' 自由 這樣子 那個 強硬 那個 心裏				
niyam. O kaleg ko haw! papito. Kami o 我們 花蓮 呢 七人 我們				
misaposogay haw! saspasat. kami kira. 台東的 呢 四人 我們 哪				
Matira koya dmak sa. Matiya sato haw! 這樣子 那個 事情可以 這樣 之後 呢				
14-32	Caay san ka sadak, nani tira 不 那樣 出來 從 在		14-32	司機和站長，還 在站長室裏，不出來。 等到什麼時候才起程呢 ！ 卡車什麼時候才要走 呢！
i siyacio sicw, koya wnciyag . Ano ha- 站長 室 那個 司機 等 何				
kowa sato kita a lomowad! a comikay ko- 時 那樣？ 我們 起程 跑 這				
na tosiya! sato kami. 個 卡車 那樣？ 我們				

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
14-33	Laliyaliyag! laliyaliyag! o 相互爭吵 相互爭吵			14-33	互相的爭來爭去 ，吵個不停。這是什麼 東西！拔了玻璃！往司 機及站長的頭上，揮了 過去！站長室一片混亂 。那位助手看了情形， 瞋頭不對，拔腿跑掉了。	
maan ko matiniay! sato kami, litod han 什麼 這樣的 那樣？我們 拔 那樣						
niyam koya dadigo, fek! han to niyam koy- 我們 那個 鐘子 撲 那樣？我們 那個 (玻璃)						
a wnciyag. Oya siaciyo. Matira. Oya sana 司機 那位站長 那樣 那位 那個						
tesi nira, pekaw! saan a milaliw. 助手他的 拔腿 那樣 逃走						
14-34	Milaliway to kini saan, iya 要逃走了 那樣這樣 那個			14-34	看見助手逃走了 。叫舊川的，過去在菲 律賓是開車的，也跟我 們一道回來。我來開車 ！，卡車引擎未停。	
saan ci fwlwkawa, hananay a mihiyaay. 那樣叫舊川 這麼稱呼 要開車的						
Ira koya a minokay. Kapot niyam. "Kako 有 那個 回家 一齊 我們 我						
ko parakat!" sato. Encig wa tomalastenay. 開車 那樣？引擎 呢 沒有停止						
14-35	Dadmak koya tosiya ma. tans- 活動 那個 卡車 啊 馬			14-35	卡車還動着呢！ 馬上，全部上車！，我 們上了車，車子開始了 ！嘆——那樣！我們到達 台東時，已經天黑了。 我們到達現在的公路局 那裏時，有阿兵哥。	
ol! "minna nole!" kalic sato kami itira. 上 全部 上車 上車 那樣？我們 在那裏						
Parakat hanira, por:::sato. tahira kami. 開車 那樣他 嘆—— 那樣？到達 我們						
i posog, to'man kami. Tahira kami tora, 在台東 天黑 我們 到達 我們 那個						
kolokiyok matini haw! ira koya safitay, 公路局 現在 呢 有 那個 阿兵哥						
14-36	no kapig. Patigto tamiyanan. 的 中國 打手电筒 對着我們			14-36	是中國的軍隊。 向我們照了手电筒，卡 車已經停止了，每人從 車上下來。往花蓮的人 馬上。	
Tomireg to ko tosiya kira. Ara 'epoepod 停止了 卡車 了 每人下車						
sato kami, nani kafaed no tolakw. So'l- 了 我們 從 上面 卡車 說真						
inay, Oya kalegko a tamraw! tansol to, 的 那個 花蓮的 人 馬上						

主 題	15. 回到故里 — 宜灣 Minokay isaaniwan	地 點 台東 宜灣	時 間 75.9.25	報 導 ahina 葉田正 65歲	記 音 Kawisan 賴國祥	翻 譯 " "
15-1	Tansol tayra i eki. Ira ho ko 馬上去了車站有還 kasolig to, tatayra i kalegko. Maniaw s- 柴油車 要去在花邊 來得及 aan. Kami sato haw! rakat sato kami ta- 那樣 我們 那樣了呢 走路 那樣了我們 要 yra i loma', sato koya inciyo. Tayra k- 去在家 那樣了那個 院長 要去我 ami i loma' nira. Tayra haniyam i loma', 例在家 他的 到了 那樣我們在 家	15-1	他們馬上去車站 。往花邊的末班柴油車 ，來得及。我們呢？到 我家吧！院長說，我們 走到他的家。到了他家 的門口。			
15-2	Mapeleg ko saka 'etip. Mahiya 破壞了 第幾 西邊 被弄到 no pakwtag. Koya icipa no posog. matira, 炮彈 那個市場 台東 這樣啊 Licay hanira, awa to ko fafahi nira. a- 問了 那樣他 沒有 妻子 他的 沒 wa to ko wawa nira. itira. Licay han to 有 孩子 他的 在那裏 問了 那樣了	15-2	西邊部分，被破 壞了！被炸彈暴破的吧 ！是台東菜市場的西邊 部分。他的妻子和孩子 都不在。是到那裏了 呢，去問人吧！			
15-3	nira koya pacokep sanay a pa- 他 那個 臨時搭蓋 那樣 費 mihonay. "Talacowa to ko, fafahi ako a- 麵的人 到那裏了 妻子 我和 to wawa ako?" hanira a milicay! "Tayni 孩子 我的 那樣他 問了 到了 i sikano, misokay"saan. "Ano matira ac- 在鹿野 要疏散 那樣 如果 這樣 只 a, mata maniaw! cikag alw! Komaanen! 有還 來得及 時間有 如何做呢	15-3	正好那裏有臨時 塔蓋的，賣麵的人家。 知不知道？我的妻子和 孩子，到那裏？這樣問 他！到鹿野疏散去了！ 他直說。這樣的話，時 間還來得及。這個沒辦 法的事！我先失禮了！			
15-4	Sicwley swlw!" saan ko sowal 失禮了 那樣 說話 takowanan. Oya saan a piyoma, tansol to 對我 那個 那樣 卑南的 馬上 minokay kira. Matira. Ccay to kako. ta- 回家去了 那樣啊 一人了 我 到 yra i eki, mitakop cigra toya kasolig. 了 在車站 要追趕他 那列 柴油車	15-4	他對我說，卑南的早就 不是人，回家去了。只 剩我一人。他到車站趕 末班柴油車。			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15-5	Mata maniaaw cikag mite. cigra 又 來得及 時間 見阿 他				15-5	時間還來得及阿 ！事情就是這樣子。我 呢！孤獨一個。要到那 裏去投宿，比較好呢？ 問我自己。對！這樣的 話，唯有到我大哥那邊 。他在 olin 製材場工作。	
	matira koya dmak. Kako sato toranan! a- 這樣子那個事情我那樣？對這個 唉 ya! Talacowa! sato kako hakini? sato k- 呀 要到那裏呢 那樣？我 呢 那樣？						
	ako. Itiya. Ano matira aca, iraay koya 我 那時 如果這個樣子只有有在 那個 kaka. Ako itini, i o:lin seycay sio. 哥哥 我 在此地 在(場名)製材 所						
15-6	Saan kako. Mafana' kako to ka 那樣 我 知道 我				15-6	我這麼想。我知 道，我大哥 adop，在那 裏工作啊！我去那邊好 走了。天已經黑了。走 ！走着！台東街上狗特 別多！olin 製材場，在 台東市的地邊。	
	itira ni, Adop itira kira. Katayra ko 在那裏的(人名)在那裏 啊 去那邊						
	gaay! Oyanan ko to'man to, raka:::t sa- 好？那樣 天黑了 走着 那樣 to kako. La 'aw'away saan ko waco no po- 我 很多狗叫聲 那樣 狗 台 sog. Ikaa::mis koya O::lin seycay sio 東 在地 邊 那個 (場名) 製材 所						
15-7	hananay. Matira koya dmak. t- 那樣的 這個樣子 那個 事情 到				15-7	事情就是這樣子 。我到那邊。『晚安！』 我大聲叫。我以為他的 回答是誰啊！『結果 ！是用台語。	
	ayra hanako, "kogpagwa!" hanako a micl- 了 那樣我 晚安！ 那樣我 叫						
	i'. "Cimakiso?" sato alatek! sakako ki- 是誰啊 那樣 以為 那樣我 阿						
	ra. Ira ira! misano payrag. "Ay! opayrag- 有？有？用台語 台語 唉						
15-8	Opayrag! to kona maroay tona 是台灣人 這個 住的 這個				15-8	是台灣人嗎？住 這裏的！我哥呢？『直 桶哥之姓名他不在這裏 嗎？』我用日語問！『沒有 在這裏？』	
	loma' nona kaka ako?" Licay hanako, pa- 家 這個哥哥我 問了 那樣我 自						
	gagan. "Awa itini?" hanako a misano di- 稱姓名有沒有在此 那樣我 用語 日						
	pog. Koya payrag. "Awato itini. 本 那個 台灣人 沒在 在這裏						

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
15-9	Tayra to i kancag!" saan. "I 去 了 在 關 山 那樣 在 kancag to a mirosaros!" san ko sowal ni- 關 山 要製材 那樣 說話 他 ra, tala cowacowa sato ko matiniay? an- 的 到 去那裏 那樣了 這個樣子的 如果 o matira aca, tayra kogaay ci liayan. 這樣 只有 到 才好 叫 (人名) Sakwllakwmi seycay siyo. sato kako kira! 櫻花組 製材 所 那樣了 我 呢		15-9	他到關山去了！ 這樣說：「就在關山做製 木材工作！」。他這麼說 。那我呢！要到那裏去 投宿呢！對！只有到叫 liay 那邊才好！他是在 櫻花組製材所工作！
15-10	Watasi mo sit telwn ta liay 我 呢 認識 叫 (人名) ni. Tayra kako. So'linay, raka::t sato 此人去了 我 真的 走着走着 那樣了 kako a milaod. Ale sakwla sey cay sio, 我 接近 他是 櫻花製材所 pw:lw ni cikay ma. Tahira kako toya, 游泳池 很近 啊 到這 我 那個 15-11 Loma' nira haw! itini kiyami 家 他的 呢 在這裏 不是嗎 sakako. cli' hanako ami cli'. "cima kis- 那樣我 叫了 那樣我 要 叫 你是誰 o?" saan. Ci daho koya pacawlay. matira. 啊 那樣 叫 (人名) 那個 回答者 這樣 "A::! iokat ta!" ciira kako! hanako ki- 哇 好極了 是他 我 那樣我 啊 ra. Ami pacawi. "I hakowa kiso a minok- 要 回答 在何時 你要回來 ay?" "Kaira ho ako!" hanako kira. 的 到達才 我 那樣我 呢		15-10	我早就認識 liay 這個人，我真的去了。 走着走着！他是櫻花製 材所工作，住在靠近游 泳池的他的家。
15-11	Loma' nira haw! itini kiyami 家 他的 呢 在這裏 不是嗎 sakako. cli' hanako ami cli'. "cima kis- 那樣我 叫了 那樣我 要 叫 你是誰 o?" saan. Ci daho koya pacawlay. matira. 啊 那樣 叫 (人名) 那個 回答者 這樣 "A::! iokat ta!" ciira kako! hanako ki- 哇 好極了 是他 我 那樣我 啊 ra. Ami pacawi. "I hakowa kiso a minok- 要 回答 在何時 你要回來 ay?" "Kaira ho ako!" hanako kira. 的 到達才 我 那樣我 呢		15-11	他的家，不是在 此地嗎？我鼓起勇氣叫 了！你是誰呀？，是 da- ho 回答的。哇！好極了 ！，我自我介紹！來回 答他們的問話。你什麼 時候回來的！，我才回 來而已！。我這麼說。
15-12	"No! hakowakowa kamo sao ami 怎樣 時間還早 你們 呢 要 'edef to loma'?" "Caayai ka matira! adi- 關門 家 不是 要這樣 很 hay ko lomataw!" saan ko sowal nira. 多 流氓 那樣 說話 他的		15-12	時間還很早！怎 麼那麼早就熄燈關門了 呢！不是這個意思！流 氓很多啊！他回答。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
15-13	"Oranan kora saka ranikay n- 是那個 那個 那樣 很早		15-13	就是這原因，所 以我們很早開門熄燈睡 覺！他這麼說。趕快進 來吧！。催我快點進來 ！你有沒有吃晚餐呢？ 還沒有？。這樣誠實地 回答。
iyam a mi'def to loma', mipadeg!" saan 我們 開門 家 熄燈 那樣	ko sowal nira. "Dadada picmod to!" saan 談話 他的 快點 進來吧 那樣		15-14	好在還有剩下的 飯。沒有菜而已，這好 ！東側有一家賣麵的！ 到那邊去買了麵和菜。 吃了飯之後，我們就聊 天。
takowanan. Micmod to kako kira. "na! m- 對我 進入 我 呢 有無 吃	alafi to kiso?" "Caho!" hanako kira. n- 晚餐 你呀 還沒有 那樣我 啊		15-15	已經深夜了，我 們就睡覺了。到了早上 。再過幾天再回去吧！ ，唉呀！我來這裏！並 不是純是玩耍的。剛從 南洋回來，我肯定要回 去的！你們很想念！我
15-14	Say way, ira ko osaw nira a 所幸 有 剩 他們		15-16	知道大哥！。那 就這樣好了！沒辦法的 事阿！回家吧！我背了 行李出門了。
hemay. Okacw wa, ira koya kawali nira a 飯 菜 呢 有 那個 東邊 他的	pasofaay, i kawali nira. Miaca itira to 賣麵的 在東側 他的 去買 在那裏			
sopa. ato dateg. Ira cigra malafi to ka- 麵 和 菜 有 他 吃晚餐 我	ko. Sacaciyaw sakami toya dadaya. 聊天 我們 那個 晚上			
15-15	Ma'deg to ko dadaya, mafoti' 呀 了 夜晚 睡覺			
to kami. Dafak, "Akaho ari pinokay?" sa- 我們 早上 等一下再回家 那	to. "Ayia! caayai ko pisalama konini. 妹 唉呀 不是 要玩耍 這個			
Kaira ho nani timol. Minokanokay aca kako. 才到 還從 南洋 要回家一定只有我	15-16			
Ko maanen ko ilol namo kaka!" 要怎麼做呢 想念 你們 大哥	hanako cagra. Matira. "Haen hanaca! ma- 那樣我 他們 那樣 這樣而已 要			
'deg a maanen, onokay iso kira!" sakira. 呀 如何 是回家 你呀 那樣阿	So'linay, koyod hanto ako koya likwsakw. 真的 背起 那樣了 我 那個 行李			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15-17	So'linay, tayra sakako i ci- 說真的 到了那樣我在汽 towsiy kaysiy hiwawa! Mapeleg no pakw- 車 會社 呢 破壞 炮彈 tag hiwawa! iraho koya, kohac kaysia a- 呢 還在那個興發會社 latek? sakako, tayra kako i kohac kaysia, 大概那樣我去了我在興發會社 kira. So'linay, ira koya mi dmakay to 呢 說真的 有在那個要動的				15-17	說真的！我到3 汽車會社那裏。被炮彈 破壞掉，興發會社還在 吧！我就去了興發會社 那裏。說真的，好在！ 有人在那邊動他的汽車 哩！	
15-18	tolakw. "Ta! talacowa kiso? sa- 汽車 要到那裏去 你呢那 an. "Iy! tatayra i taypw!" saan ko sow- 樣 要去那裏在大武 那樣 說 al nira. "Cay ko tatayra i sigko?" hana 話 他的 不是 要去 在新港 那樣 ko a milicay, "Caayai!" saan. 我 要問了 不去 那樣				15-18	你們要到那裏去 呢？我這裏問他。我們 要去大武！，要不要去 新港呢？我又問他們！ 不去！那樣說。	
15-19	Sa negnegneg saan takowanan 一直看一直那樣對我 "No! matira ko riko' nira!" wasanay. ta- 為何那樣 衣服 他的 大概這樣想對 kowanen. Oya ho koliko' ako hiwawa! so'- 我 那個還衣服 我呢 說 linay, "O sigko kiso?" saan milicay ta- 真的 是新港人你 那樣 問我 對 kowanen. "O tatayra kako i taypw, ano 我 要到 我在大武 要是 15-20				15-19	他們一直在看我 。他們大概這樣想，這 個人，為什麼穿著這種 衣服呢？那時，我還 穿著俘虜的衣服，你是 新港人嗎？他問我。我 們要到大武！如果這樣 的話。	
	matira aca! talaen ho! ira 這樣 只有 等一下還有 ano honi ko siaciyo!" saan koya sowal 等一會兒 社長 那樣那個 誰 nira, so'linay, aro::' sato kako. hina- 他的 說真的 坐下 那樣我 結果 m han, cira hao! mafana', elay yo. 那樣他 呢 知道 很會了				15-20	這樣的話，等一 下社長會來這裏。他這 麼說。我坐下來。結果 怎樣呢？	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15-21	namae kikanakatta kako toya 姓名 沒有問 我 那個				15-21		我沒有問他姓什 麼？問了就知道，現在 就可以報恩了。他一下 子，不見人影。結果呢 ！那位司機，去買了糖 果，請我來吃。那位司 機。
	tamdaw!, kitala wakalw yo, ima ogkaesi 人 問了之後知道 了 現在 報恩						
	tekilw yo, kako toya tamdaw. lasot saan. 可以 了 我 那個 人 不見人影 那樣						
	cigra, hinam han! miaca cigra to odah 他 結果那樣去買他 糖果						
	cigra, kora parakatay to tosiya. 他 那個 駕駛者 汽車						
15-22	so'linay, miholol takowanan, 說真的 要被客 討 我				15-22		說真的，要跟我 坐在一起，吃了糖果。 一會兒，來了社長。他 是從家裏來的。他的家 就在小巷裏。他見了我 嚇了一跳。
	komaen toya odah kami. Honi irato koya 要吃 那個 糖果 我們 一會兒來了 那個						
	sia ciyo. Nani i lomaay, i ciiway koya 社長 從在家裏的在巷裏 那個						
	loma' nira. Kita yo, kite. Safahka san. 最 他們 來了 來了之後嚇了一跳 那樣						
15-23	Minegneg takowanan. "Ohayow 要看一看 討 我 你早				15-23		仔細看我。你早 哇！，是早上啊！之後 ！恭賀新禧！說，那天 ，正好是一月一日啊！ 稍微等一下慢坐！坐下 來哇！他這麼說。他到 小間裏，不見人影。
	kocay mas!" hanako o dafak kira. sowsi- 哇 那樣我是早晨呢 這樣之						
	te, "Ometeto!" saan, ici kacw ici nici 後 恭賀新年 那樣 一 月 一 日						
	ma! koranan. sowsite, "ciyt to mat te!ma 啊 那個樣子 那樣之後 稍微 等一下 請						
	ywk kwli, swwat tala i::yo!" saan ko so- 慢坐 坐下 來 好哇 那樣 說						
	wal nira. Lasot tala ciiw! irairra, 請他的 不見人影到 小間 有了 來了						
15-24	miala to manciw, o 'epah. 拿了 (酒名) 酒				15-24		拿了一瓶 manciw 酒。拿了 manciw 一瓶酒 啊！說真的，不知怎樣 ！正在敬酒時，來了！
	man ciw ippog totta yo. Sowsite, na maan (酒名) 一瓶 拿了 呀 之後 不知怎樣						
	saan! na matatakid toya manciw haw! ira 那樣 正在敬酒 那個 (酒名) 呢 來了						

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15-25	to koya fafahi nira. Opog mo- 那個太太 他的 盤子拿				15-25	他的妻子，端了	
t telw yo, ippay koya toron, saplaplac 那樣呀 滿之的 那個 年糕 切塊					一盤，裝着滿之的年糕，		
sanay. Wtog te, cwkwat tano. Matira koya 那樣 麵粉的 做的 年糕 那樣 那個					，一個一個切塊的。用		
dmak. So'linay, kaé::n sakami. Hina;;m 事情 說真的 一直吃了 那樣我們 結果					麵粉做的。事情就是這		
han, sapi licayaw nira. "Awa! maaraw? 呢 想要 問一問 那樣 沒有 要 看見					樣子。說真的，我們一		
15-26 iso ko wawa ako? mala safita- 你 那個孩子 我 去當 軍隊					直吃了。結果！他們是		
yai, yat to, icinen." sakira, sow site, 將近 一年 那樣啊 那樣之後					想要問一問我。		
ora kamaroan nira, itini i cya wa. saan. 那個 去的地方 他的 在這裏 在 哇 那樣					15-26 你有沒有看見！		
"watagi wa, wakalag toranan. Itiraay, 我 呢 不知道 對這個 在那裏的					我那去了哇，一年多		
15-27 kako i lwson to kako, i cya 我 在呂宋 島 我 在 爪					的孩子！有關於他孩子的		
wa kira, awanay kami". hanako itiya."ho- 哇 啊 不過 我們 那樣我 在那時					事情。他是在印尼的爪		
to kokwlosag!tesne! kokwlosan! tesne!." 辛苦你了呢 辛苦你了呢					哇那裏！我說...我不知		
sato koya fafahi nira ne!. Matira, "toc- 那樣了那個 妻子 他的呢 這樣子 請你					道這個人。我是		
o tapenasay! ciyo to, osiyokac no hi ta." 吃吧 剛好是過新年的日子					在呂宋島，他在爪哇！		
15-28 sato ko سوال nira. Nacimaan 那樣了那個 說話 他的 還有什麼					我們不會遇到的！我親		
hca, sacifrag sato. Malasag noya mahciw. 事 滿身是汗 那樣了 要酒醉 那個 (酒名)					。辛苦你了！辛苦你！		
Matiya sato, ira to koya tociya.koko ni- 那樣了 那樣了 來 了 那個 車子 下午 二					今天剛好遇到過新年！		
ci, ira ko tosiya. Ira ko tosiya, tosiya 時 來了 那個 車子					吃吧！社長夫婦，對我		
					非常客氣。		
					15-28 他們對我這麼說		
					。那裏還有什麼顧慮。		
					喝了 Manciw, 有些酒醉		
					的樣子，下午二時，往		
					新港的車子來了。		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15-29	Tala cigko. Oya paro noya to- 要到新港 那個載的那個卡				15-29	車子要去新港。	
siya haw! Itiya maapa kako. wnciyag to- 車呢 在那時傻瓜我 司機和					卡車載的是！那時我真		
tesi sika nay ma, kora maroay i wnten t- 助手只有沒有哇 那個坐在在司機台					的傻瓜。在車裏，只有		
ay."Itini maro!" san takowanan i wnten t- 在這裏坐下 那樣對我 在司機					司機和助手。又坐在駕		
ay. Ano tesi, wwe ni akalw cwmoli ma, k- 台叫 助手 上來 上來 打算呀					駛台裏面。在這裏坐嗎		
15-30	koya wnciyag. Sowsite alewa 那位駕駛員這樣之後 他是				！司機對我這麼說。打		
kikow to omot telw lasi: kamo wakalanay 打聽 來 想 來 也許 我呢 不曉得					算叫助手上來。		
koya wnciyag. "ya! malasagay kako, mafo- 那個駕駛員 是酒醉了 我要睡					15-30	之後，司機想打	
ti' kako i papacem ho, mafoti' kako!" 覺 我在早晨 還要睡覺 我					聽。我不認識那位駕駛		
15-31	Hanako kira! solete wwe ni s- 那樣我啊 結果 上面了				員。我啊！我想睡在上		
owatta kako. So'linay fote' sato kako. 坐下來 我 說真的 睡覺 那樣我					面，從早上喝酒醉了 我		
Ano cifalocoay kako haw! itiya. Ano caay 如果我有心情 我呢！在這裏 如果不這					。我想在上面睡覺！		
ka apa. O apa koyanan. Oya paro noya to- 梯 傻瓜 是傻瓜 那個啊 那個載的那個卡					15-31	我這麼說！因此	
lakw haw! saheto hitoli hitoli, no hay- 車呢 都是 一人 一人的					我就上來，說真的，我		
15-32	heytaisan no kimono. Alw mof- 軍隊的衣服 有毛氈				在上面睡覺了。如果我		
w te cwcwn te. I'ko ni cwcwn te, sita m- 用 色好了 一包色 色好的 這麼假					真的，有心情的話，如		
ono. I'ko I'ko ni site, oyte ilw. matarig. 物品 一個一個的 這樣放 放着 那兒 堆積着					果我不那麼傻瓜的話。		
Aleo ne! ano malawacoay kako haw! 那個哇 如果要偷東西的 我呢					把那些，卡車所載的一		
					人 一人的。		
					15-32	是軍隊的衣服。	
					用毛氈色好的物品。一		
					個一個放在那兒，堆積		
					在那裏啊！要是我是偷		
					東西的。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
15-33	Sigko no ciyot to minami, sok- 新港 剛好 南邊 測		15-33	新港的南方，有
kosiyo atali. Amali hito nay, kolokasta 候所 一帶 不太 人 沒有 滾下去			測候所。這一帶很少	有人。
how ka yokatta. sosite, matira koya dmak. 方法 好極了 然後 這樣子 那個 事情			人。把那一色一色的衣	服，從車上滾下來。如
soletomo siyow tomo sinay kako. Minna n- 雖然這樣 要做 儘管 不做 我 全部 名			果如此，那就好極了。	
amae alwma hitoli hitoli no. Matira, 字 有啊 一人 一人的 這樣子			每一件都寫上一個人的	姓名。
15-34	caay ka isigko, tayrai minat- 不是在新港 要到 港口		15-34	不是在新港街上
o no wwe ni, ira koya pi tarigan to, ma- 的上 在 有 那個 要 堆積 看 要			下車，把我載到港口上	面，堆積着要回去的日
minokay a dipog. Asoko ni olita yo kako. 回去的 日本人 在此 的 下車 了 我			本人 的 行李 我 在那 表	裏
Maaraw to ako ci orok. "ay! icw kaette, 看見 我 叫 (人名) 呀 何時 歸來			下車了。被叫 orok 的 看見。	
15-35	kitaka?" saan "kaira ho ako!" 了 呢 那樣 才到 還 我		15-35	嘿！何時 回來 的
hanako kira! "Sonnala wci kinasay! i'ta- 那樣 我 啦 怎麼 這麼 家 坐 下 來			？說 "才到 而已！" 我 說	
yo. Itira ho itira i swysag kaysiya no 啊 在那裏 還 在那裏 在水產 會社 的			，這樣 的 話，來 我家 坐	吧！" 還 在水產 會社 的 東
kawali. Ano micwcig swysag alw tesyo it- 東邊 那個 三仁 水產 有 不是 嗎 在			邊。那邊 有 水產 會社 不	是 嗎？在 修理 船 的 那邊
iya. Tokkwpa. Asoko ni i'ta yo. 那時 修船場 那裏 在 坐 了 呢			哪！	
15-36	Itira misaga' to tamina cagra. 在那裏 要做 船 他		15-36	他在那裏 修船。
Matira koya dmak itiya. Negneg han cagra, 這個樣子 那個 事情 在那時 一看 那樣 他們			事情 就是 這樣子，一看	
latagiiway saan ko riko' nagra. O matay- 油漆 那樣 衣服 他們的 是 做			他們 穿 的 衣服，滿 是 油	漆 斑 點 - 他們 是 做 新 船
lay to tamina cagra. 了 船 他們			的 工 作。	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
15- 37	Matira koya dmak. Nano yana- 這樣子那個事情從那時 n, milafin kako toya dadaya. to dafak 候要投宿我那個晚上那天晚上 tayra kako ci dimpayan, tayra ho ca opi- 到了我叫(人名)到了又他們(人名) gan kami kira. Nano yanan hao! awa ko t- 我們呢從那時候呢沒有車 osiya tala amisay. Toya dafak na milafi- 子要去北部那天早上投宿 n, ca opigan kami kira haw! 在(人名)我們啊呢	15-37	事情就是這樣子 。那時，我必須要住宿 在新港。我到了叫 digpa- yan, 又去了 opigan 了。 那天，因為沒有車子， 往地部的，我必須住宿 在那兒！我們也到了 ope- gan 家。
15-38	Malitmoh niyam ci lofog mama 遇到了我們叫(人名)父親 ni koko'. "Ihakowa a ira kiso a way!" s- 的(人名)在何時來了你孩子 aan takowanan, matira, "kaira ho ako!" 那樣對我這樣子才來還我	15-38	我們遇到了叫 lo- fog, koko' 的父親。在什 麼時候回來的？孩子？ 他問我。才回來不久！
15-39	maminotay kako!" hanako kira, 將要回家我那樣我啊 "tatalacowa kiso saw?!" hanako a milicay, 要到那裏你呢那樣我問他 "tayra ho kako i sigko!" saan cibra. i - 要去還我在新港那樣他在 maci, miaca kako to maan, saan ko sowal 街上要買我什麼那樣說話 nira. "hayda!" hanako kira, so'linay. 他的好哇那樣我啊真的	15-39	我等一會兒回去 ！我回答。那你要去那 裏呢？我問！要去新港 ！說！他要到新港街上 ，買什麼的，他是這麼 說的。好哇！我這樣催 他去！
15- 40	Ano! hakowaay to ko sapi no- 不曉得什麼時候要做回 kay nira, wakalanay yo. Kako sato toran- 家他不曉得啊我那樣對這 an haw! haklog sato ci dinpayan kira. 個呢跟着那樣叫(人名)呢 Raka:::t sato kami. hina::m han. 走着走着那樣我們結果呢	15-40	他不知道什麼時 候回家的，我不曉得啊 ！那！我呢！跟著 dinga- yan 走了。我們向地走着 走着，結果呢！

主 題	16. Malasag i loma' 凱旋榮歸	地 點	台東 宜灣	報 導	ahina 葉田正 65歲	記 音	kawisan 賴國祥	翻 譯	" "
16-1	Na iayaw minokay koya mama. c- 可能在前面要回家 那個父親 叫 i lofog. Pasifanaen nira ko niyaro. "ir- (人名) 告訴他 村人 來 ato ci ira! malitmoh ako i cigko!" han 3 叫某某 相遇 我在新港 那樣 to nira kira. Matira. So'linay, Oya saan 他的 啊 這樣 真的 那個 那樣 ca lipwntokw, ci okoy. Lipwntokw wa, 他們李文德 叫(人名) 李文德 呢	16-1	大概那位父親， 見到我，先回去告訴村 人，叫某某的，回來了 ！我在新港看見他！這 樣一說，小村裏是一大 新聞。那位李文德，和 叫 okoy。李文得呢						
16-2	ciyosowa mate, mwkay ni kita. 石雨傘 到 迎接 去 來了 sowsite, iayaw minokay cagra. taywan ni, 然後在前面要回家 他們 台灣 在 olwtesiyow cagra. Takala hayai yo, mino- 在不是嗎 他們 所以 很早 3 要回 kay. Matira koya dmak. So'linay, tahira 來 這樣 那個 事情 說真的 到達	16-2	到石雨傘迎接我 。他們是在台灣當日本 兵，很早就回到家了。 所以能來迎接我，真的 ，事情就是這樣的。						
16-3	kako i tomiyac, ira ci okoy, 我在重安 遇到 叫(人名) militmoh. Oya nanto ko haklo::g sato ka- 要迎接 那個 那樣 3 一起走 那樣 3 我 mi minokay. Tahira i cikataan haw! yama- 們回家 到達在(地名) 呢 燃火燒 ya:::m sato ko namal. Iraw cikataan i h- 火燃燒着 那樣 3 火 在那裏(地名) 在墓 akapa. "Ya! malimanan kora namal!" mati- 地 呀 做什麼 那個 火 這樣子 ra ko nika fahka ako. 那樣 驚訝 我	16-3	走到重安，遇到 3 叫 okoy 的，來迎接我。 我們並肩走回來。到達 cikataan，在墳墓那邊 時，火正燃燒着，就在 cikataan 那邊。呀！火 要做什麼的？我有些驚 訝！						
16-4	Hinam hanen haw! miawas, hay 結果 那樣 呢 跨過去 才能 milaliw ko palafoay, saan ko pinagan no 要跑掉 魔鬼 那樣 情形 malitgay kira. Oyanan ko awas han to. 老人家 啊 那樣 跨了 那樣 3	16-4	結果呢！要把它 跨過去，這樣才能使根 看你的魔鬼跑掉了，情 形是這樣子。						

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
16-5	Awasen sakira. Miawas kako to- 跨過去 那樣那可 要跨 我 那		16-5	跨過去這樣！我 就跨越那堆火，將要過 去時，某些人在那邊， 吐出一口痰，說，「你們 去那邊！不可以跟着這 個人！」，又向我這裏丟 鬼茅，就是父親哥之他 們，在此起火等我。
ya namal. mitafsiw to, tefayfsaan i tir- 個火 要過去 了 吐一口痰 那樣在那邊				
aw! "katayraw! akaka pi tool!" hanira. T- 去那邊 不可以 要跟着 這樣他 鬼				
alod naketelwnta. Koya otosan nagka. an- 茅 丟了正在 那個 父親 他們 哥哥				
iki nagka. olw yo. Mitala to itira, mil- 個 他們 在那裏 等着 在那裏 要				
ikatay toya namal. Matira koya dmak. 起火 那個火 這樣子那個事情				
16-6	So'linay, mitafsiw kako toya 說真的 要經過 我 那個		16-6	說真的，我經過 cikataan 時，看見很多 人，在會所裏，不知在 做什麼？
cikataan, negneg hanako, aloman ko tamd- (小溪流名) 看見 那樣我 很多人 人				
aw i sfi. Mimanay hakini, kako saan, 在集會所 在做什麼 如何呢 我 那樣				
16-7	magodo kako itiya. Lalamlam s- 害羞 我 在那時 混雜着那		16-7	那時，我有點害 羞，有的吃肉，有的啃 骨頭。有婦女，有小姐 們和那些青年組。都在 吃肉！呀！是不是殺了 豬呢？我猜想着，在那 時，我經過時，不敢看。
aan to mitogigicay to, noya lakacaw! no- 樣 要吃肉的 他們 婦女 那				
ya kayiig, oya kapakapah. ma'min. mitogi- 些小姐 那些青年組 全部 要吃				
gic. "A! mipacokay ari!" sakako itiya. 肉 呀 要殺豬 是嗎 那樣我 在那時				
Pasiwali sako pisig ako, mitafsiw toya, 向東方 那樣我面 我 經過時 那個				
16-8	sfi. Matira. Tahira i loma!. 會所 這樣子 到達在 家		16-8	一到家裏，還未 坐好。大家都拿着酒瓶 倒酒給我喝。事情就是 這樣子。人呢，連續不 斷地出現，又出現。
Aro' saho kako, ala mitatoy to talid. 坐下來 那樣我 每人 要拿着 酒瓶				
Mitakid kakowanan. Matira koya tamdaw. 倒酒 對 我 這樣子那個事情				
sdak sdak sdak sato. 出現 出現 出現 那樣了				

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
16-9	"Hay! o taked! i'pay! mata i'- 請 敬酒 一杯 又 一 paY!" hanto. man caka taflek sato ko la- 杯 那樣了 所以才 倒下去 那樣了 (組 toko. Matira koya dmak. na cima ko mafa- 名) 這樣子 那個 事情 是誰 知道 naay. Sayway nasimoto ka otta kala. ci 的 所幸 梨 本 是在 因此 叫 kagisgis. "Maan saan koya dmak iso?" sa, 多鬚鬚 怎樣 那樣 那個 事情 你的 那樣	16-9 請! 敬酒 一杯! 又乾 一杯! 乾了 幾 杯 之 後, latok 倒下去 了。事 情 就是 這樣子。以 後 的 事, 是誰 知道? 好在 梨 本 在 那 裏, 為 我 替 我 說 明 一切 經過 情形。
16-10	tansol saan micada cigra kir- 馬上 那樣 問了 他 啊 a. "hay o matiniay kona dmak ako!" hana- 是的 這個樣子 那個 事情 我的 那樣我 ko, cigra to ko misowalay. Toya alomanay. 他 要 說話 對 衆多人 Mawakag to kako malasag. matira ko dmak. 要躺下 我 酒 醉 這個樣子 事情	16-10 他 事先 問 我, 你 的 經過 如何? 多鬚鬚 的 馬上 問 我, 事情 是 這樣 子。他 代 我 向 衆 致意, 我 醉 了 躺下去。
16-11	Toya pinokay ako. Nanoyanan, 對 回來經過 我 從那時起 irato ko spat ako i loma'. Ta! tayra to 有 了 四天 我在 家 才 到 kako i kinanoka, pasifana'. Tahira i ki- 我 在 僅 那 鹿角 通知 去了 在 僅 nanoka kako, ci hafayan. takamwla no to- 那 鹿角 我 叫 (人) 那 裏 高村 的 所 kolo. caho pikadafo ci hafay. 在 還 不 出 女家 叫 (人)	16-11 我 回來 的 經過 情 形, 就是 這樣子。從此 以後, 過了 四天, 才 到 僅 那 鹿角 通知。叫 hafay 處, 高村 的 家。在 那時 hafay 還 沒有 出 嫁。正 準 備 着。
16-12	takamwla no tokolo i'tala, 高村 的 鹿 去了 "o saka tayni ako, caay ko maan! o sowa- 目的 來此 我 不是 什麼 說話 l no wawa namo. ci takamwla. O dmak nir- 孩子 你們 叫 高村 事情 他 a haw! mikalicay to tamina no wnpan seg. 呢 要 坐 坐 船 搬運 船	16-12 我 去了 高村 的 家 。我 來 此 的 目的, 叫 高 村 的, 你們 的 孩子 的 事 情 告訴 你們! 他是 上 搬 運 船 的。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
16-13	Matneg ko tamina nagra i pas- 沉沒 船 他們的在巴		16-13	他們的船，沉沒
i kaykiyo no lawac to. Ono filipin to a 士海峽 邊沿 是菲律賓			在巴士海峽的邊沿。是	在菲律賓海域中。船沉
riyar kora. Itira mato dagoy sanay to c- 海 那個 在那裏 好像游泳那樣 他			沒之後，大概游泳到陸	地上的樣子。或許還有
agra. A macakat tala hkal. Alatek, ano 們 上來 到達陸地上 也許 怎			其他的情形！我不太了	解，為什麼設有靈位供
man sanay ko pinagan. Ano irato kora ka- 樣 那樣 情形 為何有？ 那個 靈			奉，給你們拜拜。	
was iraw! Ma paypay to namo. Ona ci 位 那邊 被拜拜 你們 這位 叫			16-14	高村此人，並沒
16-14	takamwla hananay caayai ka p- 高村 此人 不是 死		有死，我們在美軍的收	容所裏，天在一起！ ⁷
atay. Irato, o cafoy ako. Ami siwyo kami. 掉？ 有？ 在一起 我 做 收容所 我們			我這樣說。	
Itini i padakaan!" hanako kira. 在那邊在美軍處 說我 啊			16-15	他傳話說一定要
16-15	"O tolon nira." Aka ka'ca sow- 是傳話 他的 不可 不要 說		跟我的父親和母親說喔	！他這樣對我說，所以
alen ko mama ato ina ako''saan ko سوال 話 父親 和 母親 我 那樣 說話			我到這裏來通知你們的	！把靈位拆下來吧，對
nira sa, tayni kako, pasifana' tamowanan. 他的 所以 來此 我 通知 你們的			鬼怪是丟臉的！ ⁷ ，我說	。是真的嗎！ ⁷ 他們還不
Tefaden! magodo to kawas!" hanako kira. 拆下來吧 丟臉的 鬼怪 說我 啊			相信。是啊！真的！我	怎麼知道你們的住址。 ⁷
"so'lin sao?!" "Hay I! so'lin! ini ko 是真的嗎！ 是 真的 在這裏			我說，還不是從他嘴裏	，說出來的！所以我來
16-16	tilid, mafana' kako to ciwsio 寫的 知道 我 住所		這裏告訴你們的！ ⁷	
namo!" hanako kira. "Ca! ko nano, goyos 你們 那樣我 啊 不是 從 嘴				
nira, cako nano, giha' nira, pa'ini tak- 他的 不是 從 聲立 他的 給 我				
owanan sa, sooy sakako tayni!" 的 所以 一個人 那樣我 來此				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
16-17	Han to ako kira. ta tefad ha- 那樣 我 啊 才 拿下來 那		16-17	我就這樣說，他
n to nira. Paypay sitelw yo. Dafak noya 樣 3 他 拜拜 在做 啊 早上 那			們才拿下來。他家已設	
nan. Tayra kako ci matagan na! i sigko. 天 有 3 我 叫 (人名) 處 呢 在新港			有靈位來拜之哩！第 =	
Mahaen to, ako ko sowal. Alemo olosta. 也這樣 我 說話 也是 拿下來			早上，到新港 matag 處，	
paypay, onaci fwne. Ikocw alwma. 拜拜 同樣 船 遺骨 有啊			也同樣供奉靈位，有遺	
16-18	Solekala, nani tira haw!. ir- 從此以後 從 那邊 啊 也		骨回來。我給他們證實	
ako ccay lipay ako, pafe:::soc sato kak- 有 一個星期 我 一直遠走 那樣 我			他還點看，才拿下來。	
o, tayra i tapowaray. Matira. ciyoto, c- 去 3 在大俱來 那樣子 剛好 自			16-18 之後，從那邊回	
ipwn no sigseki yo. Ora ka tayra ako, c- 分的親戚 啊 那個 去的 我			來的一星期之後，我又	
16-19	ciyoto yo. Kanalacw milafin, 很好哇 必須 住宿		遠走到大俱來。那一聚	
siraw mo tafelw. moci mo cwkwilw. sake m- 鹹肉 也要吃 糯米飯 也要做 酒 也			恰好是親戚啊！收穫真	
o nomw, hitopanciw. Kaette i:yo. anna 喝 一整夜 反而 很好 這樣			不小啊！	
koto ni nalepa. Nigkeg takwsag tesiyo. 的事 成爲 人間 衆多 是嗎			16-19 這樣很好哇！一	
Matira koya dmak. 這樣子 那個 事情			定要住在那兒，有鹹肉	
16-20	Nano yanan haw! patiko to ki- 從 那時 呢 折返 啊		可以吃。糯米糕也可以	
ra a minokay. Irato ko ccay a folad, ir- 回家 有 3 一個 月 回			吃，酒也可喝一整夜。	
ato cagra a minokay. Matahidag to. Maco- 來 他們 回家 又被請來 又輪			這種生活，反而不錯。	
rok ho ako kira a malasag, hatira aca. 請過我啊 酒醉 到此 結束			反正人多言雜。很快樂	
			，事情就是這樣子。	
			16-20 從那時候，又折	
			返回家。又過了一個	
			月，他們回來了。我又被	
			請去！輪流請我去，我	
			又每天酒醉，到此結束。	